

Agamemnon

Episode

[1] [Φύλαξ]: **θεοὺς μὲν^{Pt} αἰτῶ^{PräAkt} τῶνδ'^G ἀπαλλαγὴν πόνων**
zwar bitte der dieser

[2] **φρουρᾶς ἐτείας^{AdjG} μῆκος, ἣν^A κοιμώμενος^N**
jährigen welche schlafend ^{PräM/P}

[3] **στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν^{Adv} κυνὸς δίκην,**
nahe am Ellbogen,

[4] **ἄστρων κάτοιδα^{PerAkt} νυκτέρων ὁμήγουριν,**
weiß gut

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

[5] **καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} φέροντας^A χεῖμα καὶ^{Kon} θέρος βροτοῖς**
und die Bringenden und

[6] **λαμπροῦς^{AdjA} δυνάστας, ἐμπρέποντας^A αἰθέρι**
glänzende hervortretend ^{PräAkt}

[7] **ἀστέρας, ὅταν^{Kon} φθίνωσιν^{PräAktKnj} ἀντολᾶς τε^{Pt} τῶν^{ArtG}**
sobald sie schwinden, und der jenen.

[8] **καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω^{PräAkt} λαμπάδος τό^{ArtA} σύμβολον,**
und jetzt wache ich das

[9] **αὐγὴν πυρὸς φέρουσιν^A ἐκ^{Prp} Τροίας φάτιν**
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινὸς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[10] **ἀλώσιμόν^{AdjA} τε^{Pt} βάξιν· ὧδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ^{PräAkt}**
eroberungs kundige und so nämlich herrscht

[11] **γυναικὸς ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N κέαρ.**
Mann Rat hoffend ^{PräAkt}

[12] **εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} δε^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ξνδροσόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχω^{PräAkt}**
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich

[13] **εὐνὴν ὀνείροις οὐκ^{Pt} ἐπισκοπομένην^A**
nicht besucht werdend ^{PräM/P}

[14] **ἐμήν^{AdjA} φόβος γὰρ^{Pt} ἀνθ'^{Prp} ὕπνου παραστατεῖ^{PräAkt}**
meine· denn statt steht bei,

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [15] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα^N συμβαλεῖν^{AorInfAkt} ὕπνῳ^N
das nicht sicher zusammen legen
- [16] ὅταν^{Kon} δ^{Pt} αἰεidein^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μινύρεσθαι^{Präm/Plnf} δοκῶ^{PräAkt}
sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] ὕπνου^N τὸδ^A ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N ἄκος^N
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [18] κλαίω^{PräAkt} τότε^{Adv} οἴκου^N τοῦδε^{Pr} συμφορὰν^N στένων^N
weine dann dieses seufzend
- [19] οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ^{Adv} ἀρίστα^{AdvSup} διαπονουμένου^G
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν^{Adv} δ^{Pt} εὐτυχῆς^{AdjN} γένοιτ^{AorMedOp} ἀπαλλαγῇ^N πόνων^N
jetzt aber glücklich möge werden
- [21] εὐαγγέλου^{AdjG} φανέντος^G ὀρφναίου^{AdjG} πυρός^N
guter Botschaft erschienen seienden dunklen
- [22] ὦ^{ij} χαῖρε^{PräImvAkt} λαμπτήρ^N νυκτός^N ἡμερήσιον^{AdjA}
o sei gegrüßt tages lichtig
- [23] φάος^N πιφάσκων^N καὶ^{Kon} χορῶν^N κατάστασιν^N
offenbarend und
- [24] πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἄργει^N τῇσδε^G συμφορᾶς^N χάριν^{Prp}
vieler in dieser wegen.

| | |
|------|--|
| [25] | ἰοῦ ^{ij} ἰοῦ. ^{ij} io io. |
| [26] | Ἀγαμέμνωνος γυναικὶ σημαίνω ^{PräAkt} τορῶς ^{Adv} ich deute klar |
| [27] | εὐνῆς ἐπαντείλασαν ^{N AorAkt} ὥς ^{Adv} τάχος δόμοις auf gesprungen so |
| [28] | ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα ^{A PräAkt} τῇδε ^{D Pr} λαμπάδι wohlwortend dieser |
| [29] | ἐπορθιάζειν, ^{PräInfAkt} εἴπερ ^{Kon} Ἰλίου πόλις aufrichten, wenn wirklich |
| [30] | ἔαλκεν, ^{PerAkt} ὥς ^{Kon} ὁ ^{ArtN} φρυκτὸς ἀγγέλλων ^{N PräAkt} πρέπει ^{PräAkt} gefallen ist, wie der meldend geziert |
| [31] | αὐτός ^{N Pr} τ ^{Pt} ἔγωγε ^{N Pr} φροίμιον χορεύσομαι. ^{FuMed} selbst und ich freilich werde tanzen. |
| [32] | τὰ ^{ArtA} δεσποτῶν γὰρ ^{Pt} εὖ ^{Adv} πεσόντα ^{A AorAkt} θήσομαι ^{FuMed} die denn gut gefallenen werde setzen |
| [33] | τρὶς ^{Adv} ἑξ ^{Adj} βαλούσης ^{G AorAkt} τῇσδε ^{G Pr} μοι ^{D Pr} φρυκτωρίας. dreimal sechs geworfen habender dieser mir |
| [34] | γένοιτο ^{AorMedOp} δ ^{Pt} οὖν ^{Pt} μολόντος ^{G AorSAkt} εὐφιλή ^{AdjA} χέρα möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche |
| [35] | ἄνακτος οἴκων τῇδε ^{D Pr} βαστάσαι ^{AorInfAkt} χερί. mit dieser tragen |
| [36] | τὰ ^{ArtA} δ ^{Pt} ἄλλα ^{AdjA} σιγῶ ^{PräAkt} βοῦς ἐπὶ ^{Prp} γλώσση μέγας ^{AdjN} das aber andere schweige ich auf groß |
| [37] | βέβηκεν ^{PerAkt} οἶκος δ ^{Pt} αὐτός ^{N Pr} εἰ ^{Kon} φθογγὴν λάβοι, ^{AorAktOp} ist getreten aber selbst, wenn nähme, |
| [38] | σαφέστατ ^{AdvSup} ἂν ^{Pt} λέξειεν ^{AorAktOp} ὥς ^{Kon} ἐκὼν ^{AdjN} ἐγὼ ^{N Pr} am klarsten wohl würde reden wie freiwillig ich |
| [39] | μαθοῦσιν ^{D AorSAkt} αὐδῶ ^{PräAkt} κοῦ ^{KonPt} μαθοῦσι ^{D AorSAkt} λήθομαι ^{PräMed} den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich. |

Anapästē

| | |
|------|--|
| [40] | [Χορός]: δέκατον ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ἔτος τόδ ^{N Pr} ἐπεὶ ^{Kon} Πριάμου zehntes zwar dieses seit |
| [41] | μέγας ^{AdjN} ἀντίδικος, großer |
| [42] | Μενέλαος ἀναξ ἡδ ^{Kon} Ἀγαμέμνων, und |
| [43] | διθρόνου ^{AdjG} Διόθεν ^{Adv} καὶ ^{Kon} δισκῆπτρου ^{AdjG} zweithronig von Zeus her und zweizeptrig |
| [44] | τιμῆς ὄχυρόν ^{AdjN} ζευγος Ἄτρειδᾶν festes |
| [45] | στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην, ^{AdjA} tausend schiffigen, |
| [46] | τῇσδ ^{G Pr} ἀπὸ ^{Prp} χώρας dieser von |
| [47] | ἤραν, ^{AorAkt} στρατιῶτιν ^{AdjA} ἄρωγαν, hoben, kriegnerische |
| [48] | μέγαν ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} θυμοῦ κλάζοντες ^{N PräAkt} Ἄρη großen aus schreiend |
| [49] | τρόπον αἰγυπιῶν, οἷτ ^{N Pr} ἐκπατίοις ^{AdjD} welche auf Neben Wegen |

- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοὶ^{AdjN} λεχέων
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται^{PräM/P}
wirbeln
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,^N ^{PräM/P}
rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη^{AdjN}
Lager hütend
- [54] πόνον ὀρταλίχων ὀλέσαντες,^N ^{AorAkt}
vernichtet habend·
- [55] ὑπατος^{AdjN} δ,^{Pt} αἰών^N ^{PräAkt} ἢ^{Kon} τις^N ^{Pr} ἀπόλλων
höchster aber hörend oder irgendeiner
- [56] ἢ^{Kon} πᾶν ἢ^{Kon} Ζεὺς οἰωνόθροον^{AdjA}
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γόνον ὄξυβόαν^{AdjA} τῶνδε^G ^{Pr} μετοίκων
scharf schreiend dieser
- [58] ὕστερόποινον^{AdjA}
spät rächende
- [59] πέμπει^{PräAkt} παραβᾶσιν^D ^{AorSAkt} Ἑρινύν.
sendet den Übertretern
- [60] οὕτω^{Adv} δ,^{Pt} Ἀτρέως παῖδας ὁ^{ArtN} κρείσσων^{AdjN}
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ,^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ πέμπει^{PräAkt} ξένιος^{AdjN}
gegen sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} γυναικὸς
viel männerisch wegen
- [63] πολλὰ^{AdjA} παλαίσματα καὶ^{Kon} γυιοβαρῆ^{AdjA}
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κούiaisin ἐρειδομένου^G ^{PräM/P}
sich stützenden
- [65] διακναιομένης^G ^{PräM/P} τ,^{Pt} ἐν^{Prp} προτελείοις
zerrieben werdenden und in
- [66] κάμακος θήσων^N ^{FuAkt} Δαναοῖσι
setzender werdend
- [67] Τρωσί θ,^{Pt} ὁμοίως.^{Adv} ἔστι^{PräAkt} δ,^{Pt} ὅπη^{Adv} νῦν^{Adv}
und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι.^{PräAkt} τελεῖται^{PräM/P} δ,^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πεπρωμένον.^A ^{PerM/P}
ist· vollendet sich aber in das Bestimmte·
- [69] οὐθ,^{Pt} ὑποκαίων^N ^{PräAkt} οὐθ,^{Pt} ὑπολείβων^N ^{PräAkt}
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὐτε^{Pt} δακρύων ἀπύρων^{AdjG} ἱερῶν
weder feuer lösen
- [71] ὀργὰς ἀτενεῖς^{AdjA} παραθέλξει.^{FuAkt}
festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς^N ^{Pr} δ,^{Pt} ἀτίται^{AdjN} σαρκὶ παλαιᾷ^{AdjD}
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς^{ArtG} τότε^{Adv} ἄρωγῆς ὑπολειφθέντες^N ^{AorPas}
der damals zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν^{PräAkt} ἰσχὺν
verharren
- [75] ἰσόπαιδα^{AdjA} νέμοντες^N ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} σκήπτροις.
gleich Knaben verteilend auf

- [76] ὁ^N_{Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νεαρὸς^{AdjN} μυελὸς στέρνων
der auch denn junge
- [77] ἐντὸς^{Adv} ἀνάσσω^N_{PräAkt}
innen herrschend
- [78] ἰσόπρεσβυς^{AdjN}, Ἄρης^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐν^{PräAkt} χώρᾳ,
gleich alt, aber nicht ist in
- [79] τό^{ArtN} θ^{Pt} ὑπέργῃρων^{AdjG} φυλλάδος ἤδη^{Adv}
das und über alt schon
- [80] κατακαρφομένης^G_{PräM/P} τρίποδας μὲν^{Pt} ὁδοῦς
herab vertrocknend zwar
- [81] στείχει^{PräAkt}, παιδὸς^{Pt} οὐδὲν^N_{Pr} ἀρείων^{AdjKmpN}
geht, aber nichts besser
- [82] ὄναρ ἡμερόφαντον^{AdjA} ἀλαίνει^{PräAkt}
bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} Τυνδάρεω
du aber,
- [84] θύγατερ, βασίλεια^{AdjV} κλυταιμήστρα,
königliche
- [85] τί^N_{Pr} χρέος; τί^N_{Pr} νέον^{AdjN}, τί^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπαισθομένη^N_{PräM/P}
was was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος^G_{Pr} ἀγγελίας
wessen
- [87] πειθοῖ περίπεμπτα^{AdjA} θυοσκεῖς^{PräAkt}
um gesandte opferst du;
- [88] πάντων^{AdjG} δέ^{Pt} θεῶν τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων^{AdjG}
aller aber der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων^{AdjG} χθονίων^{AdjG}
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν^{ArtG} τ^{Pt} οὐρανίων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ^{Pt} ἀγοραίων^{AdjG}
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ δώροισι φλέγονται^{PräM/P}
flammen.
- [92] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} ἄλλοθεν^{Adv} οὐρανομήκης^{AdjN}
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς ἀνίσχει^{PräAkt}
steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη^N_{PräM/P} χρίματος ἀγνοῦ^{AdjG}
sich salbend rein er
- [95] μαλακαῖς^{AdjD} ἀδόλοισι^{AdjD} παρηγορίαις,
weichen un trüglichen
- [96] πελάνῳ μυχόθεν^{Adv} βασιλείῳ^{AdjD}
aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων^G_{Pr} λέξας^N_{AorAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} δυνατὸν^{AdjA}
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ^{Kon} θέμις αἰνεῖν^{PräInfAkt}
und loben,
- [99] παιῶν τε^{Pt} γενοῦ^{AorMedImv} τῇσδε^G_{Pr} μερίμνης,
und werde dieser
- [100] ἡ^N_{Pr} νῦν^{Adv} τοτὲ^{Adv} μὲν^{Pt} κακόφρων^{AdjN} τελέθει^{PräAkt}
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,

| | | | | | | | |
|-------|---------------------|---------------------------|-------------------------|--------------|-----------------------|----------------------|--------|
| [101] | τοτε ^{Adv} | δ ^{Pt} | ἐκ ^{Prp} | θυσιῶν | ἀγανῇ ^{AdjN} | φαίνουσ ^N | PräM/P |
| | dann | aber | aus | | mild | sich zeigend | |
| [102] | ἐλπίς | ἀμύνει ^{PräAkt} | φροντίδ ^{AdjA} | ἄπληστον | | | |
| | | wehrt ab | | un sättliche | | | |
| [103] | τῆς ^{ArtG} | θυμοβόρου ^{AdjG} | φρένα | λύπης. | | | |
| | der | Mut fressenden | | | | | |

Chor

Strophe 1

| | | | | | | | |
|----------------|-----------------------------|--------------------------|-----------------------------|----------------------------|------------------------------|------------------------|-----------------------------|
| [104] [Χορός]: | κύριός ^{AdjN} | εἰμι ^{PräAkt} | θροεῖν ^{PräInfAkt} | ὄδιον ^{AdjA} | κράτος | αἴσιον ^{AdjA} | ἀνδρῶν |
| | Herr | bin ich | verkünden | weg liche | | günstige | |
| [105] | ἐκτελέων ^N | ἔτι ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | θεόθεν ^{Adv} | καταπνεύει ^{PräAkt} | | |
| | vollführend | noch | denn | von Gott her | weht herab | | |
| [106] | πειθῶ | μολπᾶν | | | | | |
| [107] | ἄλκᾶν | σύμφυτος ^{AdjN} | αἰῶν ^N | | | | |
| | | zusammen gewachsen | | | | | |
| [108] | ὅπως ^{Kon} | Ἀχαιῶν | | | | | |
| | wie | | | | | | |
| [109] | δίθρονον ^{AdjA} | κράτος | Ἑλλάδος | ἦβας | | | |
| | zweithronige | | | | | | |
| [110] | ξύμφρονα ^{AdjA} | ταγάν, | | | | | |
| | gleich sinnige | | | | | | |
| [111] | πέμπει ^{PräAkt} | σὺν ^{Prp} | δορί | καί ^{Kon} | χερὶ | πράκτορι | |
| | sendet | mit | | und | | | |
| [112] | θούριος ^{AdjN} | ὄρνις | Τευκρίδ ^{AdjA} | ἐπ ^{Prp} | αἶαν, | | |
| | kriegerischer | | teukrische | auf | | | |
| [113] | οἰωνῶν | βασιλεὺς | βασιλεῦσι | νεῶν | | | |
| [115] | ὁ ^{ArtN} | κελαινός ^{AdjN} | ὁ ^N | τ ^{Pt} | ἐξόπιν ^{Adv} | ἀργᾶς ^{AdjG} | |
| | der | schwarze, | der | und | hinter drein | der hellen, | |
| [116] | φανέντες ^N | ἵκταρ ^{Adv} | | | | | |
| | erschienen | nahe | | | | | |
| [117] | μελάθρων | χερὸς | ἐκ ^{Prp} | δοριπάλτου ^{AdjG} | | | |
| | | | aus | Speer werfenden | | | |
| [118] | παμπρέπτοις ^{AdjD} | ἐν ^{Prp} | ἔδραισιν, | | | | |
| | all prächtigen | in | | | | | |
| [119] | βοσκόμενοι ^N | λαγίαν, | ἐρικύμονα ^{AdjA} | φέρματι | γένναν, | | |
| | sich nährend | | sehr trächtige | | | | |
| [120] | βλαβέντα ^A | λοισθίων ^{AdjG} | δρόμων. | | | | |
| | geschädigt | der letzten | | | | | |
| [121] | αἶλινον ^{Ij} | αἶλινον ^{Ij} | εἰπέ ^{AorAktImv} | τὸ ^{ArtA} | δ ^{Pt} | εὖ ^{Adv} | νικάτω ^{PräAktImv} |
| | Wehe | Wehe | sage, | das | aber | gut | siege. |

Antistrophe 1

| | | | | | | | |
|----------------|------------------------|--------------------------|------------------------|----------------------|--------------------|--------|-------------------------|
| [122] [Χορός]: | κεδνός ^{AdjN} | δὲ ^{Pt} | στρατόμαντις | ιδὼν ^N | δύο ^{Adj} | λήμασι | δισσοὺς ^{AdjA} |
| | verständlich | aber | | gesehen habend | zwei | | zweifache |
| [123] | Ἀτρείδας | μαχίμους ^{AdjA} | ἐδάη ^{AorAkt} | λαγοδαίτας | | | |
| | | kampf bereite | erfuhr | | | | |
| [124] | πομπούς | τ ^{Pt} | ἀρχάς. | | | | |
| | | und | | | | | |
| [125] | οὕτω ^{Adv} | δ ^{Pt} | εἶπε ^{AorAkt} | τερᾶζων ^N | | | |
| | so | aber | sprach | omina deutend | | | |

| | |
|-------|---|
| [126] | χρόνῳ μὲν ^{Pt} ἀγρεῖ ^{FuAkt} zwar wird fangen |
| [127] | Πριάμου πόλιν ἄδε ^{N Pr} κέλευθος, dieser |
| [128] | πάντα δὲ ^{Pt} πύργων aber |
| [129] | κτῆνη πρόσθε ^{Adv} τὰ ^{ArtA} δημοπληθῆ ^{AdjA} vorher die volks reichen |
| [130] | Μοῖρ' ἀλαπάξει ^{FuAkt} πρὸς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} βίαιον ^{AdjA} wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen |
| [131] | οἶον ^{Pt} μή ^{Pt} τις ^{N Pr} ἄγα ^{Adv} θεόθεν ^{Adv} κνεφά ^{AorAktKnj} σῃ nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle |
| [132] | προτυπέν ^{A AorAkt} στόμιον μέγα ^{AdjA} Τροίας vor an stoßend groß |
| [133] | στρατωθέν ^{A AorPas} οἴκτῳ γὰρ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} φθονος ^{AdjN} be lagert. denn feindlich gegen |
| [135] | Ἄρτεμις ἀγνὰ ^{AdjN} heilig rein |
| [136] | πτανοῖσιν ^{AdjD} कुσὶ πατρὸς geflügelten |
| [137] | αὐτότοκον ^{AdjA} πρὸ ^{Prp} λόχου μογεράν ^{AdjA} πτάκα θυομένοισιν ^{D PräM/P} neu geborene vor jämmerliche den Opfernden |
| [138] | στυγεῖ ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} δεῖπνον αἰετῶν. verabscheut aber |
| [139] | αἶλινον ⁱ αἶλινον ⁱ εἰπέ ^{AorAktImv} τὸ ^{ArtA} δ ^{Pt} εὖ ^{Adv} νικάτῳ ^{PräAktImv} Wehe Wehe sage, das aber gut siege. |

Epode

| | |
|----------------|---|
| [140] [Χορός]: | τόσον ^{Adv} περ ^{Pt} εὐφρων ^{AdjN} καλά ^{AdjA} so sehr doch wohl gesinnt, schöne, |
| [141] | δρόσοισι λεπτοῖς ^{AdjD} μαλερῶν ^{AdjG} λεόντων feinen reißenden |
| [142] | πάντων ^{AdjG} τ ^{Pt} ἀγρονόμων ^{AdjG} φιλομάστοις ^{AdjD} aller und feld wohnenden brust liebenden |
| [143] | θηρῶν ὀβρικάλοισι ^{AdjD} τερπνά ^{AdjA} jugend lichen erfreuliche, |
| [144] | τούτων ^{G Pr} αἶνει ^{PräAkt} ξύμβολα κρᾶναι ^{AorInfAkt} dieser lobe voll ziehen, |
| [145] | δεξιὰ ^{AdjA} μέν ^{Pt} κατάμομφα ^{AdjA} δὲ ^{Pt} φάσματα στρουθῶν. rechte zwar, ver werfliche aber |
| [146] | ἰήιον ^{AdjA} δὲ ^{Pt} καλέω ^{PräAkt} Παιῖνα, heilenden aber rufe ich |
| [147] | μή ^{Pt} τινας ^{A Pr} ἀντιπνόους ^{AdjA} Δαναοῖς nicht irgend welche Gegen winde |
| [148] | χρονίας ^{AdjA} ἐχενῆδας ^{AdjA} ἀπλοίας lang währende auf haltende |
| [150] | τεύξῃ ^{AorAktKnj} fügst, |
| [151] | σπευδομένα ^{A PräM/P} θυσίαν ἑτέραν ^{AdjA} ἄνομόν ^{AdjA} τιν ^{A Pr} ἄδαιτον ^{AdjA} beeil te andere gesetz lose irgendeine, un gegessene |
| [152] | νεικέων τέκτονα σύμφυτον ^{AdjA} mit geboren, |

| | | | | | | | |
|-------|------------------------------------|----------------------------|---------------------------|--------------------------|------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| [153] | οὐ ^{Pt} | δεισήνορα. ^{AdjA} | μῖμνει ^{PräAkt} | γὰρ ^{Pt} | φοβερά ^{AdjN} | παλίνορτος ^{AdjN} | |
| | nicht | furcht samen. | verweilt | denn | furcht bar | wieder auf stehend | |
| [155] | οἰκονόμος ^{AdjN} | δολία ^{AdjN} | μνάμων ^{AdjN} | μῆνις ^{AdjN} | τεκνόποινος. ^{AdjN} | | |
| | Haus verwalterin | trügerisch | gedenk sam | | Kind rächend. | | |
| [156] | τοιαῦδε ^A _{Pr} | Κάλας ^{AdjA} | ξὺν ^{Prp} | μεγάλοις ^{AdjD} | ἀγαθοῖς ^{AdjD} | ἀπέκλαγεν ^{AorAkt} | |
| | solches | | mit | großen | Gütern | verkündete | |
| [157] | μόρσιμ ^{AdjA} | ἀπ ^{Prp} | ὀρνίθων | ὁδίων ^{AdjG} | οἴκοις ^{AdjD} | βασιλείοις ^{AdjD} | |
| | schicksals gemäß | von | | auf dem Weg enden | | königlichen. | |
| [158] | τοῖς ^{ArtD} | δ ^{Pt} | ὁμόφωνον ^{AdjA} | | | | |
| | den | aber | gleich stimmige | | | | |
| [159] | αἰλινον ^{ij} | αἰλινον ^{ij} | εἰπέ ^{AorAktImv} | τὸ ^{ArtA} | δ ^{Pt} | εὖ ^{Adv} | νικάτω ^{PräAktImv} |
| | Wehe | Wehe | sage, | das | aber | gut | siege. |

Strophe 2

| | | | | | | | |
|----------------|----------------------------------|---|----------------------------------|-------------------------|----------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| [160] [Χορός]: | Ζεύς ^N _{Pr} | ὅστις ^N _{Pr} | ποτ ^{Pt} | ἐστίν ^{PräAkt} | εἰ ^{Kon} | τόδ ^A _{Pr} | αὐτῷ ^D _{Pr} |
| | wer | einmal | | ist, | wenn | dies | ihm selbst |
| [161] | φίλον ^{AdjA} | κεκλημένῳ ^D _{PerM/P} | | | | | |
| | lieb | genannt worden seiendem, | | | | | |
| [162] | τοῦτό ^A _{Pr} | νιν ^A _{Pr} | προσεννέπω ^{PräAkt} | | | | |
| | dies | ihn | spreche ich an. | | | | |
| [163] | οὐκ ^{Pt} | ἔχω ^{PräAkt} | προσεικάσαι ^{AorInfAkt} | | | | |
| | nicht | kann ich | ver gleichen | | | | |
| [164] | πάντ ^N | ἐπισταθμώμενος ^N _{PräM/P} | | | | | |
| | | abwägend | | | | | |
| [165] | πλὴν ^{Prp} | Διός ^N | εἰ ^{Kon} | τὸ ^{ArtA} | μάταν ^{Adv} | ἀπὸ ^{Prp} | φροντίδος ἄχθος |
| | außer | | wenn | das | vergeblich | von | |
| [166] | χρὴ ^{PräAkt} | βαλεῖν ^{AorInfAkt} | ἐτητύμως ^{Adv} | | | | |
| | es ist nötig | zu werfen | wahrhaft. | | | | |

Antistrophe 2

| | | | | | | |
|----------------|-------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|---|---------------------------------------|
| [167] [Χορός]: | οὐδ ^{Pt} | ὅστις ^N _{Pr} | πάραιθεν ^{Adv} | ἦν ^{ImpAkt} | μέγας ^{AdjN} | |
| | und nicht | wer auch immer | früher | war | groß, | |
| [168] | παμμάχῳ ^{AdjD} | θράσει ^N _{PräAkt} | βρύων ^N _{PräAkt} | | | |
| | mit all kämpferisch er | | schwellend, | | | |
| [170] | οὐδὲ ^{Pt} | λέγεται ^{FuM/P} | πρὶν ^{Adv} | ὦν ^N _{PräAkt} | | |
| | und nicht | wird gesagt werden | zuvor | seiend. | | |
| [171] | ὃς ^N _{Pr} | δ ^{Pt} | ἐπειτ ^{Adv} | ἔφω ^{AorSAkt} | τριακτῆρος | |
| | der | aber | dann | wurde, | | |
| [172] | οἷχεται ^{PräM/P} | τυχών ^N _{AorSAkt} | | | | |
| | ist fort | erlangt habend. | | | | |
| [173] | Ζῆνα ^N | δέ ^{Pt} | τις ^N _{Pr} | προφρόνως ^{Adv} | ἐπινίκια ^N _{PräAkt} | κλάζων ^N _{PräAkt} |
| | aber | irgend einer | | bereitwillig | | schreiend |
| [175] | τεύξεται ^{FuM/P} | φρενῶν ^N | τὸ ^{ArtA} | πάν ^{AdjA} | | |
| | wird erlangen | | das | Ganze. | | |

Strophe 3

| | | | | | |
|----------------|--------------------------------------|------------------------------|----------------------------|---|--|
| [176] [Χορός]: | τὸν ^{ArtA} | φρονεῖν ^{PräInfAkt} | βροτοὺς | ὁδῶσαντα ^A _{AorAkt} | |
| | den | zu denken | | den Weg gewiesen habenden, | |
| [177] | τὸν ^{ArtA} | πάθει μάθος | | | |
| | den | | | | |
| [178] | θέντα ^A _{AorAkt} | κυρίως ^{Adv} | ἔχειν ^{PräInfAkt} | | |
| | gesetzt habenden | gültig | zu haben. | | |

| | | | | | | |
|-------|---|---|--|----------------------------|-------------------------------------|---------|
| [179] | στάζει ^{PräAkt} träufelt | δ' ^{Pt} aber | ἐν ^{Prp} in | θ' ^{Pt} und | ὑπὺ ^{Prp} vor | καρδίας |
| [180] | μνησιπήμων ^{AdjN} erinnerung bringend | πόνος [·] | καὶ ^{Kon} und | παρ' ^{Prp} bei | ἄλλον ^{AdjA} Unwilligen | |
| [181] | ἦλθε ^{AorSAkt} kam | σωφρονεῖν ^{·PräInfAkt} besonnen sein. | | | | |
| [182] | δαιμόνων | δὲ ^{Pt} aber | που ^{Pt} wohl | χάρις | βίαιος ^{AdjN} gewaltsam | |
| [183] | σέλημα | σεμνὸν ^{AdjN} erhaben | ἡμένων ^{·G} der Sitzenden. | | | |

Antistrophe 3

| | | | | | | |
|----------------|---|---|---|--|--|--|
| [184] [Χορός]: | καὶ ^{Kon} und | τόθ' ^{Adv} dann | ἡγεμὼν | ὁ ^{ArtN} der | πρέσβυς | |
| [185] | νεῶν | Ἀχαικῶν ^{AdjG} achaiischen, | | | | |
| [186] | μάντιν | οὔτινα ^A keinen | ψέγων ^{·N} tadelnd, | | | |
| [187] | ἐμπαίοις ^{AdjD} feindlichen | τύχαισι | συμπνέων ^{·N} mit ein stimmend, | | | |
| [188] | εὖτ' ^{·Kon} sobald | ἀπλοῖα ^{AdjD} mit Einfachheit | κεναγγεῖ ^{AdjD} leer kündend | ἐρ ^N er | βαρύνοντ' ^{·N} beschwerend | |
| [189] | | Ἀχαικὸς ^{AdjN} achaiisch es | λεώς, | | | |
| [190] | Χαλκίδος | πέραν ^{Prp} jenseits | ἔχων ^{·N} habend | παλιρρόχθοις ^{AdjD} brandungs tönenden | | |
| [191] | ἐν ^{Prp} in | Αὐλίδος | τόποις [·] | | | |

Strophe 4

| | | | | | | |
|----------------|---|--|--|----------------------------|---|--|
| [192] [Χορός]: | πνοαὶ | δ' ^{Pt} aber | ἀπὸ ^{Prp} von | Στρυμόνος | μολοῦσαι ^{·N} gekommen seiend | |
| [193] | κακόσχολοι ^{AdjN} müßig machend | νήστιδες ^{AdjN} hungrig | δύσορμοι ^{·AdjN} schwer zu ankern, | | | |
| [194] | βροτῶν | ἄλαι, | ναῶν | τε ^{Pt} und | καὶ ^{Kon} auch | |
| [195] | πεισμάτων | ἀφειδεῖς ^{AdjN} schonungs los, | | | | |
| [196] | παλιμμήκη ^{AdjA} wieder lang | χρόνον | τιθεῖσαι ^{·N} machend | | | |
| [197] | τρίβω | κατέξαινον ^{·ImpAkt} schabten sie ab | ἄνθος | | | |
| [198] | Ἀργείων [·] | ἐπεὶ ^{Kon} als | δὲ ^{Pt} aber | καὶ ^{Kon} auch | πικροῦ ^{AdjG} bitteren | |
| [199] | χείματος | ἄλλο ^{AdjA} anderes | μῆχαρ | | | |
| [200] | βριθύτερον ^{AdjAKmp} schwerer | πρόμοισιν | | | | |
| [201] | μάντις | ἔκλαγξεν ^{·AorAkt} verkündete | προφέρων ^{·N} vor tragend | | | |
| [202] | Ἄρτεμιν, | ὥστε ^{Kon} so dass | χθόνα | βάκτροις | | |

[203] ἐπικρούσαντας^A AorAkt Ἀτρείδας
angestoßen habend

[204] δάκρυ μὴ^{Pt} κατασχεῖν· AorSInfAkt
nicht zurück halten·

Antistrophe 4

[205] [Χορός]: ἄναξ δ^{,Pt} ὁ^{ArtN} πρέσβυς τότε^{,Adv} εἶπε^{AorSAkt} φωνῶν·
aber der damals sprach

[206] βαρεῖα^{AdjN} μὲν^{Pt} κῆρ τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πιθέσθαι, AorMedInf
schwer zwar das nicht gehorchen zu,

[207] βαρεῖα^{AdjN} δ^{,Pt} εἰ^{Kon} τέκνον δαίξω, FuAkt
schwer aber, wenn ich zerreißen werde,

[208] δόμων ἄγαλμα,

[209] μιαίνων^N PräAkt παρθενοσφάγοισιν^{AdjD}
befleckend jungfrau schlächter ischen

[210] ῥεῖθροις πατρώους^{AdjA} χέρας
väterliche

[211] πέλας^{Adv} βωμοῦ· τί^A τῶνδ^{,G} ἄνευ^{Prp} κακῶν,
nahe was dieser ohne

[212] πῶς^{Adv} λιπόνους^{AdjN} γένωμαι AorMedKnj
wie Schiffe verlassend werde

[213] ξυμμαχίας ἀμαρτῶν^N AorSAkt
fehl gehend habend;

[214] παυσανέμου^{AdjG} γὰρ^{Pt} θυσίας
wind stillend er denn

[215] παρθενίου^{AdjG} θ^{,Pt} αἵματος ὀρῃ^{γᾶ}
jungfräulichen und auch

[216] περιόργως^{Adv} ἐπιθυμῖν^{PräInfAkt}
über zornig begehren

[217] θέμις· εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} εἴη· AorAktOp
gut denn möge sein.

Strophe 5

[218] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δ^{,Pt} ἀνάγκας ἔδω^{AorSAkt} λέπαδνον
als aber trat

[219] φρενὸς πνέων^N PräAkt δυσσεβῇ^{AdjA} τροπαίαν^{AdjA}
atmend gott lose Wendung

[220] ἄναγνον^{AdjA} ἀνίερν^{,AdjA} τόθεν^{Adv}
un rein un heilig, von da

[221] τὸ^{ArtA} παντότολμον^{AdjA} φρονεῖν^{PräInfAkt} μετέγνω· AorAkt
das all kühne denken zu verwarf.

[222] βροτοὺς θρασύνει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἰσχρόμητις^{AdjN}
macht dreist denn schändlich sinnige

[223] τάλαινα^{AdjN} παρακοπὰ πρωτοπήμων^{,AdjN} ἔτλα^{AorSAkt} δ^{,Pt} οὖν^{Pt}
elend erst leid bringend. ertrug aber nun

[225] θυτῆρ γενέσθαι^{AorMedInf} θυγατρός,
zu werden

[226] γυναικοπόινων^{AdjG} πολέμων ἄρωγαν
frauen rächender

[227] καὶ^{Kon} προτέλεια ναῶν.
und

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: **λιτάς** δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} **κληδόνας** **πατρώους**^{AdjA}
aber und väterliche
- [229] **παρ**^{Prp} οὐδέν^A **αἰῶ** **τε**^{Pt} **παρθένοιον**^{AdjA}
als nichts Nichts und auch jungfräulichen
- [230] **ἔθεντο**^{AorMed} **φιλόμαχοι**^{AdjN} **βραβῆς**.
setzten kampf liebende
- [231] **φράσεν**^{AorSAkt} **δ**^{Pt} **ἀόζοις**^{AdjD} **πατήρ** **μετ**^{Prp} **εὐχὰν**
sagte aber zwang lösen mit
- [232] **δίκαν**^{Adv} **χιμαίρας** **ὑπερθε**^{Adv} **βωμοῦ**
gleich oberhalb
- [233] **πέπλοισι** **περιπετῇ**^{AdjA} **παντὶ**^{AdjD} **θυμῷ** **προνωπῇ**^{AdjA}
um hüllend ganzem vor gebeugte
- [235] **λαβεῖν**^{AorSinfAkt} **ἀέρδην**^{Adv} **στόματός**
nehmen empor,
- [236] **τε**^{Pt} **καλλιπρώρου**^{AdjG} **φυλακᾷ** **κατασχεῖν**^{AorSinfAkt}
und auch schön bugigen an halten
- [237] **φθόγγον** **ἀραῖον**^{AdjA} **οἴκοις**^{Adv}
verfluchenden daheim,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: **βία** **χαλινῶν** **τ**^{Pt} **ἀναύδῳ**^{AdjD} **μένει**^{PräAkt}
und auch sprach los bleibt.
- [239] **κρόκου** **βαφὰς** **δ**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **πέδον** **χέουσα**^N^{PräAkt}
aber auf gießend
- [240] **ἔβαλλ**^{ImpAkt} **ἕκαστον**^A^{Pr} **θυτήρ**^{ων}
traf jeden
- [241] **ἀπ**^{Prp} **ὄμματος** **βέλει**
von
- [242] **φιλοίκτω**^{AdjD} **πρέπουσά**^N^{PräAkt} **θ**^{Pt} **ὥς**^{Kon} **ἐν**^{Prp} **γραφαῖς** **προσεννέπειν**^{PräInfAkt}
mitleidigem, passend seiend und auch wie in zureden
- [243] **θέλουσ**^N^{PräAkt} **ἐπεὶ**^{Kon} **πολλάκις**^{Adv}
willend, da oft
- [244] **πατρός** **κατ**^{Prp} **ἀνδρῶνας** **εὐτραπέζους**^{AdjA}
hinab reich gedeckte
- [245] **ἔμελψεν**^{AorAkt} **ἀγνᾷ**^{AdjD} **δ**^{Pt} **ἀταύρωτος**^{AdjN} **αὐδᾷ** **πατρός**
sang, heilig er aber un stier berührte
- [246] **φίλου**^{AdjG} **τριτόσπονδον**^{AdjA} **εὐ**^{ποτμον}^{AdjA}
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] **παιῶνα** **φίλως**^{Adv} **ἐτίμα**^{ImpAkt}
freundlich ehrte—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: **τὰ**^{ArtA} **δ**^{Pt} **ἐνθεν**^{Adv} **οὐτ**^{Pt} **εἶδον**^{AorSAkt} **οὐτ**^{Pt} **ἐννέπω**^{PräAkt}
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich·
- [249] **τέχναι** **δὲ**^{Pt} **Κάλχαντος** **οὐκ**^{Pt} **ἅκранτοι**^{AdjN}
aber nicht un erfüllt.
- [250] **Δίκα** **δὲ**^{Pt} **τοῖς**^{ArtD} **μὲν**^{Pt} **παθοῦσιν**^D^{AorSAkt}
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] **μαθεῖν**^{AorSinfAkt} **ἐπιρρέπει**^{PräAkt}
zu lernen neigt zu·

| | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|---------------------------------|------------------------------|-------------------|----------------------------|--------------------|------------------------------|
| [252] | τὸ ^{ArtN} | μέλλον | δ', ^{Pt} | ἐπει ^{Kon} | γένοιτ', ^{AorMedOp} | ἂν ^{Pt} | κλύοις ^{PräAktOp} | πρὸ ^{Prp} | χαιρέτω ^{PräAktImv} |
| | das | | aber, | wenn | würde geschehen, | wohl | würdest hören· | vor | will kommen sei· |
| [253] | ἴσον ^{AdjN} | δὲ ^{Pt} | τῷ ^{ArtD} | προστένειν ^{PräInfAkt} | | | | | |
| | gleich | aber | dem | hinzu stöhnen. | | | | | |
| [254] | τορὸν ^{AdjA} | γὰρ ^{Pt} | ἥξει ^{FuAkt} | σύνορθρον ^{AdjA} | αὐγαῖς. | | | | |
| | klar | denn | wird kommen | frühmorgens | | | | | |
| [255] | πέλοιτο ^{PräM/POp} | δ', ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | τάπιν ^{ArtA} | τούτοισιν ^D | εὖ ^{Adv} | πρᾶξις, | ὥς ^{Kon} | |
| | möge sein | aber | nun | die auf | diesen | gut | | wie | |
| [256] | θέλει ^{PräAkt} | τόδ' ^A | ἀγχιστον ^{AdjASup} | Ἀπίας ^{AdjG} | | | | | |
| | will | dieses | nächstgelegen | der Apia | | | | | |
| [257] | γαῖας | μονόφρουρον ^{AdjA} | ἔρκος. | | | | | | |
| | | allein wachend | | | | | | | |

Episode

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|------------------------------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------------------|-----------------------------|------------------|------------------------|--|
| [258] [Χορός]: | ἥκω ^{PräAkt} | σεβίζων ^N | σόν, ^{AdjA} | Κλυταιμήστρα, | κράτος· | | | | |
| | komme | ehrend | deine, | | | | | | |
| [259] | δίκη | γὰρ ^{Pt} | ἐστι ^{PräAkt} | φωτὸς | ἀρχηγοῦ | τίειν ^{PräInfAkt} | | | |
| | | denn | ist | | | ehren | | | |
| [260] | γυναῖκ' | ἐρημωθέντος ^G | ἄρσενος | θρόνου. | | | | | |
| | | verödet worden | | | | | | | |
| [261] | σὺ ^N | δ', ^{Pt} | εἰ ^{Kon} | τι ^A | κεδνὸν ^{AdjA} | εἴτε ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | πεπυσμένη ^N | |
| | du | aber | wenn | etwas | nützlich | sei es | nicht | erfahren seiend | |
| [262] | εὐαγγέλοισιν ^{AdjD} | ἐλπίσιν | θυηπολεῖς, | | | | | | |
| | guter Botschaften | | opferst, | | | | | | |
| [263] | κλύοιμ', ^{PräAktOp} | ἂν ^{Pt} | εὐφρων ^{AdjN} | οὐδὲ ^{Pt} | σιγῶσιν ^D | φθόνος. | | | |
| | möchte hören | wohl | wohl gesinnt· | auch nicht | der Schweigenden | | | | |
| [264] [Κλυταιμήστρα]: | εὐάγγελος ^{AdjN} | μέν, ^{Pt} | ὥσπερ ^{Kon} | ἡ ^{ArtN} | παροιμία, | | | | |
| | gute Botschaft bringend | zwar, | wie | die | | | | | |
| [265] | ἕως ^{Kon} | γένοιτο ^{AorMedOp} | μητρὸς | εὐφρόνης ^{AdjG} | πάρα. ^{Prp} | | | | |
| | solange | möge geschehen | | wohl gesinnten | bei. | | | | |
| [266] | πεύσῃ ^{AorM/PKnj} | δὲ ^{Pt} | χάρμα | μεῖζον ^{AdjAKmp} | ἐλπίδος | κλύειν ^{PräInfAkt} | | | |
| | wirst erfahren | aber | | größere | | hören· | | | |
| [267] | Πριάμου | γὰρ ^{Pt} | ἡρήκασιν ^{PerAkt} | Ἀργεῖοι | πόλιν. | | | | |
| | | denn | haben eingenommen | | | | | | |
| [268] [Χορός]: | πῶς ^{Adv} | φῆς; ^{PräAkt} | πέφευγε ^{PerAkt} | τοῦπος | ἐξ ^{Prp} | ἀπιστίας. | | | |
| | wie | sagst du; | ist entflohen | | aus | | | | |
| [269] [Κλυταιμήστρα]: | Τροίαν | Ἀχαιῶν | οὖσαν ^A | ἧ ^{Pt} | τορῶς ^{Adv} | λέγω; ^{PräAkt} | | | |
| | | | seiend· | wahrlich | klar | sage ich; | | | |
| [270] [Χορός]: | χαρά | μ', ^A | ὕφερπει ^{PräAkt} | δάκρυον | ἐκκαλουμένη ^N | | | | |
| | mich | | überkommt | | heraus rufend. | | | | |
| [271] [Κλυταιμήστρα]: | εὖ ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | φρονοῦντος ^G | ὄμμα | σοῦ ^G | κατηγορεῖ ^{PräAkt} | | | |
| | gut | denn | gut denkenden | | deines | zeigt an. | | | |
| [272] [Χορός]: | τί ^N | γὰρ ^{Pt} | τὸ ^{ArtN} | πιστόν, ^{AdjN} | ἔστι ^{PräAkt} | τῶνδὲ ^G | σοι ^D | τέκμαρ; | |
| | was | denn | das | Verlässliche; | ist | davon dieser | dir | | |
| [273] [Κλυταιμήστρα]: | ἔστιν ^{PräAkt} | τί ^N | δ', ^{Pt} | οὐχί, ^{Pt} | μὴ ^{Pt} | δολώσαντος ^G | θεοῦ. | | |
| | ist· | was | aber | nicht; | nicht | täuschend habenden | | | |
| [274] [Χορός]: | πότερα ^{Pr} | δ', ^{Pt} | ὄνειρων | φάσματ' | εὐπιθῇ ^{AdjA} | σέβεις; ^{PräAkt} | | | |
| | ob | aber | | | leicht glaubwürdig | verehrst du; | | | |
| [275] [Κλυταιμήστρα]: | οὐ ^{Pt} | δόξαν | ἂν ^{Pt} | λάβοιμι ^{AorAktOp} | βριζούσης ^G | φρενός. | | | |
| | nicht | | wohl | würde nehmen | schlummernd er | | | | |

- [276] [Χορός]: ἀλλ',^{Kon} ἦ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἐπίανέν^{AorSAkt} τις^N_{Pr} ἅπτερος^{AdjN} φάτις;
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς^{AdjG} νέας^{Adv} ὥς^{Adv} κάρτ',^{Adv} ἐμωμήσω^{AorAkt} φρένας.
neuen so sehr tadelte ich
- [278] [Χορός]: ποίου^G_{Pr} χρόνου δέ^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται^{PerM/P} πόλις;
welcher aber und auch ist zerstört worden
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G_{AorAkt} φῶς^A τόδ',^A_{Pr} εὐφρόνης^{AdjG} λέγω.^{PräAkt}
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} τόδ',^A_{Pr} ἐξίκοιτ'^{PräM/POp} ἂν^{Pt} ἀγγέλων τάχος;
und auch wer dieses würde erreichen wohl
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἦφαιστος Ἴδης λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N_{PräAkt} σέλας.
glänzenden hinaus sendend
- [282] φρυκτὸς^{AdjN} δέ^{Pt} φρυκτὸν^{AdjN} δεῦρ',^{Adv} ἀπ',^{Prp} ἀγγάρου^{AdjG} πυρὸς
Fackel aber Fackel hierher von boten haften
- [283] ἔπεμπεν.^{ImpAkt} Ἴδῃ μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} Ἑρμαῖον^{AdjA} λέπας
sandte. zwar zu Hermes
- [284] Λήμνου· μέγαν^{AdjA} δέ^{Pt} πανὸν ἐκ^{Prp} νήσου τρίτον^{AdjA}
großen aber aus drittem
- [285] Ἀθῶν^{AdjA} αἶπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο,^{AorMed}
Athos nahm auf,
- [286] ὑπερτελής^{AdjN} τε,^{Pt} πόντον ὥστε^{Kon} νωτίσαι,^{AorInfAkt}
überragend und auch, so dass den Rücken kehren,
- [287] ἰσχὺς πορευτοῦ^{AdjG} λαμπάδος πρὸς^{Prp} ἡδονήν
tragbaren zu
- [288] πεύκη τὸ^{ArtN} χρυσοφεγγές,^{AdjN} ὥς^{Kon} τις^N_{Pr} ἥλιος,
das gold leuchtende, wie irgendein
- [289] σέλας παραγγείλασα^N_{AorAkt} Μακίστου σκοπαῖς.
angemeldet habend
- [290] ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} οὐτι^{Pt} μέλλων^N_{PräAkt} οὐδ',^{Pt} ἀφρασμόνως^{Adv} ὕπνω
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen
- [291] νικῶμενος^N_{PräM/P} παρήκεν^{AorSAkt} ἀγγέλου μέρος.
besiegt werdend ließ vorüber
- [292] ἐκὰς^{Adv} δέ^{Pt} φρυκτοῦ^{AdjG} φῶς ἐπ',^{Prp} Εὐρίπου ροὰς
weit aber des Leuchtfuers auf
- [293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει^{PräAkt} μολόν.^N_{AorSAkt}
zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ^{ArtN} δ',^{Pt} ἀντέλαμψαν^{AorAkt} καὶ^{Kon} παρήγγειλαν^{AorAkt} πρόσω^{Adv}
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας^{AdjG} ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες^N_{AorAkt} πυρί.
alten angezündet habend
- [296] σθένουσα^N_{PräAkt} λαμπὰς δ',^{Pt} οὐδέπω^{Adv} μαυρουμένη,^N_{PräM/P}
stark seiend aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα^N_{PräAkt} πεδίου Ἀσωποῦ, δίκην
hinüber springend
- [298] φαιδρᾶς^{AdjG} σελήνης, πρὸς^{Prp} Κιθαιῶνος λέπας
hellen zu
- [299] ἤγειρεν^{AorAkt} ἄλλην^{AdjA} ἐκδοχὴν πομποῦ^{AdjG} πυρός.
erweckte andere sendenden
- [300] φάος δέ^{Pt} τηλέπομπον^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἠναίνετο^{ImpM/P}
aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ πλέον^{AdjNKmp} καίουσα^N_{PräAkt} τῶν^{ArtG} εἰρημένων.^G_{PerM/P}
mehr brennend der gesagt wordenen.

- [302] λίμνην δ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} Γοργῶπιν ἔσκηψεν^{AorAkt} φάος·
aber über stürzte herab
- [303] ὄρος τ^{Pt} ἐπ^{Prp} Αἰγίπλαγκτον^{AdjA} ἐξικνούμενον^N Prām/P
und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὠτρυνε^{AorAkt} θεσμὸν μὴ^{Pt} χρονίζεσθαι^{Prām/Plnf} πυρός·
trieb an nicht zu säumen
- [305] πέμπουσι^{PräAkt} δ^{Pt} ἀνδαίοντες^N PrāAkt ἀφθόνῳ^{AdjD} μένει
senden sie aber entzündend unsparsamem
- [306] φλογὸς μέγαν^{AdjA} πώγωνα, καὶ^{Kon} Σαρωνικοῦ^{AdjG}
großen und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ κάτοπτον^{AdjA} πρῶν' ὑπερβάλλειν^{PräAktInf} πρόσω^{Adv}
blick gerichteten über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν^A PrāAkt ἔστ^{Adv} ἔσκηψεν^{AorAkt} εὔτ^{Kon} ἀφίκετο^{AorSMed}
brennend bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον^{AdjA} αἶπος, ἀστυγείτονας^{AdjA} σκοπάς·
Arachnaion städte nahe
- [310] κᾶπειτ^{KonAdv} Ἀτρειδῶν ἐς^{Prp} τόδε^A Pr σκῆπτει^{PrāAkt} στέγος
und dann in dieses neigt sich
- [311] φάος τόδ^N Pr οὐκ^{Pt} ἄπαππον^{AdjN} Ἰδαίου^{AdjG} πυρός·
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοίδε^N Pr τοί^{Pt} μοι^D Pr λαμπαδηφόρων^{AdjG} νόμοι,
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος^N Pr παρ^{Prp} ἄλλου^G Pr διαδοχαῖς πληρούμενοι^N Prām/P
einer von anderem gefüllt werdend
- [314] νικᾷ^{PrāAkt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} καὶ^{Kon} τελευταῖος^{AdjN} δραμῶν^N AorSAkt
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον^{AdjA} σύμβολόν τε^{Pt} σοι^D Pr λέγω^{PrāAkt}
so artigen und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος^G AorAkt ἐκ^{Prp} Τροίας ἐμοί^D Pr
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν^{Pt} αὖθις^{Adv} ὧ^{ij} γύναι, προσεύξομαι^{FuMed}
zwar wieder, o werde beten.
- [318] λόγους δ^{Pt} ἀκοῦσαι^{AorAktInf} τούσδε^A Pr κάποθαυμάσαι^{Kon} AorAktInf
aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς^{Adv} θέλοιμ^{PrāAktOp} ἂν^{Pt} ὥς^{Kon} λέγοις^{PrāAktOp} πάλιν^{Adv}
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ^D Pr ἔχουσ^{PrāAkt} ἐν^{Prp} ἡμέρᾳ.
an diesem halten an
- [321] οἶμαι^{Prām/P} βοήν ἄμεικτον^{AdjA} ἐν^{Prp} πόλει πρέπειν^{PrāInfAkt}
ich meine un gemischt es in sich ziemen.
- [322] ὄξος τ^{Pt} ἄλειφά τ^{Pt} ἐγχεάς^N AorSAkt ταύτῳ^{AdjD} κύτει
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ^N PrāAkt ἄν^{Pt} οὐ^{Pt} φίλῳ^{AdjD} προσεννέποις^{PrāAktOp}
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀλόντων^G AorSAkt καὶ^{Kon} κρατησάντων^G AorAkt δίχα^{Adv}
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν^{PrāInfAkt} ἔστι^{PrāAkt} συμφορᾶς διπλῆς^{AdjG}
hören ist ist doppelten.
- [326] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σώμασιν πεπτωκότες^N PerAkt
die zwar denn um gefallen seiend

- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυταλμίων^{AdjG}
und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ'^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐλευθέρου^{AdjG}
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμῶζουσι^{PräAkt} φιλάτων^{AdjGSup} μόρον·
wehklagen der Liebsten
- [330] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} νυκτίπλαγκτος^{AdjN} ἐκ^{Prp} μάχης πόνος
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀρίστοισιν^{AdjDSup} ὧν^G ^{Pr} ἔχει^{PräAkt} πόλις
fastend zu den Besten deren hat
- [332] τάσσει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} οὐδέν'^A ^{Pr} ἐν^{Prp} μέρει τεκμήριον,
weist zu, zu nichts in
- [333] ἀλλ'^{Kon} ὥς^{Kon} ἕκαστος^N ^{Pr} ἔσπασεν^{AorAkt} τύχης πάλον.
aber wie jeder zog
- [334] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αἰχμαλώτοις^{AdjD} Τρωικοῖς^{AdjD} οἰκήμασιν
in aber gefangenen trojanischen
- [335] ναίουσιν^{PräAkt} ἤδη^{Adv} τῶν^{ArtG} ὑπαιθρίων^{AdjG} πάγων
wohnen schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων τ'^{Pt} ἀπαλλαγέντες^N ^{AorPas} ὥς^{Kon} δ'^{Pt} εὐδαίμονες^{AdjN}
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον^{AdjA} εὐδήσουσι^{FuAkt} πᾶσαν^{AdjA} εὐφρόνην.
unbewacht werden schlafen jede ganze
- [338] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} σέβουσι^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πολισσούχους^{AdjA} θεοὺς
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλούσης^G ^{AorSAkt} γῆς θεῶν θ'^{Pt} ἰδρύματα,
die der erobert worden seienden und
- [340] οὐ^{Pt} τὰν^{Pt} ἐλόντες^N ^{AorSAkt} αὖθις^{Adv} ἀνθαλοῖεν^{AorSAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως δέ^{Pt} μή^{Pt} τις^N ^{Pr} πρότερον^{AdvKmp} ἐμπίπτη^{PräAktKnj} στρατῷ
aber nicht irgendeine früher falle hinein
- [342] πορθεῖν^{PräInfAkt} ἃ^A ^{Pr} μὴ^{Pt} χρή^{PräAkt} κέρδεσιν νικωμένους^A ^{PräM/P}
verwüsten was nicht nötig ist, besiegt werdende.
- [343] δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} οἴκους νοστίμου^{AdjG} σωτηρίας
es ist nötig denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι^{AorInfAkt} διαύλου θάτερον^{AdjA} κῶλον πάλιν^{Adv}.
zu biegen das andere wieder.
- [345] θεοῖς δ'^{Pt} ἀναμπλάκητος^{AdjN} εἰ^{Kon} μόλοι^{AorSAktKnj} στρατός,
aber un verfehlt wenn käme
- [346] ἐγρηγορὸς^N ^{PerAkt} τὸ^{ArtA} πῆμα τῶν^{ArtG} ὀλωλότων^G ^{PerAkt}
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ'^{AorMedOp} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πρόσπαια^{AdjA} μὴ^{Pt} τύχοι^{AorAktOp} κακά^{AdjA}.
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
- [348] τοιαῦτά^{AdjA} τοι^{Pt} γυναικὸς ἐξ^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} κλύεις^{PräAkt}.
solches gewiss aus mir hörst du.
- [349] τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} κρατοίη^{AorAktOp} μὴ^{Pt} διχορρόπως^{Adv} ἰδεῖν^{AorInfAkt}.
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐσθλῶν^{AdjG} τήνδ'^{ArtA} ὄνησιν εἰλόμην^{AorSMed}.
vieler denn Guten diese wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ'^{Prp} ἄνδρα σώφρον'^{AdjA} εὐφρόνως^{Adv} λέγεις^{PräAkt}.
gemäß verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἀκούσας^N ^{AorAkt} πιστά^{AdjA} σου^G ^{Pr} τεκμήρια
ich aber gehört habend verlässliche deiner

- [353] θεοὺς προσειπεῖν^{AorSInfAkt} εὖ^{Adv} παρασκευάζομαι.^{PräMed}
anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} εἵργασται^{PerM/P} πόνων.
denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden

Anapäste

- [355] [Χορός]: ὦ^{ij} Ζεῦ βασιλεῦ καὶ^{Kon} νύξ φιλία^{AdjN}
o und freundlich
- [356] μεγάλων^{AdjG} κόσμων κτεάτειρα,
großer
- [357] ἦτ'^N ἐπὶ^{Prp} Τροίας πύργοις ἔβαλες^{AorSAkt}
die ja auf warfst du
- [358] στεγανὸν^{AdjA} δίκτυον, ὥς^{Kon} μήτε^{Pt} μέγαν^{AdjA}
dichtes so dass weder großen
- [359] μήτ'^{Pt} οὖν^{Pt} νεαρῶν^{AdjG} τιν'^A ὑπερτελέσαι^{AorInfAkt}
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα^{AdjA} δουλείας
großes
- [361] γάγγαμον, ἅτης παναλώτου.^{AdjG}
all erobernden.
- [362] Δία τοι^{Pt} ξένιον^{AdjA} μέγαν^{AdjA} αἰδοῦμαι^{PräMed}
gewiss gast schützenden großen verehere ich
- [363] τὸν^{ArtA} τάδε^A πράξαντ'^A ἐπ'^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ
den dies getan habenden gegen
- [364] τείνουτα^A πάλαι^{Adv} τόξον, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
spannend einst damit wohl
- [365] μήτε^{Pt} πρὸ^{Prp} καιροῦ μήθ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ἄστρον
weder vor noch über
- [366] βέλος ἡλίθιον^{AdjA} σκήψειεν.^{AorAktOp}
törichtes schleudere möge.

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν^{PräAkt} εἰπεῖν^{AorSInfAkt}
sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν^{PräAkt} τοῦτό^A γ'^{Pt} ἐξιχνεῦσαι.^{AorInfAkt}
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὥς^{Kon} ἐπραξεν^{AorAkt} ὥς^{Kon} ἔκρανεν.^{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἔφα^{ImpAkt} τις^N
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι^{PräM/PIInf} μέλειν^{PräInfAkt}
für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις^D ἀθίκτων^{AdjG} χάρις
denen der Unberührten
- [372] πατοῖθ'^{PräM/POp} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} εὐσεβής.^{AdjN}
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται^{PerM/P} δ'^{Pt} ἐκτίνουσ'^{PräAkt}
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων^{AdjG} ἀρῇ
der Tollkühnheiten

| | | | | | | |
|-------|--|---|---|------------------------------------|-------------------------|--|
| [376] | πνεόντων ^G der Hauchenden | μεῖζον ^{AdjAKmp} größer | ἢ ^{Kon} als | δικαίως ^{Adv} gerecht, | | |
| [377] | φλεόντων ^G der triefenden | δωμάτων ^G übermäßig | ὑπέρφευ ^{Adv} | | | |
| [378] | ὑπέρ ^{Prp} über | τὸ ^{ArtA} das | βέλτιστον. ^{AdjASup} Beste. | ἔστω ^{PräAktImv} sei | δ ^{Pt} aber | ἀπή μαντον, ^{AdjN} un schädlich, |
| [379] | ὥστ ^{Kon} sodass | ἀπαρκεῖν ^{PräInfAkt} auszureichen | | | | |
| [380] | εὖ ^{Adv} gut | πραπίδων ^G erlangt habenden. | λαχόντα. ^A AorSAkt | | | |
| [381] | οὐ ^{Pt} nicht | γὰρ ^{Pt} denn | ἔστιν ^{PräAkt} ist | ἐπαλξίς | | |
| [382] | πλούτου | πρὸς ^{Prp} gegen | κόρον | ἀνδρὶ | | |
| [383] | λακτίσαντι ^D gegen stoßenden | μέγαν ^{AdjA} großen | Δίκας | | | |
| [384] | βωμόν | εἰς ^{Prp} in | ἀφάνειαν. | | | |

Antistrophe 1

| | | | | | | |
|-------|----------|----------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|---|
| [385] | [Χορός]: | βιάται ^{PräM/P} | δ ^{Pt} | ἀ ^{ArtN} | τάλαινα ^{AdjN} | πειθῶ, |
| | | zwingt | aber | die | Elende | |
| [386] | | προβούλου ^{AdjG} | παῖς | ἄφερτος ^{AdjN} | ἄτας. | |
| | | des Vorberaters | | unerträglich | | |
| [387] | | ἅκος | δὲ ^{Pt} | πάν ^{AdjN} | μάταιον. ^{AdjN} | οὐκ ^{Pt} ἐκρύφθη ^{AorPas} |
| | | aber | jedes | vergeblich. | nicht | wurde verborgen. |
| [388] | | πρέπει ^{PräAkt} | δέ ^{Pt} | φῶς | αἰνολαμπές, ^{AdjN} | σίνος. |
| | | geziemt | aber, | | schrecklich leuchtend, | |
| [390] | | κακοῦ ^{AdjG} | δὲ ^{Pt} | χαλκοῦ | τρόπον | |
| | | des Bösen | aber | | | |
| [391] | | τρίβῳ | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | προσβολαῖς | |
| | | | und | auch | | |
| [392] | | μελαμπαγῆς ^{AdjN} | πέλει ^{PräAkt} | | | |
| | | schwarz gefleckt | wird | | | |
| [393] | | δικαιωθείς, ^N | | ἐπεὶ ^{Kon} | | |
| | | AorPas | gerecht gesprochen worden seiend, | nachdem | | |
| [394] | | διώκει ^{PräAkt} | παῖς | ποτανδόν ^{AdjA} | ὄρνιν, | |
| | | verfolgt | | fliegenden | | |
| [395] | | πόλει | πρόστριμμ' | ἄφερτον ^{AdjA} | ἐνθείς. ^N | AorSAkt |
| | | | | unerträglich | auferlegt habend. | |
| [396] | | λιτᾶν | δ ^{Pt} | ἀκούει ^{PräAkt} | μὲν ^{Pt} | οὔτις ^N Pr |
| | | aber | | hört | zwar | keiner |
| [397] | | τὸν ^{ArtA} | δ ^{Pt} | ἐπίστροφον ^{AdjA} | τῶν ^{ArtG} | |
| | | den | aber | zurück kehrenden | der | |
| [398] | | φῶτ' | ἄδικον ^{AdjA} | καθαιρεῖ. ^{PräAkt} | | |
| | | | ungerecht | stürzt nieder. | | |
| [399] | | οἷος ^{AdjN} | καὶ ^{Kon} | Πάρις | ἐλθὼν ^N | AorSAkt |
| | | solcher wie | und | | gekommen seiend | |
| [400] | | ἐς ^{Prp} | δόμον | τὸν ^{ArtA} | Ἀτρειδᾶν | |
| | | in | | den | | |
| [401] | | ἥσχυνε ^{ImpAkt} | ξενίαν | τράπε ζαν | | |
| | | schändete | | | | |

[402] κλοπαῖσι γυναικός.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα^N AorSAkt^{δ·Pt} ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς
verlassen habend aber
- [404] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλόνους λογχίμους^{AdjA}
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας^{AdjA} θ·Pt ὀπλισμούς,
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσά^N PräAkt^{τ·Pt} ἀντίφερνον^{AdjA} ἰλίῳ φθορὰν
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν^{PerAkt} ῥίμφα^{Adv} διὰ^{Prp}
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα^{AdjA} τλᾶσα·^N AorSAkt^{πολλὰ} AdjA^{δ·Pt} ἔστενον^{ImpAkt}
Un erträgliches gewagt habend· vieles aber stöhnten
- [409] τόδ·^A Pr^{ἐννέποντες} N PräAkt^{δόμων} προφῆται·
dieses sagend
- [410] ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} δῶμα δῶμα καὶ^{Kon} πρόμοι,
io io und
- [411] ἰὼ^{ij} λέχος καὶ^{Kon} στίβοι φιλόνορες·^{AdjN}
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι^{PräAkt} σιγᾶς ἀτίμους^{AdjA} ἀλοιδόρους^{AdjA}
ist gegenwärtig entehrte schmach lose
- [413] ἄλγιστ·^{AdvSup} ἀφημένων^G PerM/P^{ἰδεῖν}· AorInfAkt^{zu sehen.}
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen
- [414] πόθῳ^{δ·Pt} ὑπερποντίας^{AdjG}
aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει·^{FuAkt} δόμων ἀνάσσειν·^{PräInfAkt}
wird scheinen herrschen.
- [416] εὐμόρφων^{AdjG} δέ^{Pt} κολοσσῶν
schön gestalteter aber
- [417] ἔχθεται^{PräM/P} χάρις ἀνδρί·
ist verhasst
- [418] ὀμμάτων^{δ·Pt} ἐν^{Prp} ἀχηνίαις
aber in
- [419] ἔρρει^{PräAkt} πᾶσ·^{AdjN} Ἀφροδίτα.
verrinnt ganz

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι^{AdjN} δέ^{Pt} πενθήμονες^{AdjN}
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι^{PräAkt} δόξαι φέρουσαι^N PräAkt^{tragend}
sind anwesend
- [422] χάριν ματαίαν·^{AdjA}
vergebliche.
- [423] μάταν^{Adv} γάρ^{Pt} εὖτ·^{Kon} ἂν^{Pt} ἐσθλά^{AdjA} τις^N Pr^{δοκῶν} N PräAkt^{ὁρᾷ}·^{PräAkt}
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] παραλλάξασα^N AorAkt^{διὰ} Prp^{durch}
verändert habend
- [425] χερῶν βέβακεν^{PerAkt} ὄψις οὐ^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp}
ist getreten nicht später

| | |
|-------|--|
| [426] | πτεροῖς ^{AdjD} ὀπαδοῦς ^N ὕπνου κελεύθοις. mit Flügeln folgend seiend |
| [427] | τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} κατ' ^{Prp} οἴκους ἐφ' ^{Prp} ἐστίας ἄχη die zwar in auf |
| [428] | τάδ' ^N ἐστὶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τῶνδ' ^G ὑπερβατώτερα. ^{AdjN} dieses ist auch der diesen über steigendere. |
| [429] | τὸ ^{ArtN} πᾶν ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀφ' ^{Prp} Ἑλλανος αἶας συνορμένοις ^D das Ganze aber von zusammen schauenden |
| [430] | πένθει' ἀτλησικάρδιος ^{AdjN} herz unerträglich |
| [431] | δόμων ἐκάστου ^{AdjG} πρέπει. ^{PräAkt} eines jeden ziemt sich. |
| [432] | πολλὰ ^{AdjA} γοῦν ^{Pt} θιγγάνει ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} ἥπαρ. viele wenigstens berührt an |
| [433] | οὓς ^A μὲν ^{Pt} γάρ ^{Pt} τις ^N ἔπεμψεν ^{AorAkt} welche zwar denn irgend einer sandte |
| [434] | οἶδεν ^{PerAkt} ἀντὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} φωτῶν weiß, statt aber |
| [435] | τεύχη καὶ ^{Kon} σποδὸς εἰς ^{Prp} ἐκάστου ^G und in eines jeden |
| [436] | δόμους ἀφικνεῖται. ^{PräM/P} kommt an. |

Strophe 3

| | |
|----------------|--|
| [437] [Χορός]: | ὁ ^{ArtN} χρυσαμοιβὸς ^{AdjN} δ' ^{Pt} Ἄρης σωμάτων der Gold wechsler aber |
| [438] | καὶ ^{Kon} ταλαντοῦχος ^{AdjN} ἐν ^{Prp} μάχῃ δορὸς und Waage halter in |
| [440] | πυρωθὲν ^N ἐξ ^{Prp} ἱλίου verbrannt worden aus |
| [441] | φίλοισι ^{AdjD} πέμπει ^{PräAkt} βαρὺ ^{AdjA} den Freunden sendet schwer |
| [442] | ψῆγμα δυσδάκρυτον ^{AdjA} ἀντὶ ^{Prp} τήνορος schwer beweinar |
| [443] | σποδοῦ γεμί ^N ζων ^{PräAkt} füllend |
| [444] | λέβητας εὐθέτους. ^{AdjA} recht stehende. |
| [445] | στένουσι ^{PräAkt} δ' ^{Pt} εὖ ^{Adv} λέγοντες ^N ἄνδρα stöhnen aber gut sagend |
| [446] | τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ὥς ^{Kon} μάχης ἱδρις ^{AdjN} den zwar wie kundig, |
| [447] | τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} φοναῖς καλῶς ^{Adv} πεσόντ'— ^A den aber in schön gefallen habend— |
| [448] | ἄλλοτρίας ^{AdjG} διαὶ ^{Prp} γυναι ^N κός. fremder durch |
| [449] | τάδε ^N σιγά ^{Adv} τις ^N βαύ ^N ζει ^{PräAkt} dieses leise irgend einer bellt, |
| [450] | φθονερὸν ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} ἄλγος ἔρ ^N πει ^{PräAkt} neidisch aber unter krieht |
| [451] | προδίκους ^{AdjD} Ἀτρείδαις. vor richterlichen |

- [452] οἱ^{ArtN} δ',^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} περὶ^{Prp} τεῖχος
die aber dort um
- [453] θήκας Ἰλιάδος^{AdjG} γὰρ
von Ilion ischer
- [454] εὖμορφοι^{AdjN} κατέχουσιν·^{PräAkt} ἐχ||θρὰ^{AdjN}
schön gestaltete bedecken· feindliche
- [455] δ',^{Pt} ἔχοντας^A ^{PräAkt} ἔκρυσεν·^{AorAkt}
aber habende verbarg.

Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα^{AdjN} δ',^{Pt} ἀστῶν φάτις ξὺν^{Prp} κότῳ·
schwer aber mit
- [457] δημοκράντου^{AdjG} δ',^{Pt} ἀρᾶς τίνει^{PräAkt} χρέος.
volks herrschenden aber zahlt
- [458] μένει^{PräAkt} δ',^{Pt} ἀκοῦσαί^{AorInfAkt} τί^A ^{Pr} μου^G ^{Pr}
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] μέριμνα νυκτηρεφές^{AdjN}
nacht getragen.
- [461] τῶν^{ArtG} πολυκτόνων^{AdjG} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt}
der viel tötenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι^{AdjN} θεοί. κελαι||ναί^{AdjN}
un achtsame dunkle
- [463] δ',^{Pt} Ἐρινύες χρόνῳ
aber
- [464] τυχερὸν^{AdjA} ὄντ'^A ^{PräAkt} ἄνευ^{Prp} δίκας
glücklich seiend ohne
- [465] παλιντυχεῖ^{PräAkt} τριβᾶ βίου
kehrt zurück
- [466] τιθεῖσ'^N ^{PräAkt} ἄμαυρόν^{AdjA} ἐν^{Prp} δ',^{Pt} αἴ||στοις^{AdjD}
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος^G ^{PräAkt} οὐτις^N ^{Pr} ἀλ||κά·
seienden niemand
- [468] τὸ^{ArtN} δ',^{Pt} ὑπερκόπως^{Adv} κλύειν^{PräInfAkt}
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ^{Adv} βαρὺ^{AdjN} βάλλεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὅσ||σοις^D ^{Pr}
gut schwer· wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν^{Adv} κάρανα.
von Zeus her
- [471] κρίνω^{PräAkt} δ',^{Pt} ἄφθονον^{AdjA} ὄλβον·
ich urteile aber un neidisch
- [472] μήτ'^{Kon} εἶην^{PräAktOp} πτολιπόρθης
weder wäre ich
- [473] μήτ'^{Kon} οὖν^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} ἀλοὺς^N ^{AorSPas} ὑπ',^{Prp} ἄλ||λων^{AdjG}
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον κατίδοιμι·^{AorAktOp}
wahr nehmen möchte ich.

Epeode

- [475] [Χορός]: πυρὸς δ',^{Pt} ὑπ',^{Prp} εὐαγγέλου^{AdjG}
aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν διήκει^{PräAkt} θοᾶ^{AdjA}
durch läuft schnelle

| | | | | | | |
|-------|--------------------------------|---------------------------|-----------------------------|--------------------------|----------------------|---|
| [477] | βάξις· | ει ^{Kon} | δ ^{Pt} | ἐτήτυμος, | AdjN | |
| | | wenn | aber | wahr, | | |
| [478] | τίς ^N | οἶδεν, | PerAkt | ἢ ^{Kon} | τι ^N | θειόν ^{AdjN} ἐστί ^{PräAkt} πη ^{Adv} ψύθος. — |
| | wer | weiß, | | oder | etwas | göttlich ist irgend wo — |
| [479] | τίς ^N | ὥδε ^{Adv} | παιδόν ^{AdjN} | ἢ ^{Kon} | φρενῶν | κεκομμένος, ^N PerM/P |
| | wer | so | kind lich | oder | | beraubt worden seiend, |
| [480] | φλογός | παραγγέλμασιν | | | | |
| [481] | νέοις ^{AdjD} | πυρωθέντα ^A | AorPas | καρδίαν | ἔπειτ ^{Adv} | |
| | neuen | entflammt worden | | | dann | |
| [482] | ἀλλαγᾷ | λόγου | καμείν ^{AorInfAkt} | | | — |
| | | | ermattan; | | | — |
| [483] | ἐν ^{Prp} | γυναικός | αἰχμᾷ | πρέπει ^{PräAkt} | | |
| | in | | | ziemt | | |
| [484] | πρὸ ^{Prp} | τοῦ ^{ArtG} | φανέντος ^G | AorPas | χάριν | ξυναινέσαι ^{AorAktInf} — |
| | vor | dem | erschienen seienden | | | zustimmen. — |
| [485] | πιθανός ^{AdjN} | ἄγαν ^{Adv} | ὁ ^{ArtN} | θηλὺς ^{AdjN} | ὅρος | ἐπινέμεται ^{PräM/P} |
| | über redsam | allzu | der | weibliche | | herrscht vor |
| [486] | ταχύπορος ^{AdjN} | ἀλλὰ ^{Kon} | ταχύμορον ^{AdjN} | | | |
| | schnell fahrend· | aber | schnell sterbend | | | |
| [487] | γυναικογήρυτον ^{AdjN} | ὄλλυται ^{PräM/P} | κλέος. | | | — |
| | frauen Stimme tönend | geht zugrunde | | | | — |

Episode

| | | | | | | |
|-------|----------|--------------------------------|----------------------------|------------------------------|--------------------------------|--|
| [488] | [Χορός]: | τάχ ^{Adv} | εἰσόμεσθα ^{FuMed} | λαμπάδων | φασσφόρων ^{AdjG} | |
| | | bald | werden wir erkennen | | licht tragenden | |
| [490] | | φρυκτωριῶν | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | πυρὸς | παραλλαγάς, |
| | | | und | auch | | |
| [491] | | εἴτ ^{Kon} | οὖν ^{Pt} | ἀληθεῖς ^{AdjA} | εἴτ ^{Kon} | ὄνειράτων δίκην |
| | | sei es | nun | wahre | sei es | |
| [492] | | τερπνὸν ^{AdjN} | τόδ ^A | ἐλθὸν ^N | φῶς ἐφήλωσεν ^{AorAkt} | φρένας. |
| | | erfreulich | dies | gekommen | bezauberte | |
| [493] | | κήρυκ' ἀπ [·] Prp | ἀκτῆς τόνδ ^A | ὀρῶ ^{PräAkt} | κατάσκιον ^{AdjA} | |
| | | von der | diesen | sehe ich | schatten reich | |
| [494] | | κλάδοις ἐλαίας· | μαρτυρεῖ ^{PräAkt} | δέ ^{Pt} | μοι ^D | κάσις |
| | | | bezeugt | aber | mir | |
| [495] | | πηλοῦ ξύνουρος ^{AdjN} | διψία ^{AdjN} | κόνις | τάδε ^N | |
| | | zusammen gehend | durstig | | diese, | |
| [496] | | ὥς ^{Kon} | οὔτ [·] Pt | ἄναυδος ^{AdjN} | οὔτε ^{Pt} | σοι ^D δαίων ^N φλόγα |
| | | wie | weder | sprach los | noch | dir entzündend |
| [497] | | ὕλης ὀρείας ^{AdjG} | σημανεῖ ^{FuAkt} | καπνῶ | πυρός, | |
| | | berg igen | wird anzeigen | | | |
| [498] | | ἀλλ ^{Kon} | ἢ ^{Kon} | τὸ ^{ArtA} | χαίρειν ^{PräInfAkt} | μᾶλλον ^{Adv} ἐκβάξει ^{FuAkt} λέγων— ^N ^{PräAkt} |
| | | aber | oder | das | Grüßen | mehr wird hinaus sagen sprechend— |
| [499] | | τὸν ^{ArtA} | ἀντίον ^{AdjA} | δέ ^{Pt} | τοῖσδ ^D | ἀποστέργω ^{PräAkt} λόγον· |
| | | den | entgegengesetzten | aber | zu diesen | verabscheue ich |
| [500] | | εὖ ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | πρὸς ^{Prp} | εὖ ^{Adv} | φανείσι ^D προσθήκη πέλοι ^{PräM/POp} — |
| | | gut | denn | zu | gut | den Gezeigten möge sein. — |
| [501] | | ὅστις ^N | τάδ ^A | ἄλλως ^{Adv} | τῇδ ^D | ἐπέύχεται ^{PräM/P} πόλει, |
| | | wer | diese | anders | dieser | betet zu |
| [502] | | αὐτὸς ^N | φρενῶν | καρποῖτο ^{PräM/POp} | τὴν ^{ArtA} | ἁμαρτίαν. |
| | | selbst | | möge ernten | den | |

- [503] [Κῆρυξ]: ἰὼ^{ij} πατρῶν^{AdjA} οὔδας^{AdjG} Ἀργείας^{AdjG} χθονός,
io väterlichen der argivischen
- [504] δεκάτου^{AdjG} σε^A φέγγει^{Pr} τῷδ'^D ἀφικόμην^{Pr} ἔτους,
des zehnten dich diesem kam ich
- [505] πολλῶν^{AdjG} ῥαγισῶν^G ἐλπίδων^{PerPas} μιᾶς^{AdjG} τυχών.^N
vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
- [506] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Adv} ἤϋχουν^{ImpAkt} τῇδ'^D ἐν^{Prp} Ἀργείᾳ^{AdjD} χθονὶ
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen
- [507] θανῶν^N μεθέξειν^{FulInfAkt} φιλτάτου^{AdjGSup} τάφου μέρος.
gestorben teilzuhaben des liebsten
- [508] νῦν^{Adv} χαῖρε^{PräImvAkt} μὲν^{Pt} χθών, χαῖρε^{PräImvAkt} δ'^{Pt} ἡλίου φάος,
jetzt freue dich zwar freue dich aber
- [509] ὑπατός^{AdjN} τε^{Pt} χώρας^{ArtN} Ζεὺς, ὁ^{ArtN} Πύθιος^{AdjN} τ'^{Pt} ἄναξ,
höchster und der Pythische und
- [510] τόξοις^N ἰάπτων^{PräAkt} μηκέτ'^{Adv} εἰς^{Prp} ἡμᾶς^A βέλη.
schleudernd nicht mehr in uns
- [511] ἄλις^{Adv} παρὰ^{Prp} Σκάμανδρον^{ImpAkt} ἦσθ'^{ImpAkt} ἀνάρσιος^{AdjN}
genug bei warst du un heilsam.
- [512] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} σωτήρ^{ImpAkt} ἴσθι^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} παιώνιος^{AdjN},
jetzt aber wiederum sei und heilend er,
- [513] ἄναξ^N Ἀπολλων. τοὺς^{ArtA} τ'^{Pt} ἀγωνίους^{AdjA} θεοὺς
die und wettkampf lichen
- [514] πάντας^{AdjA} προσαυδῶ^{PräAkt} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} τιμάορον
alle spreche ich an, den und meinen
- [515] Ἑρμῆν, φίλον^{AdjA} κήρυκα, κηρύκων σέβας,
lieben
- [516] ἥρως τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πέμπαντας^A εὐμενεῖς^{AdjA} πάλιν^{Adv}
und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι^{PräM/Plnf} τὸν^{ArtA} λελειμμένον^A δορός.
zu empfangen den zurück gelassenen
- [518] ἰὼ^{ij} μέλαθρα βασιλέων, φίλαι^{AdjN} στέγαι,
io liebe
- [519] σεμνοὶ^{AdjN} τε^{Pt} θᾶκοι, δαίμονές τ'^{Pt} ἀντήλιοι,^{AdjN}
ehrwürdige und und sonnen entgegen,
- [520] εἰ^{Kon} που^{Adv} πάλαι, ^{Adv} φαιδροῖσι^{AdjD} τοισίδ'^D ὄμμασι
wenn irgendwo einst, hellen diesen
- [521] δέξασθε^{AorM/Plmv} κόσμῳ βασιλέα πολλῶ^{AdjD} χρόνῳ.
empfanget nach viel
- [522] ἥκει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D φῶς ἐν^{Prp} εὐφρόνῃ φέρων^N
kommt denn euch in bringend
- [523] καὶ^{Kon} τοῖσδ'^D ἅπασιν^{AdjD} κοινὸν^{AdjA} Ἀγαμέμνων ἄναξ.
und diesen allen gemeinsam
- [524] ἀλλ'^{Kon} εὖ^{Adv} νιν^A ἀσπᾶσασθε^{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} πρέπει^{PräAkt}
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα^A τοῦ^{ArtG} δικηφόρου^{AdjG}
zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ^{ArtD} κατείργασται^{PerM/P} πέδον.
mit der ist bearbeitet
- [527] βωμοὶ δ'^{Pt} ἄιστοι^{AdjN} καὶ^{Kon} θεῶν ἰδρύματα,
aber unsichtbar und
- [528] καὶ^{Kon} σπέρμα πάσης^{AdjG} ἐξαπόλλυται^{PräM/P} χθονός.
und der ganzen geht zugrunde

- [529] τοιόνδε^A_{Pr} Τροία^{AdjD} περιβαλὼν^N ζευκτήριον^{AorSAkt}
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς^{AdjN} εὐδαίμων^{AdjN} ἀνὴρ^N
alt glücklich
- [531] ἦκει^{PräAkt} τίεσθαι^{PräM/Plnf} δ^{Pt} ἀξιώτατος^{AdjNSup} βροτῶν^N
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster
- [532] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} Πάρις γὰρ^{Pt} οὔτε^{Pt} συντελὴς^{AdjN} πόλις^N
der jetzigen· denn weder vollendet
- [533] ἐξεύχεται^{PräM/P} τὸ^{ArtA} δρᾶμα τοῦ^{ArtG} πάθους πλέον^{AdjAKmp}
rühmt sich Tat mehr.
- [534] ὀφλῶν^N ἈορSAkt γὰρ^{Pt} ἄρπαγῆς τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλοπῆς δίκην^N
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ^{ArtG} λύσει^{AdjG} θ^{Pt} ἡμαρτε^{AorAkt} καὶ^{Kon} πανώλεθρον^{AdjA}
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον^{AdjA} πατρῶν^{AdjA} ἔθρισεν^{AorAkt} δόμον^N
einheimischen väterlichen nieder mähete
- [537] διπλᾶ^{AdjA} δ^{Pt} ἔτεισαν^{AorAkt} Πριαμίδαι θάμάρτια^{ArtA}
doppelt aber bezahlten die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαίρει^{PräImvAkt} τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} στρατοῦ^N
freue dich der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω^{PräAkt} γε^{Pt} τεθνάναι^{PerInfAkt} δ^{Pt} οὐκέτ^{Adv} ἀντερῶ^{FuAkt} θεοῖς^N
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρῶς^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} γῆς σ^A_{Pr} ἐγύμνασεν^{AorAkt}
der väterlichen dieser dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ^{Kon} ἐνδακρύειν^{PräInfAkt} γ^{Pt} ὄμμασιν χαρᾶς ὑπο^{Prp}
sodass in Tränen ausbrechen doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς^{AdjG} ἄρ^{Pt} ἦτε^{ImpAkt} τῆσδ^G_{Pr} ἐπήβολοι^{AdjN} νόσου^N
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς^{Adv} δῆ^{Pt} διδασχέεις^N ΑορPas τοῦδε^G_{Pr} δεσπύσω^{PräAktKnj} λόγου^N
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen
- [544] [Χορός]: τῶν^{ArtG} ἀντερώντων^G_{PräAkt} ἡμέρῳ πεπληγμένοι^N_{PerM/P}
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν^{PräInfAkt} ποθοῦντα^A_{PräAkt} τήνδε^A_{Pr} γῆν στρατὸν λέγεις^{PräAkt}
begehren begehend diese sagst du;
- [546] [Χορός]: ὥς^{Kon} πόλλ^{AdjA} ἄμαυρᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} φρενός μ^A_{Pr} ἀναστένειν^{PräInfAkt}
dass vieles der dunklen aus mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} δύσφρον^{AdjN} τοῦτ^N_{Pr} ἐπῆν^{ImpAkt} θυμῷ στύγος^N
woher das schwer besonnene dies war darauf
- [548] [Χορός]: πάλαι^{Adv} τὸ^{ArtN} σιγᾶν^{PräInfAkt} φάρμακον βλάβης ἔχω^{PräAkt}
lange das Schweigen habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἀπόντων^G_{PräAkt} κοιράνων ἔτρεις^{AorAkt} τινάς^A_{Pr}
und wie; der Abwesenden fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς^{Kon} νῦν^{Adv} τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} θανεῖν^{AorSInfAkt} πολλῇ^{AdjN} χάρις^N
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπρακται^{PerM/P} ταῦτα^N_{Pr} δ^{Pt} ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^N
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel
- [552] τὰ^{ArtA} μέν^{Pt} τις^N_{Pr} ἂν^{Pt} λέξειεν^{AorAktOp} εὐπετῶς^{Adv} ἔχειν^{PräInfAkt}
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} αὖτε^{Adv} κάπιομφα^{KonAdjA} τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} πλὴν^{Prp} θεῶν^N
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer

- [554] ἅπαντ^{AdjA} ἀπήμων^{AdjN} τὸν^{ArtA} δι^{Prp} αἰῶνος χρόνον;
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοιμι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} δυσσαυλίας,
denn wenn würde sagen und
- [556] σπαρνὰς^{AdjA} παρήξεις^{FuAkt} καὶ^{Kon} κακοστρώτους^{AdjA} τί^A_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt}
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} λαχόντες^N_{AorSAkt} ἡματος μέρος;
stöhnend, nicht erlangt habend
- [558] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} αὐτε^{Adv} χέρσω καὶ^{Kon} προσῆν^{ImpAkt} πλέον^{AdjNKmp} στόγος·
das aber wieder auch war vorhanden mehr
- [559] εὐναὶ γὰρ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} δηίων^{AdjG} πρὸς^{Prp} τείχεσιν·
denn waren der Feinde an
- [560] ἐξ^{Prp} οὐρανοῦ δέ^{Pt} κάπὸ^{KonPrp} γῆς λειμώνια^{AdjN}
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκάζον^{ImpAkt} ἔμπεδον^{AdjA} σίνος
nieselten, beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες^N_{PräAkt} ἔνθηρον^{AdjA} τρίχα.
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι^{PräAktKnj} τις^N_{Pr} οἰωνοκτόνον^{AdjA}
aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον^{Adv} παρεῖχ^{ImpAkt} ἄφερτον^{AdjA} ἰδαία^{AdjN} χιών,
welchen bot un erträglichen Idäische χιών,
- [565] ἢ^{Kon} θάλλπος, εὐτε^{Kon} πόντος ἐν^{Prp} μεσημβριναῖς^{AdjD}
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων^{AdjN} νηνέμοις^{AdjD} εὐδοί^{PräAktKnj} πεσών^N_{AorSAkt}
wellen los wind stillen schliefe gefallen
- [567] τί^A_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πενθεῖν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} παροίχεται^{PräM/P} πόνος·
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber
- [568] παροίχεται^{PräM/P} δέ^{Pt} τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} τεθνηκόσιν^D_{PerAkt}
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ^{ArtN} μήποτ^{Pt} αὖθις^{Adv} μηδ^{Pt} ἀναστῆναι^{AorSInfAkt} μέλειν^{PräInfAkt}
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἀναλωθέντας^A_{AorPas} ἐν^{Prp} ψῆφω λέγειν^{PräInfAkt}
was die ver zehrt worden im auf zählen,
- [571] τὸν^{ArtA} ζῶντα^A_{PräAkt} δ^{Pt} ἀλγείν^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} τύχης παλιγκότου^{AdjG}·
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig wieder kehrenden;
- [572] καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} χαίρειν^{PräInfAkt} ξυμφορὰς καταξιῶ^{PräAkt}
und vieles Lebewohl sagen halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν^D_{Pr} δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} λοιποῖσιν^{AdjD} Ἀργείων^{AdjG} στρατοῦ
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾷ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κέρδος, πῆμα δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιρρέπει^{PräAkt}
siegt der aber nicht hält das Gleichgewicht·
- [575] ὥς^{Kon} κομπάσαι^{AorSInfAkt} τῷδ^{ArtD} εἰκὸς^N_{PerM/P} ἡλίου φάει
dass zu prahlen bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ^{Prp} θαλάσσης καὶ^{Kon} χθονὸς ποτωμένοις^D_{PerM/P}
über und hin und her gezogenen·
- [577] Τροίαν ἐλόντες^N_{AorSAkt} δὴ^{Pt} ποτ^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} στόλος
genommen habend gewiss einst der Argiver
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα^A_{Pr} τοῖς^{ArtD} καθ^{Prp} Ἑλλάδα
dieses den über
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν^{AorAkt} ἀρχαῖον^{AdjA} γάνος.
nagelten an altes

- [580] τοιαῦτα^{AdjA} solches χρὴ^{PräAkt} ist nötig κλύοντας^A hörend^{PräAkt} εὐλογεῖν^{PräInfAkt} zu preisen πόλιν
- [581] καὶ^{Kon} und τοὺς^{ArtA} die στρατηγούς· καὶ^{Kon} und χάρις τιμῆσεται^{FuM/P} wird ehren
- [582] Διὸς^A dies τόδ'·^{Pr} vollbracht habend. πάντ'·^{AdjA} alles ἔχεις^{PräAkt} hast λόγον.
- [583] [Χορός]: νικώμενος^N überwunden werdend^{PräM/P} λόγοισιν οὐκ^{Pt} nicht ἀναίνομαι·^{PräM/P} leugne ich·
- [584] ἀεὶ^{Adv} immer γὰρ^{Pt} denn ἦβη τοῖς^{ArtD} den γέρουσιν εὖ^{Adv} gut μαθεῖν·^{AorSInfAkt} zu lernen.
- [585] δόμοις δέ^{Pt} aber ταῦτα^N dies καὶ^{Kon} auch κλυταιμήστρα μέλειν^{PräInfAkt} am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς^N angemessen^{PerM/P} μάλιστα^{AdvSup} am meisten, σὺν^{Prp} mit δέ^{Pt} aber πλουτίζειν^{PräInfAkt} reich zu machen ἐμέ·^A mich.^{Pr}
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόλυξα^{AorAkt} auf geheult habe ich μὲν^{Pt} zwar πάλαι^{Adv} einst χαρᾶς ὑπο,·^{Prp} unter,
- [588] ὅτ'·^{Kon} als ἦλθ'·^{AorSakt} kam ὁ^{ArtN} der πρῶτος^{AdjNSup} erste νύχιος^{AdjN} nächtliche ἄγγελος πυρός,
- [589] φράζων^N anzeigend^{PräAkt} ἄλωσιν Ἰλίου τ'·^{Pt} und ἀνάστασιν.
- [590] καὶ^{Kon} und τίς^N irgend wer μ'·^A mich^{Pr} ἐνίπτων^N tadelnd^{PräAkt} εἶπε,·^{AorSakt} sprach, φρυκτωρῶν δία^{Prp} durch
- [591] πεισθεῖσα^N überzeugt worden^{AorPas} Τροίαν νῦν^{Adv} jetzt πεπορθῆσθαι^{PerM/PInf} zer stört zu sein δοκεῖς;·^{PräAkt} scheinst du;
- [592] ἦ^{Pt} wahrlich κάρτα^{Adv} sehr πρὸς^{Prp} durch γυναικὸς αἵρεσθαι^{PräM/PInf} sich heben^{PräM/PInf} κέαρ.
- [593] λόγοις τοιοῦτοις^{AdjD} solcher Art πλαγκτὸς^{AdjN} schwankend οὐς·^N seiend^{PräAkt} ἐφαινόμην·^{ImpM/P} erschien ich.
- [594] ὅμως^{Adv} dennoch δ'·^{Pt} aber ἔθουν,·^{ImpAkt} opferte ich, καὶ^{Kon} und γυναικείῳ^{AdjD} weiblichen νόμῳ
- [595] ὁλολυγμὸν ἄλλος^{AdjN} der eine ἄλλοθεν^{Adv} anderswoher κατὰ^{Prp} durch πτόλιν
- [596] ἔλασκον^{ImpAkt} ließen erschallen εὐφημοῦντες^N wohl rufend^{PräAkt} ἐν^{Prp} in θεῶν ἔδραις
- [597] θυηφάγον^{AdjA} opfer verzehrend^{AdjA} κοιμῶντες^N beschwichtigend^{PräAkt} εὐώδη^{AdjA} wohl duftende φλόγα.
- [598] καὶ^{Kon} auch νῦν^{Adv} jetzt τὰ^{ArtA} die μάσσω^{PräAkt} ich bereite μὲν^{Pt} zwar τί^A was δεῖ^{PräAkt} bedarf es σέ^A dich μοι^D mir λέγειν·^{PräInfAkt} zu sagen;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ^G selbst^{Pr} πάντα^{AdjA} alles πεύσομαι^{FuMed} werde ich erfahren λόγον.
- [600] ὅπως^{Kon} wie δ'·^{Pt} aber ἄριστα^{AdvSup} am besten τὸν^{ArtA} den ἐμὸν^{AdjA} meinen αἰδοῖον^{AdjA} ehr würdigen πόσιν
- [601] σπεύσω^{FuAkt} werde eilen^{FuAkt} πάλιν^{Adv} wieder μολόντα^A gekommenen^{AorSakt} δεῖξασθαι·^{AorM/PInf} zu empfangen· — τί^N was γὰρ^{Pt} denn
- [602] γυναικὶ τούτου^G als dies^{Pr} φέγγος ἥδιον^{AdjAKmp} lieber δρακεῖν,·^{AorSInfAkt} zu erblicken,
- [603] ἀπὸ^{Prp} von στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος^G gerettet habenden^{AorAkt} θεοῦ
- [604] πύλας ἀνοῖξαι;·^{AorInfAkt} auf zu schließen; — ταῦτ'·^A dies^{Pr} ἀπάγγελον^{AorAktImv} melde πόσει·

- [605] ἦκειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} τάχις^{AdvSup} ἐράσμιον^{AdjA} πόλει·
zu kommen so dass am raschesten lieb
- [606] γυναῖκα^{AdjA} πιστὴν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^{AdjA} εὔροι^{AorSAktOp} μολῶν^N^{AorSAkt} gekommen
treue aber im möchte finden
- [607] οἷαν^A ^{Pr} περ^{Pt} οὐν^{Pt} ἔλειπε^{ImpAkt} δωμάτων^{AdjA} κύνα
wie eine zwar nun ließ er zurück,
- [608] ἐσθλὴν^{AdjA} ἐκείνῳ^D ^{Pr} πολεμίαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφροσιν^{AdjD},
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ^{Kon} τάλλ' ^{ArtA} ὁμοίαν^{AdjA} πάντα^{AdjA} σημαντήριον
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν^A ^{Pr} διαφθείρασαν^{AorAkt} ἐν^{Prp} μήκει^{AdjA} χρόνου.
nichts haben sie vernichtet in
- [611] οὐδ' ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τέρψιν^{AdjA} οὐδ' ^{Pt} ἐπίσπογον^{AdjA} φάτιν
auch nicht weiß ich noch tadel würdige
- [612] ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^{AdjA} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} χαλκοῦ^{AdjA} βαφάς.
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιοῦδ' ^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος^{ArtG} τῆς^{ArtG} ἀληθείας^{AdjA} γέμων^N^{PräAkt}
solcher der der voll
- [614] οὐκ ^{Pt} αἰσχρὸς^{AdjN} ὥς^{Kon} γυναικὶ^{AdjA} γενναίᾳ^{AdjD} λακεῖν^{AorSinfAkt}.
nicht schändlich für edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη^N ^{Pr} μὲν^{Pt} οὕτως^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} μανθάνοντί^D^{PräAkt} σοι^D ^{Pr}
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν^{AdjA} εὐπρεπῶς^{Adv} λόγον.
klaren anständig
- [617] σὺ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} εἰπέ^{AorSAktImv} κῆρυξ, Μενέλεων^{AdjA} δὲ^{Pt} πεύθομαι^{PräM/P}.
du aber sprich, aber erfrage ich.
- [618] εἰ^{Kon} νόστιμός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σεσωσμένος^N^{PerM/P} πάλιν^{Adv}
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἦκει^{PräAkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν^D ^{Pr} τῆσδε^G ^{Pr} γῆς^{AdjA} φίλον^{AdjN} κράτος.
ist gekommen mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ ^{Pt} ἔσθ' ^{PräAkt} ὅπως^{Kon} λέξαιμι^{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῆ^{AdjA} καλὰ^{AdjA}
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φίλοισι^{AdjA} καρποῦσθαι^{PräM/PIInf} χρόνον.
in den langen zu genießen
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ' ^{Pt} ἂν^{Pt} εἰπὼν^N^{AorSAkt} κενὰ^{AdjA} τάληθῃ^{AdjA} τύχοις^{AorAktOp};
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα^A^{AorPas} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} εὐκρυπτα^{AdjA} γίγνεται^{PräM/P} τάδε^A ^{Pr}
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ^{AdjA} ἄφαντος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀχαιικοῦ^{AdjG} στρατοῦ,
unsichtbar aus achaïischen
- [625] αὐτός^N ^{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον^{AdjA}. οὐ^{Pt} ψευδῆ^{AdjA} λέγω^{PräAkt}.
selbst und auch das nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον^{Prp} ἀναχθεὶς^N^{AorPas} ἐμφανῶς^{Adv} ἐξ^{Prp} ἱλίου,
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἢ^{Kon} χεῖμα^{AdjA} κοινὸν^{AdjN} ἄχθος^{AdjA} ἥρπασε^{AorAkt} στρατοῦ;
oder gemeine raubte
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας^{AorAkt} ὥστε^{Kon} τοξότης^{AdjN} ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ.
trafst so dass höchster
- [629] μακρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} πῆμα^{AdjA} συντόμως^{Adv} ἐφημίσω^{FuAkt}.
langes aber kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G ^{Pr} ζῶντος^G^{PräAkt} ἢ^{Kon} τεθνηκότος^G^{PerAkt}
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden

- [631] **φάτις** **πρὸς**^{Prp} **ἄλλων**^{AdjG} **ναυτίλων** **ἐκλήζετο**;^{ImpM/P}
von anderer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: **οὐκ**^{Pt} **οἶδεν**^{PerAkt} **οὐδεὶς**^N **ὥστ**^{Kon} **ἀπαγγεῖλαι**^{AorInfAkt} **τορῶς**^{Adv}
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] **πλὴν**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **τρέφοντος**^G **Ἥλιου** **χθονὸς** **φύσιν**.
außer des nährenden PräAkt
- [634] [Χορός]: **πῶς**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **λέγεις**^{PräAkt} **χειμῶνα** **ναυτικῷ**^{AdjD} **στρατῶ**
wie denn sagst du seefahrendem
- [635] **ἔλθειν**^{AorSInfAkt} **τελευτῆσαι**^{AorInfAkt} **τε**^{Pt} **δαιμόνων** **κότῳ**;
zu kommen zu enden und
- [636] [Κῆρυξ]: **εὐφημον**^{AdjA} **ἤμαρ** **οὐ**^{Pt} **πρέπει**^{PräAkt} **κακαγγέλω**^{AdjD}
günstigen nicht ziemt unheil kündender
- [637] **γλώσση** **μιάινειν**^{PräInfAkt} **χωρὶς**^{Prp} **ἡ**^{ArtN} **τιμὴ** **θεῶν**.
zu beflecken abseits die
- [638] **ὅταν**^{Kon} **δ**^{Pt} **ἀπευκτὰ**^{AdjA} **πήματ'** **ἄγγελος** **πόλει**
sobald aber verfluchte
- [639] **στουγνῷ**^{AdjD} **προσώπῳ** **πτωσίμου**^{AdjG} **στρατοῦ** **φέρῃ**^{PräAktKnj}
finsterem stürzenden bringe,
- [640] **πόλει** **μὲν**^{Pt} **ἔλκος** **ἐν**^{AdjN} **τῷ**^{ArtN} **δήμιον**^{AdjN} **τυχεῖν**^{AorSInfAkt}
zwar eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] **πολλοὺς**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **πολλῶν**^{AdjG} **ἐξαγισθέντας**^A **δόμων**
viele aber vieler aus geführt worden AorPas
- [642] **ἄνδρας** **διπλῇ**^{AdjD} **μάστιγι**, **τὴν**^{ArtA} **Ἄρης** **φιλεῖ**^{PräAkt}
mit doppelter die liebt,
- [643] **δίλογχον**^{AdjA} **ἄτην**, **φοινίαν**^{AdjA} **ξυνωρίδα**.
zwei lanzen ig blutige
- [644] **τοιῶνδε**^{AdjG} **μέντοι**^{Pt} **πημάτων** **σεσαγμένον**^A
solcher jedoch belehrt worden PerM/P
- [645] **πρέπει**^{PräAkt} **λέγειν**^{PräInfAkt} **παιᾶνα** **τόνδ**^{ArtA} **Ἐρινύων**.
geziemt zu sagen diesen
- [646] **σωτηρίων**^{AdjG} **δὲ**^{Pt} **πραγμάτων** **εὐάγγελον**^{AdjA}
rettend er aber gute Botschaft bringer
- [647] **ἥκοντα**^A **πρὸς**^{Prp} **χαίρουσαν**^A **εὐεστοί**^{AdjD} **πόλιν**,
kommend zu sich freuende wohl bestellt er PräAkt
- [648] **πῶς**^{Adv} **κεδνὰ**^{AdjA} **τοῖς**^{ArtD} **κακοῖσι**^{AdjD} **συμμείξω**^{FuAkt} **λέγων**^N
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend PräAkt
- [649] **χειμῶν'** **Ἀχαιοῖς**^{AdjD} **οὐκ**^{Pt} **ἀμήνιτον**^{AdjN} **θεῶν**;
den Achaiern nicht ohne Zorn
- [650] **ξυνώμοσαν**^{AorAkt} **γάρ**^{Pt} **ὄντες**^N **ἐχθιστοὶ**^{AdjNSup} **τὸ**^{ArtA} **πρίν**^{Adv}
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor, PräAkt
- [651] **πῦρ** **καὶ**^{Kon} **θάλασσα**, **καὶ**^{Kon} **τὰ**^{ArtA} **πίστ'** **έδειξάτην**^{Du}
und und die zeigten beide AorAkt
- [652] **φθείροντε**^{DuN} **τὸν**^{ArtA} **δύστηνον**^{AdjA} **Ἀργείων**^{AdjG} **στρατόν**.
vernichtend beide den elenden der Argiver PräAkt
- [653] **ἐν**^{Prp} **νυκτὶ** **δυσκύμαντα**^{AdjA} **δ**^{Pt} **ὠρώρει**^{PlqAkt} **κακά**^{AdjA}
in schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel. PlqAkt
- [654] **ναῦς** **γὰρ**^{Pt} **πρὸς**^{Prp} **ἀλλήλαισι**^D **Θρήκiai**^{AdjN} **πνοαὶ**
denn gegen einander thrakische
- [655] **ἤρεικον**^{ImpAkt} **αἱ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **κεροτυπούμεναι**^N **βίᾳ**
trieben sie die aber ge rammt werdend PräM/P

- [656] **χειμῶνι** **τυφῶ** **σὺν**^{Prp} **ζάλῃ** **τ'**^{Pt} **ὄμβροκτύπῳ**^{AdjD}
mit und regen schlagendem
- [657] **ῥχοντ'**^{ImpM/P} **ἄφαντοι**^{AdjN} **ποιμένος** **κακοῦ**^{AdjG} **στρόβῳ**.
gingen fort unsichtbar schlechten
- [658] **ἐπεὶ**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ἀνῆλθε**^{AorSAkt} **λαμπρὸν**^{AdjN} **ἡλίου φάος**,
als aber aufging helles
- [659] **ὁρῶμεν**^{PräAkt} **ἀνθοῦν**^A **πέλαγος** **Αἰγαῖον**^{AdjA} **νεκροῖς**
sehen wir blühend es ägäisches
- [660] **ἀνδρῶν** **Ἀχαιῶν**^{AdjG} **ναυτικοῖς**^{AdjD} **τ'**^{Pt} **ἐρειπίοις**.
Achaier see fahrenden und
- [661] **ἡμᾶς**^A **γέ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **ναῦν** **τ'**^{Pt} **ἀκήρατον**^{AdjA} **σκάφος**
uns doch zwar also und unversehrten
- [662] **ἦτοι**^{Pt} **τις**^N **ἐξέκλεψεν**^{AorAkt} **ἢ**^{Kon} **ἔητήσατο**^{AorMed}
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] **θεός** **τις**^N **οὐκ**^{Pt} **ἄνθρωπος**, **οἶακος** **θιγῶν**^N **ἄνθρωπος**^{AorSAkt}
irgend einer, nicht berührt habend.
- [664] **τύχη** **δὲ**^{Pt} **σωτήρ** **ναῦν** **θέλουσ'**^N **ἐφέζετο**^{ImpM/P}
aber willend setzte sich auf,
- [665] **ὥς**^{Kon} **μήτ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **ὄρμῳ κύματος** **ζάλην** **ἔχειν**^{PräInfAkt}
damit weder in zu haben
- [666] **μήτ'**^{Pt} **ἐξοκεῖλαι**^{AorInfAkt} **πρὸς**^{Prp} **κραταίεων**^{AdjG} **χθόνα**.
noch auf Grund laufen auf felsigen
- [667] **ἔπειτα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **Ἄϊδην** **πόντιον**^{AdjA} **πεφευγότες**^N **ἄνθρωποι**^{PerAkt}
dann aber meer ischen entronnen habend,
- [668] **λευκὸν**^{AdjA} **κατ'**^{Prp} **ἡμαρ**, **οὐ**^{Pt} **πεποιθότες**^N **τύχη**, **ἄνθρωποι**^{PerAkt}
hell es durch nicht vertraut habend
- [669] **ἐβουκολοῦμεν**^{ImpAkt} **φροντίσιν** **νέον**^{AdjA} **πάθος**,
hüteten wir neues
- [670] **στρατοῦ** **καμόντος**^G **καὶ**^{Kon} **κακῶς**^{Adv} **σποδομένου**^G **ἄνθρωποι**^{PräM/P}
ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] **καὶ**^{Kon} **νῦν**^{Adv} **ἐκείνων**^G **εἰ**^{Kon} **τίς**^N **ἔστιν**^{PräAkt} **ἐμπνέων**^N **ἄνθρωποι**^{PräAkt}
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] **λέγουσιν**^{PräAkt} **ἡμᾶς**^A **ὥς**^{Kon} **ὀλωλότας**^A **τί**^N **μή**^{Pt} **ἄνθρωποι**^{PerAkt}
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] **ἡμεῖς**^N **τ'**^{Pt} **ἐκείνους**^A **ταῦτ'**^A **ἔχειν**^{PräInfAkt} **δοξάζομεν**^{PräAkt}
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] **γένοιτο**^{AorMedOp} **δ'**^{Pt} **ὥς**^{Kon} **ἄριστα**^{AdvSup} **Μενέλεων** **γὰρ**^{Pt} **οὖν**^{Pt}
möge geschehen aber so am besten. denn nun
- [675] **πρῶτον**^{AdvSup} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **μάλιστα**^{AdvSup} **προσδόκα**^{PräAktImv} **μολεῖν**^{AorSInfAkt}
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] **εἰ**^{Kon} **γοῦν**^{Pt} **τις**^N **ἀκτὶς** **ἡλίου** **νιν**^A **ἱστορεῖ**^{PräAkt}
wenn wenigstens irgendein ihn erblickt
- [677] **καὶ**^{Kon} **ζῶντα**^A **καὶ**^{Kon} **βλέποντα**^A **μηχαναῖς** **Διός**,
und lebenden und schauenden,
- [678] **οὐπῶ**^{Adv} **θέλοντος**^G **ἐξαναλῶσαι**^{AorInfAkt} **γένος**,
noch nicht willenden ganz verzehren
- [679] **ἐλπίς** **τις**^N **αὐτὸν**^A **πρὸς**^{Prp} **δόμους** **ἔξιν**^{FuInfAkt} **πάλιν**^{Adv}
irgendeine ihn zu kommen werden wieder.
- [680] **τοσαῦτ'**^{AdjA} **ἀκούσας**^N **ἴσθι**^{PräImvAkt} **τάληθῇ**^{AdjA} **κλύων**^N **ἄνθρωποι**^{PräAkt}
so viel gehört habend wisse Wahres hörend.

Chor

Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ὠνόμαζεν^{ImpAkt} ὧδ'^{Adv}
wer je nannte so
- [682] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἐτητύμως^{Adv}
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μὴ^{Pt} τις^N_{Pr} ὅντιν'^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὁρῶμεν^{PräAkt} προνοί^{||}αἰσι
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir
- [684] τοῦ^{ArtG} πεπρωμένου^G_{PerM/P}
des Bestimmten seienden
- [685] γλῶσσαν ἐν^{Prp} τύχῃ^N νέμων;^N_{PräAkt} —
in zuteilend; —
- [686] τὰν^{ArtA} δορίγαμβρον^{AdjA} ἀμφινει^{||}κῇ^{AdjA}
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ'^{Pt} ἑλέναν;^N ἐπεὶ^{Kon} πρεπόντως^{Adv}
auch da angemessen
- [688] ἐλένας, ἑλανδρος,^{AdjN} ἐλέ^{||}πτολις,^{AdjN}
Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀβροτίμων^{AdjG}
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμμάτων ἐπλευσε^{AorAkt}
fuhr sie
- [692] ζεφύρου γίγαντος αὔρα,
- [693] πολύανδροι^{AdjN} τε^{Pt} φεράσπιδες^{AdjN} κυναγοὶ
viel männische und auch Schild tragende
- [695] κατ'^{Prp} ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον^{AdjA}
entlang unsichtbar
- [696] κελσάντων^G_{AorAkt} Σιμόεντος ἀ^{||}κτὰς
angelandet habend
- [697] ἐπ'^{Prp} ἀξιφύλλους^{AdjA}
zu auf wachsend blatt ige
- [698] δι'^{Prp} ἔριν αἱματόεσσαν^{AdjA}
durch blut ige.

Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: ἴλιώ δέ^{Pt} κῆδος ὀρθ^{||}ῶνυμον^{AdjN}
aber recht benannt es
- [700] τελεσσίφρων^{AdjN}
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις ἤλασεν,^{AorAkt} τραπέζας ἀτί^{||}μωσιν
trieb,
- [702] ὑστέρῳ^{AdjD} χρόνῳ
in späterem
- [703] καὶ^{Kon} ξυνεστίου^{AdjG} Διὸς
und zusammen essenden
- [704] πρασσομένα^A_{PräM/P} τὸ^{ArtA} νυμφότι^{||}μον^{AdjA}
geschehende das Braut ehr ige
- [706] μέλος ἐκφάτως^{Adv} τίοντας,^A_{PräAkt}
offen kundig ehrende,

| | | |
|-------|--|---|
| [707] | ὤμέναιον, ὃς ^N _{Pr} τότε ^{Adv} ἐπέρ ^{Imp} ρεπεν ^{Akt} | welches damals hinüber neigte |
| [708] | γαμβροῖσιν ἀείδειν ^{PräInfAkt} | zu singen [·] |
| [709] | μεταμανθάνουσα ^N _{PräAkt} δ ^{Pt} ὕμνον | neu lernend aber |
| [710] | Πριάμου πόλις γεραιὰ ^{AdjN} | alt ehrwürdige |
| [711] | πολύθρηνον ^{AdjA} μέγα ^{Adv} που ^{Adv} στένει ^{PräAkt} κικλήσκου ^{sa} _{PräAkt} | viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend |
| [712] | Πάριν τὸν ^{ArtA} αἰνόλεκτρον ^{AdjA} | den schreck Bett igen, |
| [713] | παμπορθῇ ^{AdjA} πολύθρηνον ^{AdjA} | all verwüst eten viel beklag ten |
| [714] | αἰῶνα διὰ ^{Prp} πολιτῶν | durch |
| [715] | μέλεον ^{AdjN} αἶμ' ἀνατλάσας ^N _{AorSAkt} | elend es aus gehalten habend. |

Strophe 2

| | | |
|----------------|--|---|
| [716] [Χορός]: | ἔθρεπεν ^{AorAkt} δέ ^{Pt} λέοντος ἱῶνιν | nährte aber |
| [717] | δόμοις ἀγάλακτον ^{AdjA} οὐ ^{Adv} τως ^{Adv} | milch los es so |
| [718] | ἄνῃρ φιλόμαστον ^{AdjA} | Brust liebend es, |
| [720] | ἐν ^{Prp} βίῳ προτελείῳ | in |
| [721] | ἄμερον ^{AdjA} εὐφιλόπαιδα ^{AdjA} | zahm es, gut Kind liebend es |
| [722] | καὶ ^{Kon} γεραροῖς ^{AdjD} ἐπίχαρτον ^{AdjA} | und den Greisen zum Freude bringend es. |
| [723] | πολέα ^{AdjA} δ ^{Pt} ἔσχ ^{AorAkt} ἐν ^{Prp} ἀγκάλαις | viel es aber hielt in |
| [724] | νεοτρόφου ^{AdjG} τέκνου δίκαν, | neu genährten |
| [725] | φαιδρωπὸς ^{AdjN} ποτὶ ^{Prp} χεῖρα σαί ^{PräAkt} νων ^N | heiter blickend zu wedelnd |
| [726] | τε ^{Pt} γαστρὸς ἀνάγκαις. | und auch |

Antistrophe 2

| | | |
|----------------|--|------------------------------------|
| [727] [Χορός]: | χρονισθεὶς ^N _{AorPas} δ ^{Pt} ἀπέδειξεν ^{AorAkt} ἥ ^{Adv} θος | Zeit verweilt worden aber zeigte |
| [728] | τὸ ^{ArtA} πρὸς ^{Prp} τοκέων [·] χάριν | das gegen über |
| [729] | γὰρ ^{Pt} τροφεῦσιν ἀμείβων ^N _{PräAkt} | denn ver geltend |
| [730] | μηλοφόνοισιν ^{AdjD} ἐν ^{Prp} ἄταις | Schaf mord enden in |
| [731] | δαῖτ' ἀκέλευστος ^{AdjN} ἔτευξεν ^{AorAkt} | ungeheißes bereitetes [·] |

| | |
|-------|--|
| [732] | αἵματι ^{δ, Pt} οἶκος ἐφύρθη, ^{AorPas} aber wurde beschmiert, |
| [733] | ἄμαχον ^{AdjN} ἄλγος οἰκέταις un kämpf lich es |
| [734] | μέγα ^{AdjN} σίνος πολυκτόνον. ^{AdjN} groß es viel tötend es. |
| [735] | ἐκ ^{Prp} θεοῦ ^{δ, Pt} ἱερέυς τις ^{N Pr} ἅλλτας von aber irgend einer |
| [736] | δόμοις προσεθρέφθη. ^{AorPas} zusätzlich auf gezogen wurde. |

Strophe 3

| | |
|----------------|--|
| [737] [Χορός]: | πάραυτα ^{Adv} ^{δ, Pt} ἐλθεῖν ^{AorSinfAkt} ἐς ^{Prp} Ἰλίου πόλιν so gleich aber kommen in |
| [738] | λέγοιμ' ^{PräAktOp} ἂν ^{Pt} φρόνημα μὲν ^{Pt} würde sagen wohl zwar |
| [739] | νηέμου ^{AdjG} γαλάνας, wind lösen |
| [740] | ἄκασκαῖον ^{AdjA} ^{δ, Pt} ἄγαλμα πλούτου, un fleck ig es aber |
| [741] | μαλθακὸν ^{AdjA} ὀμμάτων βέλος, weich es |
| [742] | δηξίθυμον ^{AdjA} ἔρωτος ἄνθος. beiß herz ig es |
| [743] | παρακλίνασ' ^N ^{AorSAkt} ἐπέκρανεν ^{AorAkt} neigend habend vollendete |
| [745] | δὲ ^{Pt} γάμου πικρὰς ^{AdjA} τελευτάς, aber bittere |
| [746] | δύσεδρος ^{AdjN} καὶ ^{Kon} δυσόμιλος ^{AdjN} schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen |
| [747] | συμένα ^N ^{PräM/P} Πριαμίδαισιν, zusammen seiend |
| [748] | πομπᾷ Διὸς ξενίου, ^{AdjG} gast schützenden, |
| [749] | νυμφόκλαυτος ^{AdjN} Ἑρινύς. Braut beweinen de |

Antistrophe 3

| | |
|----------------|--|
| [750] [Χορός]: | παλαίφατος ^{AdjN} ^{δ, Pt} ἐν ^{Prp} βροτοῖς γέρων ^{AdjN} λόγος ur kund ig er aber unter alte |
| [751] | τέτυκται, ^{PerM/P} μέγαν ^{AdjA} τελεῖσθέντα ^A ^{AorPas} ist gebildet, großen voll endet wordenen |
| [752] | φωτὸς ὄλβον |
| [753] | τεκνοῦσθαι ^{PräM/Plnf} μὴ ^{δ, KonPt} ἄπαιδα ^{AdjA} θνήσκειν, ^{PräInfAkt} Kinder zeugen zu und nicht kind lösen sterben, |
| [755] | ἐκ ^{Prp} ^{δ, Pt} ἀγαθᾶς ^{AdjG} τύχας γένει aus aber gut er |
| [756] | βλαστάνειν ^{PräInfAkt} ἀκόρεστον ^{AdjA} οἰζύν. sprießen zu un sätt lich es |
| [757] | δίχα ^{Adv} ^{δ, Pt} ἄλλων ^{AdjG} μονόφρων ^{AdjN} εἰ ^{μί, PräAkt} getrennt aber ander er ein sinnig bin. |

| | | | | |
|-------|---------------------------|--------------------------|----------------------------|---------------------------|
| [758] | τὸ ^{ArtN} | δυσσεβές ^{AdjN} | γὰρ ^{Pt} | ἔργον |
| | das | gott lose | denn | |
| [759] | μετὰ ^{Prp} | μὲν ^{Pt} | πλείονα ^{AdjAKmp} | τίκτει, ^{PräAkt} |
| | mit | zwar | mehre | zeugt, |
| [760] | σφετέρᾳ ^{AdjD} | δ', ^{Pt} | εἰκότα ^{AdjA} | γένυα. |
| | seinem eigenen | aber | passende | |
| [761] | οἴκων | δ', ^{Pt} | ἄρ', ^{Pt} | εὐθυδίκων ^{AdjG} |
| | doch | also | recht gerechter | |
| [762] | καλλίπαις ^{AdjN} | πότμος | αἰεί. ^{Adv} | |
| | schön kind ig er | | immer. | |

Strophe 4

| | | | | |
|----------------|--|------------------------|---|--|
| [763] [Χορός]: | φιλεῖ ^{PräAkt} | δὲ ^{Pt} | τίκτειν ^{PräInfAkt} | ῥ'Υβρις |
| | pfl egt | aber | zu zeugen | |
| [764] | μὲν ^{Pt} | παλαιὰ ^{AdjA} | νεά ^A | ζουσιν ^{PräAkt} |
| | zwar | alte | neu werdende | |
| [765] | ἐν ^{Prp} | κακοῖς ^{AdjD} | βροτῶν | |
| | in | Übeln | | |
| [766] | ὔβριν | τότ', ^{Adv} | ἢ ^{Kon} | τόθ', ^{Adv} ὅτε ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κύρ ιον ^{AdjN} |
| | dann | oder | dann, | wenn das gült ige |
| [767] | μόλῃ ^{AorSAktKnj} | φάος | τόκου, | |
| | komme | | | |
| [768] | δαίμονά | τε ^{Pt} | τὰν ^{ArtA} | ἄμαχον ^{AdjA} ἀπόλεμ ον ^{AdjA} , |
| | und auch | die | un kämpf liche | un kriegs same, |
| [769] | ἀνίερ ον ^{AdjN} | Θράσος, | μελαί νας ^{AdjG} | |
| | un heilig es | | schwarz er | |
| [770] | μελάθροισιν | Ἄτας, | | |
| [771] | εἰδομένης ^A | Πρα ^{M/P} | τοκεῦσιν. | |
| | erscheinende | | | |

Antistrophe 4

| | | | | | |
|----------------|----------------------------|----------------------------|------------------------------|--|------------------------|
| [772] [Χορός]: | Δίκα | δὲ ^{Pt} | λάμπει ^{PräAkt} | μὲν ^{Pt} | ἐν ^{Prp} |
| | | aber | leuchtet | zwar | in |
| [773] | δυσκάπνοις ^{AdjD} | δώμασιν, | | | |
| | rauch übeln | | | | |
| [775] | τὸν ^{ArtA} | δ', ^{Pt} | ἐναΐσιμον ^{AdjA} | τίει ^{PräAkt} | βίον. |
| | das | aber | recht mäßigen | ehrt | |
| [776] | τὰ ^{ArtA} | χρυσόπαστα ^{AdjA} | δ', ^{Pt} | ἔδεθλα | σὺν ^{Prp} |
| | die | gold bestreuten | aber | | mit |
| [777] | πίνω | χερῶν | παλιντρόποις ^{AdjD} | | |
| | | | hin und her wend baren | | |
| [778] | ὄμμασι | λιποῦσ', ^N | ὅσια ^{AdjA} | προσέμολ ε, ^{AorSAkt} | |
| | | verlassend habend, | Heilig es | trat hinzu, | |
| [779] | δύναμιν | οὐ ^{Pt} | σέβουσα ^N | πλού του | |
| | nicht | | verehrend | | |
| [780] | παράσημον ^{AdjA} | αἶνω· | | | |
| | abweich end es | | | | |
| [781] | πᾶν ^{AdjA} | δ', ^{Pt} | ἐπὶ ^{Prp} | τέρμα | νωμᾶ ^{PräAkt} |
| | alles | aber | zu | | lenkt. |

Episode

Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε^{PräImvAkt} δῆ,^{Pt} βασιλεῦ, Τροίας^{AdjN} πτολίπορθ',
auf also, Stadt verwüster,
- [783] Ἀτρέως^{Adv} γένεθλον,
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [785] πῶς^{Adv} σε^A προσείπω;^{PräAkt} πῶς^{Adv} σε^A σεβίζω^{PräAkt}
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μῆθ',^{KonPt} ὑπεράρας^N μῆθ',^{KonPt} ὑποκάμψας^N
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν χάριτος;
- [788] πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} βροτῶν τὸ^{ArtA} δοκεῖν^{PräInfAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
viele aber das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι^{PräAkt} δίκην παραβάντες.^N
zahlen sie übertreten habend.
- [790] τῷ^{ArtD} δυσπραγοῦντι^D δ',^{Pt} ἐπιστενάχειν^{PräInfAkt}
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς^{AdjN} τις^N ἔτοιμος^{AdjN} δῆγμα δέ^{Pt} λύπης
jeder irgend einer bereit· aber
- [792] οὐδὲν^A ἐφ'^{Prp} ἦπαρ προσικνεῖται.^{PräM/P}
nichts auf gelangt heran·
- [793] καὶ^{Kon} συγχαίρουσιν^{PräAkt} ὁμοιοπρεπεῖς^{AdjN}
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα^{AdjA} πρόσωπα βιαζόμενοι.^N
un lächelnde sich zwingend.
- [795] ὅστις^N δ',^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} προβατογνῶμων,^{AdjN}
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} λαθεῖν^{AorSInfAkt} ὄμματα φωτός,
nicht ist zu entgehen
- [797] τὰ^{ArtA} δοκοῦντ'^A εὐφρονος^{AdjG} ἐκ^{Prp} διανοίας
die scheinend seienden des Besonnenen aus
- [798] ὕδαρεϊ^{AdjD} σαίνειν^{PräInfAkt} φιλότητι.
wässrig er zu schmeicheln
- [799] σὺ^N δέ^{Pt} μοι^D τότε^{Adv} μὲν^{Pt} στέλλων^N στρατιὰν^{PräAkt}
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἑλένης^{Adv} ἔνεκ',^{Prp} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σ'^A ἐπικεύσω,^{FuAkt}
wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ'^{Adv} ἀπομούσως^{Adv} ἦσθα^{ImpAkt} γεγραμμένος,^N
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ',^{Pt} εὖ^{Adv} παραπίδων οἶακα νέμων^N
auch nicht gut verwaltend
- [803] θράσος^{Adv} ἐκ^{Prp} θουσιῶν
aus
- [804] ἀνδράσι^{Adv} θνήσκουσι^D κομίζων.^N
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν^{Adv} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς οὐδ',^{Pt} ἀφίλως^{Adv}
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὐφρων^{AdjN} πόνος^{Adv} εὖ^{Adv} τελέσασιν.^D
wohl gesinnt gut vollendet habenden.

| | | | | | |
|-------|---|-----------------------------|------------------------------------|--|--|
| [808] | γνώση ^{FuMed} | δε ^{Pt} | χρόνῳ | διαπευθόμενος ^N | |
| | wirst erkennen | aber | | gründlich erkundet habend | |
| [809] | τόν ^{ArtA} | τε ^{Pt} | δικαίως ^{Adv} | καὶ ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} ἀκαίρως ^{Adv} πόλιν οἰκουροῦντα ^A πολιτῶν. |
| | den | und | gerecht | auch | den un gelegen daheim Hütenden |
| [810] | [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἄργος καὶ ^{Kon} θεοὺς ἐγγωρίους ^{AdjA} | | | | |
| | zuerst zwar und einheimische | | | | |
| [811] | δίῃ ^{Kon} προσειπεῖν ^{AorSInfAkt} | τοὺς ^{ArtA} | ἐμοὶ ^D | μεταιτίους ^{AdjA} | |
| | an zureden, | die | mir | mit verantwortlichen | |
| [812] | νόστου δικαίων ^{AdjG} | θ ^{Pt} | ᾧ ^G | ἐπραξάμην ^{AorMed} | πόλιν |
| | der gerechten | und | deren | tat ich | |
| [813] | Πριάμου· δίκας γὰρ ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | ἀπὸ ^{Prp} | γλώσσης θεοὶ | |
| | denn | nicht | von | | |
| [814] | κλύοντες ^N | ἀνδροθητῆς ^{AdjA} | Ἰλίου φθορὰς | | |
| | hörend | Männer tötende | | | |
| [815] | ἐς ^{Prp} αἱματηρὸν ^{AdjA} | τεῦχος οὐ ^{Pt} | διχορρόπως ^{Adv} | | |
| | in blutig es | nicht | zwei schal ig | | |
| [816] | ψήφους ἔθεντο· ^{AorM/P} | τῷ ^{ArtD} | δ ^{Pt} | ἐναντίῳ ^{AdjD} | κύτει |
| | setzten sie· | dem | aber | entgegen gesetzten | |
| [817] | ἐλπίς προσήει ^{ImpAkt} | χειρὸς οὐ ^{Pt} | πληρουμένῳ ^D | | |
| | nahte an | nicht | erfüllt werdendem. | | |
| [818] | καπνῷ δ ^{Pt} | ἀλοῦσα ^N | νῦν ^{Adv} | ἔτι ^{Adv} | εὖσημος ^{AdjN} πόλις. |
| | aber | gefangen worden seiend | jetzt | noch | deutlich gezeichnet |
| [819] | ἄτης θύελλαι ζῶσι· ^{PräAkt} | συνθνήσκουσα ^N | δε ^{Pt} | | |
| | leben· | mit sterbend seiend | aber | | |
| [820] | σποδὸς προπέμπει ^{PräAkt} | πίονας ^{AdjA} | πλούτου πνοάς. | | |
| | sendet voran | frucht bare | | | |
| [821] | τούτων ^G | θεοῖσι ^{Pr} | χρὴ ^{PräAkt} | πολύμνηστον ^{AdjA} | χάριν |
| | dieser | | ist nötig | viel gedenk baren | |
| [822] | τίνειν ^{PräInfAkt} | ἐπεῖπερ ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | πάγας ὑπερκότους ^{AdjA} | |
| | zu entrichten, | weil ja | auch | über zorn ige | |
| [823] | ἐφραξάμεσθα ^{AorMed} | καὶ ^{Kon} | γυναικὸς οὐνεκα ^{Prp} | | |
| | haben wir abgewehrt | auch | wegen | | |
| [824] | πόλιν διημάθουνεν ^{AorSAkt} | Ἀργεῖον ^{AdjN} | δάκος, | | |
| | verwüstete | argivisch es | | | |
| [825] | ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος ^{AdjN} | λεώς, | | | |
| | | Schild tragend | | | |
| [826] | πήδημ' ὀρούσας ^A | ἀμφὶ ^{Prp} | Πλειάδων δύσιν· | | |
| | springend seiende | um | | | |
| [827] | ὑπερθορῶν ^N | δε ^{Pt} | πύργον ὠμηστῆς λέων | | |
| | über springend | aber | | | |
| [828] | ἄδην ^{Adv} | ἔλειξεν ^{AorSAkt} | αἵματος τυραννικοῦ ^{AdjG} | | |
| | satt | leckte | tyrannischen. | | |
| [829] | θεοῖς μὲν ^{Pt} | ἔξέτεινα ^{AorSAkt} | φροῖμιον τόδε ^A | | |
| | zwar | streckte ich aus | dieses· | | |
| [830] | τὰ ^{ArtA} | δ ^{Pt} | ἐς ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} | φρόνημα, μέμνημαι ^{PerM/P} κλύων ^N |
| | das | aber | zu | das dein | erinnere ich mich hörend, |
| [831] | καὶ ^{Kon} | φημί ^{PräAkt} | ταῦτά ^{AdjA} | καὶ ^{Kon} | συνήγορόν μ ^A ἔχεις ^{PräAkt} |
| | und | sage ich | dasselbe | und | mich hast du. |
| [832] | παύροις ^{AdjD} | γὰρ ^{Pt} | ἀνδρῶν ἐστὶ ^{PräAkt} | συγγενὲς ^{AdjN} | τόδε ^N |
| | wenigen | denn | ist | eigen | dies, |
| [833] | φίλον ^{AdjA} | τὸν ^{ArtA} | εὐτυχοῦντ ^A | ἄνευ ^{Prp} | φθόνου σέβειν ^{PräInfAkt} |
| | lieb | den | glück lichen | ohne | zu ehren. |

- [834] δύσφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἰὸς καρδίαν προσήμενος^N^{PräM/P}
übel gesinnt denn auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοῖζει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πεπαμένῳ^D^{PerM/P} νόσον,
verdoppelt dem Leidenden
- [836] [Ἀγαμέμνων]: τοῖς^{ArtD} τ'^{Pt} αὐτὸς^N^{Pr} αὐτοῦ^G^{Pr} πῆμασιν βαρύνεται^{PräM/P}
mit den und selbst seiner selbst wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυραῖον^{AdjA} ὄλβον εἰσορῶν^N^{PräAkt} στένει.^{PräAkt}
auch den draußen stehenden hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς^N^{PerAkt} λέγοιμ'^{PräAktOp} ἄν,^{Pt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξεπίσταμαι^{PräM/P}
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εἰδῶλον σκιᾶς
- [840] δοκοῦντας^A^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} κάρτα^{Adv} πρευμενεῖς^{AdjA} ἐμοί.^D^{Pr}
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος^{AdjN} δ'^{Pt} Ὀδυσσεύς, ὅσπερ^N^{Pr} οὐχ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἔπλει,^{ImpAkt}
allein aber welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς^N^{AorSPas} ἔτοιμος^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἐμοί^D^{Pr} σειραφόρος^{AdjN}
eingespannt worden bereit war mir Seil träger.
- [843] εἴτ'^{Kon} οὖν^{Pt} θανόντος^G^{AorSAkt} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ζώντος^G^{PräAkt} περὶ^{Prp} λέγω.^{PräAkt}
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πρὸς^{Prp} πόλιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεοὺς
das aber andere bezüglich und auch
- [845] κοινούς^{AdjA} ἀγῶνας θέντες^N^{AorSAkt} ἐν^{Prp} πανηγύρει
gemeinsame gesetzt habend in
- [846] βουλευσόμεσθα.^{FuM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καλῶς^{Adv} ἔχον^N^{PräAkt}
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως^{Kon} χρονίζον^N^{PräAkt} εὖ^{Adv} μενεῖ^{FuAkt} βουλευτέον^{AdjN}
damit säumend gut wird bleiben zu beraten.
- [848] ὅτῳ^D^{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} φαρμάκων παιωνίων,^{AdjG}
welchem aber auch bedarf heilend er,
- [849] ἦτοι^{Pt} κέαντες^N^{AorAkt} ἢ^{Kon} τεμόντες^N^{AorSAkt} εὐφρόνως^{Adv}
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα^{FuM/P} πῇμ' ἀποστρέψαι^{AorSInfAkt} νόσου.
werden versuchen ab zu wenden
- [851] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} μέλαθρα καὶ^{Kon} δόμους ἐφεστίους^{AdjA}
jetzt aber in und Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν^N^{AorSAkt} θεοῖσι πρῶτα^{Adv} δεξιῶσομαι,^{FuM/P}
gekommen seiend zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ^N^{Pr} πρόσω^{Adv} πέμπαντες^N^{AorSAkt} ἤγαγον^{AorSAkt} πάλιν.^{Adv}
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη δ'^{Pt} ἐπεῖπερ^{Kon} ἔσπετ'^{ImpM/P} ἐμπέδως^{Adv} μένοι.^{PräAktOp}
aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμῆστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων^{AdjG} τόδε,^N^{Pr}
der Argiver dieses,
- [856] οὐκ^{Pt} αἰσχυνοῦμαι^{PräM/P} τοὺς^{ArtA} φιλάνορας^{AdjA} τρόπους
nicht schäme ich mich die Mann liebenden
- [857] λέξαι^{AorSInfAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A^{Pr} ἐν^{Prp} χρόνῳ δ'^{Pt} ἀποφθίνει^{PräAkt}
zu sagen zu euch in aber schwindet
- [858] τὸ^{ArtN} τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} πάρα^{Prp}
die nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦς'^N^{AorSAkt} ἐμαυτῆς^G^{Pr} δύσφορον^{AdjA} λέξω^{FuAkt} βίου
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen

| | | | | | | | |
|-------|-----------------------------|-----------------------------------|------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|
| [860] | τοσόνδ ^{AdjA} | ὅσον ^A | περ ^{Pt} | οὗτος ^N | ἦν ^{ImpAkt} | ὕπ ^{Prp} | ἰλίω. |
| | so viel | wie viel | doch | dieser | war | bei | |
| [861] | τὸ ^{ArtN} | μὲν ^{Pt} | γυναῖκα | πρῶτον ^{Adv} | ἄρσενος | δίχα ^{Adv} | |
| | das | zwar | | zuerst | | ohne | |
| [862] | ἥσθαι ^{PerM/PlInf} | δόμοις | ἔρημον ^{AdjA} | ἔκπαγλον ^{AdjA} | κακόν, | | |
| | sitzen | | verlassen | ungeheuer | | | |
| [863] | πολλὰς ^{AdjA} | κλύουσιν ^A | κληδόνας | παλιγκότους ^{AdjA} | | | |
| | viele | hörend | | wieder grollende | | | |
| [864] | καὶ ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | μὲν ^{Pt} | ἥκειν ^{PräInfAkt} | τὸν ^{ArtA} | δ ^{Pt} | ἐπεσφέρειν ^{PräInfAkt} κακοῦ |
| | und | den | zwar | kommen, | den | aber | hin zu tragen |
| [865] | κάκιον ^{AdjAKmp} | ἄλλο ^{AdjA} | πῆμα, | λάσκοντας ^A | δόμοις. | | |
| | schlimmer | anderes | | schreiend | | | |
| [866] | καὶ ^{Kon} | τραυμάτων | μὲν ^{Pt} | εἰ ^{Kon} | τόσων ^{AdjG} | ἐτύγχανεν ^{ImpAkt} | |
| | und | | zwar | wenn | so vieler | traf er | |
| [867] | ἄνῃρ | ὅδ ^N | ὥς ^{Kon} | πρὸς ^{Prp} | οἶκον | ὠχετεύετο ^{ImpM/P} | |
| | dieser, | wie | zu | | | wurde ab geleitet | |
| [868] | φάτις, | τέτρηται ^{PerM/P} | δικτύου | πλέον ^{AdjAKmp} | λέγειν ^{PräInfAkt} | | |
| | | ist durch löchert | | mehr | zu sagen. | | |
| [869] | εἰ ^{Kon} | δ ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | τεθνηκώς ^N | ὥς ^{Kon} | ἐπλήθυσεν ^{ImpAkt} | λόγοι, |
| | wenn | aber | war | gestorben, | wie | sich mehrten | |
| [870] | τρισώματος ^{AdjG} | τᾶν ^{Pt} | Γηρυῶν | ὁ ^{ArtN} | δεύτερος ^{AdjN} | | |
| | dreileibigen | wohl | | der | zweite | | |
| [871] | πολλήν ^{AdjA} | ἄνωθεν ^{Adv} | τὴν ^{ArtA} | κάτω ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | οὐ ^{Pt} | λέγω ^{PräAkt} |
| | viel | von oben, | die | unten | denn | nicht | sage ich, |
| [872] | χθονὸς | τρίμοιρον ^{AdjA} | χλαῖναν | ἐξηύχει ^{ImpAkt} | λαβεῖν ^{AorInfAkt} | | |
| | | drei teilige | | erbat | zu nehmen, | | |
| [873] | ἅπας ^{Adv} | ἐκάστῳ ^{AdjD} | κατθανών ^N | μορφώματι. | | | |
| | einmal | jedem | gestorben | | | | |
| [874] | τοιῶνδ ^{AdjG} | ἕκατι ^{Prp} | κληδόνων | παλιγκότων ^{AdjG} | | | |
| | solcher | wegen | | wieder grollender | | | |
| [875] | πολλὰς ^{AdjA} | ἄνωθεν ^{Adv} | ἀρτάνας | ἐμῆς ^{AdjG} | δέρης | | |
| | viele | von oben | | meines | | | |
| [876] | ἔλυσαν ^{AorAkt} | ἄλλοι ^{AdjN} | πρὸς ^{Prp} | βίαν | λελημμένης ^G | | |
| | lösten | andere | zu | | unbemerkt seienden. | | |
| [877] | ἐκ ^{Prp} | τῶνδ ^G | τοι ^{Pt} | παῖς | ἐνθάδ ^{Adv} | οὐ ^{Pt} | παραστατεῖ ^{PräAkt} |
| | aus | diesen | gewiss | | hier | nicht | steht bei, |
| [878] | ἐμῶν ^{AdjG} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | σῶν ^{AdjG} | κύριος | πιστωμάτων, | |
| | meiner | und | auch | deiner | | | |
| [879] | ὥς ^{Kon} | χρῆν ^{ImpAkt} | Ὀρέστης | μηδὲ ^{KonPt} | θαυμάσης ^{AorAktKnj} | τόδε ^A | |
| | wie | nötig war, | | und nicht | staunest | dies. | |
| [880] | τρέφει ^{PräAkt} | γὰρ ^{Pt} | αὐτὸν ^A | εὐμένης ^{AdjN} | δορύξενος ^{AdjN} | | |
| | nährt | denn | ihn | wohlgesinnt | Speer gastfreund | | |
| [881] | Στρόφιος | ὁ ^{ArtN} | Φωκεύς, | ἀμφίλεκτα ^{AdjA} | πήματα | | |
| | | der | | zweifel sprechende | | | |
| [882] | ἐμοὶ ^D | προφωνῶν ^N | τὸν ^{ArtA} | θ ^{Pt} | ὕπ ^{Prp} | ἰλίῳ | σέθεν ^G |
| | mir | vor sagend, | den | und | unter | | dein |
| [883] | κίνδυνον, | εἰ ^{Kon} | τε ^{Pt} | δημόθρους ^{AdjN} | ἀναρχία | | |
| | wenn | und | | volks zerreißend | | | |
| [884] | βουλὴν | καταρρίψειεν ^{AorAktKnj} | ὥστε ^{Kon} | σύγγονον ^{AdjA} | | | |
| | | würde nieder stürzen, | so dass | verwandten | | | |
| [885] | βροτοῖσι | τὸν ^{ArtA} | πεσόντα ^A | λακτίσαι ^{AorInfAkt} | πλέον ^{AdvKmp} | | |
| | den | | Gefallenen | zu treten | mehr. | | |

- [886] τοιάδε^{AdjN} μέντοι^{Pt} σκήψις οὐ^{Pt} δόλον φέρει.^{PräAkt}
solche jedoch nicht bringt.
- [887] ἔμοιγε^D μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} κλαυμάτων ἐπίσσυτοι^{AdjN}
mir freilich zwar eben strömend reich
- [888] πηγαὶ κατεσβήκασιν,^{PerAkt} οὐδ^{Pt} ἔνι^{PräAkt} σταγών.
sind erloschen, und nicht ist dar
- [889] ἐν^{Prp} ὀψικοίτοις^{AdjD} δ^{Pt} ὄμμασιν βλάβας ἔχω^{PräAkt}
in spät Bettenden aber habe ich
- [890] τὰς^{ArtA} ἀμφί^{Prp} σοι^D κλαίουσα^N λαμπτηρουχίας^{PräAkt}
die um dir weinend
- [891] ἀτμηελήτους^{AdjA} αἰέν.^{Adv} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὀνείρασιν
un gepflegte immer. in aber
- [892] λεπταῖς^{AdjD} ὑπαι^{Prp} κώνωπος ἐξηγειρόμην^{ImpM/P}
feinen unter wurde ich auf geweckt
- [893] ῥιπαῖσι^{AdjD} θωύσσοντος,^G ἀμφί^{Prp} σοι^D πάθη^{PräAkt}
mit Schwingungen summenden, um dich
- [894] ὀρῶσα^N πλείω^{AdjAKmp} τοῦ^{ArtG} ξυνεύδοντος^G χρόνου.^{PräAkt}
schauend mehr des zusammen schlafenden
- [895] νῦν^{Adv} ταῦτα^A πάντα^{AdjA} τλᾶσ^N ἀπενυθῆτω^{AdjD} φρενὶ^{AorSAkt}
nun diese alle ertragen habend un betrauert
- [896] λέγοιμ^{PräAktOp} ἄν^{Pt} ἄνδρα τόνδε^A τῶν^{ArtG} σταθμῶν κύνα,
würde sagen wohl diesen der
- [897] σωτήρα ναδὸς πρότονον, ὑψηλῆς^{AdjG} στέγης
der hohen
- [898] στῦλον ποδήρη,^{AdjA} μονογενὲς^{AdjA} τέκνον πατρί,
boden berührend, ein zig geboren es
- [899] καὶ^{Kon} γῆν φανείσαν^A ναυτίλοις παρ^{Prp} ἐλπίδα,
und erschienen wider
- [900] κάλλιστον^{AdjASup} ἡμαρ εἰσιδεῖν^{AorInfAkt} ἐκ^{Prp} χείματος,
schönstes zu erblicken aus
- [901] ὁδοιπόρῳ διψῶντι^D πηγαῖον^{AdjA} ῥέος.^{PräAkt}
durstenden quell igen
- [902] τερπνὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τάναγκαῖον^{AdjA} ἐκφυγεῖν^{AorInfAkt} ἅπαν.^{AdjA}
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] τοιοῖσδε^{AdjD} τοί^{Pt} νιν^A ἀξιῶ^{PräAkt} προσφθέγμασιν.
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig
- [904] φθόνος δ^{Pt} ἀπέστω.^{PräAktImv} πολλὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} πρὶν^{Adv} κακὰ
aber sei fern· viel denn die zuvor
- [905] ἡνειχόμεσθα.^{ImpM/P} νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μοι^D φίλον^{AdjN} κάρα,
haben wir ertragen. nun aber mir, liebes
- [906] ἔκβαιν^{PräAktImv} ἀπήνης τῆσδε,^G μὴ^{Pt} χαμαὶ^{Adv} τιθεῖς^N
steige aus dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν^{ArtA} σὸν^{AdjA} πόδ', ὦναξ, ἱλίου πορθήτορα.
den deinen
- [908] δμωαί, τί^N μέλλεθ^{PräAkt} αἷς^D ἐπέσταλται^{PerM/P} τέλος
was zögert ihr, welchen ist aufgetragen
- [909] πέδον κελεύθου στρωννύναι^{PräAkt} πετάσμασιν;
zu bestreuen
- [910] εὐθὺς^{Adv} γενέσθω^{AorMedImv} πορφυρόστρωτος^{AdjN} πόρος
sogleich werde purpur bedeckt

- [911] ἐς^{Prp} δῶμ' ἄελπτον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ἡγήται^{Prām/PKmj} δίκη.
- in unerwartet damit wohl führt
- [912] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} φροντίς οὐχ^{Pt} ὕπνω νικωμένη^N ^{Prām/P}
- das aber andere nicht besiegt werdend
- [913] θήσει^{FuAkt} δικαίως^{Adv} σὺν^{Prp} θεοῖς εἰμαρμένα. ^A ^{PerM/P}
- wird setzen gerecht mit zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν^{AdjG} φύλαξ,
- meiner
- [915] ἀπουσία μὲν^{Pt} εἶπας^{AorAkt} εἰκότως^{Adv} ἐμῇ^{AdjD}
- zwar sagtest du wohl gemäß meiner
- [916] μακρὰν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐξέτεινας^{AorAkt} ἀλλ' ^{Kon} ἐναισιμίως^{Adv}
- weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν^{PrāInfAkt} παρ' ^{Prp} ἄλλων^{AdjG} χρῆ^{PrāAkt} τόδ' ^N ^{Pr} ἔρχεσθαι^{Prām/PInf} γέρας.
- zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen
- [918] καὶ^{Kon} τἄλλα^A ^{Pr} μὴ^{Pt} γυναικὸς ἐν^{Prp} τρόποις ἐμέ^A ^{Pr}
- und das andere nicht in mich
- [919] ἄβρυνε^{AorAktImv} μηδὲ^{KonPt} βαρβάρου^{AdjG} φωτὸς δίκην
- verweichliche, und nicht des barbarischen
- [920] χαμαιπετὲς^{AdjA} βόαμα προσχάνης^{AorAktKmj} ἐμοί, ^D ^{Pr}
- am Boden kriechende auf sperrest mir,
- [921] μηδ' ^{KonPt} εἵμασι στρώσας^N ^{AorSAkt} ἐπίφθονον^{AdjA} πόρον
- und nicht aus gebreitet neid erregend
- [922] τίθει^{PrāAktImv} θεοῦς τοι^{Pt} τοῖσδε^D ^{Pr} τιμαλφεῖν^{PrāInfAkt} χρεών.
- setze diesen gewiss diesen zu ehren
- [923] ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} δὲ^{Pt} θνητὸν^{AdjA} ὄντα^A ^{PrāAkt} κάλλεσιν
- in bunten aber sterblich seiend
- [924] βαίνειν^{PrāInfAkt} ἐμοί^D ^{Pr} μὲν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} ἄνευ^{Prp} φόβου.
- zu gehen mir zwar keineswegs ohne
- [925] λέγω^{PrāAkt} κατ' ^{Prp} ἄνδρα, μὴ^{Pt} θεόν, σέβειν^{PrāInfAkt} ἐμέ. ^A ^{Pr}
- ich sage gemäß nicht zu ehren mich.
- [926] χωρὶς^{Prp} ποδοψήστρων τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ποικίλων^{AdjG}
- ohne und auch der bunten
- [927] κληδῶν ἀυτεῖ^{PrāAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} κακῶς^{Adv} φρονεῖν^{PrāInfAkt}
- ertönt und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ μέγιστον^{AdjNSup} δῶρον. ὀλβίσαι^{AorInfAkt} δὲ^{Pt} χρῆ^{PrāAkt}
- größtes glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον τελευτήσαντ' ^A ^{AorAkt} ἐν^{Prp} εὐεστοῖ^{AdjD} φίλῃ. ^{AdjD}
- vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ^{Kon} πάντα^{AdjA} δ' ^{Pt} ὥς^{Adv} πράσσοιμ' ^{PrāAktOp} ἂν, ^{Pt} εὐθαρσῆς^{AdjN} ἐγώ. ^N ^{Pr}
- wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τόδ' ^A ^{Pr} εἰπέ^{AorAktImv} μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} γνώμην ἐμοί. ^D ^{Pr}
- und doch dieses sage nicht gegen mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν^{Pt} ἴσθι^{PrāAktImv} μὴ^{Pt} διαφθεροῦντ' ^A ^{PrāAkt} ἐμέ. ^A ^{Pr}
- zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμῆστρα]: ἡὔξω^{AorM/P} θεοῖς δέϊσας^N ^{AorAkt} ἂν^{Pt} ὧς^{Adv} ἔρδειν^{PrāInfAkt} τάδε. ^A ^{Pr}
- gelobtest fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ^{Kon} τις, ^N ^{Pr} εἰδὼς^N ^{PerAkt} γ' ^{Pt} εὖ^{Adv} τόδ' ^A ^{Pr} ἐξεῖπον^{AorSAkt} τέλος.
- wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus
- [935] [Κλυταιμῆστρα]: τί^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἂν^{Pt} δοκεῖ^{PrāAkt} σοι^D ^{Pr} Πρίαμος, εἰ^{Kon} τάδ' ^A ^{Pr} ἥνυσεν^{AorAkt}
- was aber wohl scheint dir wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} ἂν^{Pt} κάρτα^{Adv} μοι^D ^{Pr} βῆναι^{AorSInfAkt} δοκεῖ. ^{PrāAkt}
- in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.

- [937] [Κλυταιμήστρα]: μή^{Pt} νυν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀνθρώπειον^{AdjA} αἰδεσθῆς^{AorM/PKnf} ψόγον.
nicht nun den menschlichen scheuest
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη^{Pt} γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δημόθρους^{AdjN} μέγα^{AdjN} σθένει.^{PräAkt}
doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἀφθόνητός^{AdjN} γ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίζηλος^{AdjN} πέλει.^{PräAkt}
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὔτοι^{Pt} γυναικός^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} ἰμείρειν^{PräInfAkt} μάχης.
keineswegs ist begehren
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς^{ArtD} δ^{Pt} ὀλβίοις^{AdjD} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} νικᾶσθαι^{PräM/Plnf} πρόπει.^{PräAkt}
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N νίκην^{Pt} τήνδε^A δῆριος^{AdjN} τίεις;^{PräAkt}
wahrlich und du diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ^{AorM/Plmv} κράτος^{Pt} μέντοι^{Pt} πάρες^{PräAkt} γ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐμοί.^D
gehörche jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D ταῦθ^A ὑπαί^{PräAktlmv} τις^N ἀρβύλας
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer
- [945] λῦοι^{PräAktKnf} τάχος, πρόδουλον^{AdjA} ἔμβασιν ποδός.
möge lösen vor knechtischen
- [946] καὶ^{Kon} τοῖσδε^D μ^A ἐμβαίνουθ^A ἀλουργέσιν^{AdjD} θεῶν
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen
- [947] μή^{Pt} τις^N πρόσωθεν^{Adv} ὄμματος βάλοι^{AorAktOp} φθόνος.
nicht irgend jemand von vorn würfe
- [948] πολλή^{AdjN} γὰρ^{Pt} αἰδῶς δωματοφθορεῖν^{PräInfAkt} ποσὶν
groß denn Haus zerstören
- [949] φθείροντα^A πλοῦτον ἀργυρωνήτους^{AdjA} θ^{Pt} ὕφας.
verderbend silber erkaufte und
- [950] τούτων^G μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} τήν^{ArtA} ξένην^{AdjA} δέ^{Pt} πρευμαίνω^{Adv}
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ^A ἐσκόμιζε^{ImpAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντα^A μαλθακῶς^{Adv}
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] θεὸς πρόσωθεν^{Adv} εὐμενῶς^{Adv} προσδέρκεται.^{PräM/P}
von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκὼν^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδεὶς^N δουλίῳ^{AdjD} χρήται^{PräM/P} ζυγῷ.
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich
- [954] αὕτη^N δέ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} χρημάτων ἐξαίρετον^{AdjA}
diese aber vieler aus erlesen
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ^D ξυνέσπετο.^{ImpM/P}
mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} ἀκούειν^{PräInfAkt} σοῦ^G κατέστραμμαι^{PerM/P} τάδε^A
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἴμ^{PräAkt} ἐς^{Prp} δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.^N
werde gehen in tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν^{PräAkt} θάλασσα, τίς^N δέ^{Pt} νιν^A κατασβέσει;^{FuAkt}
es ist wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα^N πολλῆς^{AdjG} πορφύρας ἰσάργυρον^{AdjA}
nährend vieler gleich silbern
- [960] κηκίδα παγκαίνιστον^{AdjA} εἰμάτων βαφάς.
ganz neu erzeugend,
- [961] οἶκος δ^{Pt} ὑπάρχει^{PräAkt} τῶνδε^G σὺν^{Prp} θεοῖς ἅλις^{Adv}
aber ist vorhanden dieser mit genug

| | | | | | | |
|-------|--|--|--|--|---|---|
| [962] | ἔχειν· ^{PräInfAkt} zu haben· | πένεσθαι· ^{PräM/PlInf} arm sein | δ· ^{Pt} aber | οὐκ ^{Pt} nicht | ἐπίσταται· ^{PräM/P} versteht | δόμος. |
| [963] | πολλῶν ^{AdjG} vieler | πατησὼν ^{δ·Pt} aber | εἰμάτων ^{ἀν·Pt} wohl | ἡύξαμην, ^{AorM/P} ich hätte gewünscht, | | |
| [964] | δόμοισι ^{προυνεχθέντος^G} vor gebracht worden seienden | ἐν ^{Prp} in | χρησθηρίοις, | | | |
| [965] | ψυχῆς ^{κόμιστρα^G} dieser | τῆσδε ^{Pr} ausgeklügelt seienden. | μηχανωμένη· ^D PerM/P | | | |
| [966] | ρίξης ^{γὰρ^{Pt}} denn | οὔσης ^G seiend er | φυλλὰς ^{ἵκετ'·^{AorSAkt}} kam | ἐς ^{Prp} in | δόμους, | |
| [967] | σκιὰν ^{ὑπερτείνασα^N} über streckend | σειρίου ^{AdjG} des Sirius | κυνός. | | | |
| [968] | καί ^{Kon} und | σοῦ ^G deiner | μολόντος ^G gekommen seienden | δωματῖτιν ^{AdjA} häuslichen | ἐστίαν, | |
| [969] | θάλπος ^{μὲν^{Pt}} zwar | ἐν ^{Prp} in | χειμῶνι ^{σημαίνεις^{PräAkt}} zeigst an | μολόν· ^N AorSAkt | gekommen· | |
| [970] | ὅταν ^{Kon} wenn immer | δὲ ^{Pt} aber | τεύχη ^{PräM/PKmj} bereite | Ζεὺς ^{ἀπ'·^{Prp}} von | ὄμφακος ^{πικρᾶς^{AdjG}} bitter er | |
| [971] | οἶνον, ^{τότ'^{Adv}} dann | ἤδη ^{Adv} schon | ψυχος ^{ἐν^{Prp}} in | δόμοις ^{πέλει,^{PräAkt}} ist, | | |
| [972] | ἀνδρὸς ^{τελείου^{AdjG}} vollendeten | δῶμ'· ^{ἐπιστρωφωμένου·^G} PräM/P zurück kehrend seienden. | | | | |
| [973] | Ζεῦ, Ζεῦ ^{τέλειε,^{Adv}} vollender o, | τὰς ^{ArtA} die | ἐμὰς ^{AdjA} meine | εὐχὰς ^{τέλει·^{PräAktImv}} vollende· | | |
| [974] | μέλοι ^{PräAktKnj} möge anlegen sein | δέ ^{Pt} aber | τοί ^D dir | σοὶ ^D dir | τῶν ^{ArtG} der Dinge | περ ^{Pt} eben |
| | | | | ἀν ^{Pt} wohl | μέλλης ^{PräAktKnj} du beabsichtigst | τελεῖν· ^{PräInfAkt} zu vollbringen. |

Chor

Strophe 1

| | | | | | | |
|----------------|--|--|---|--|-------|--|
| [975] [Χορός]: | τίπτε ^{Adv} warum | μοι ^D mir | τόδ· ^N dies | ἐμπέδως ^{Adv} beständig | | |
| [976] | δεῖμα ^{προστατήριον^{AdjN}} beschützend | | | | | |
| [977] | καρδίας ^{τερασκόπου^{AdjG}} omen schauenden | ποτᾶται, ^{PräM/P} fliegt, | | | | |
| [978] | μαντιπολεῖ ^{PräAkt} wahrsagt | δ· ^{Pt} aber | ἀκέλευστος ^{AdjN} ungeheißen | ἄμισθος ^{AdjN} un entlohnt | ἰδοῦ, | |
| [980] | οὐδ· ^{Pt} und nicht | ἀποπτύσαι ^{AorInfAkt} ausspucken | δίκαν ^{Adv} gleichsam | | | |
| [981] | δυσκρίτων ^{AdjG} schwer entscheidbar | ὄνειράτων | | | | |
| [982] | θάρσος ^{εὐπειθὲς^{AdjN}} leicht lenkbar | ἵζει ^{PräAkt} setzt sich | | | | |
| [983] | φρενὸς ^{φίλον^{AdjA}} lieben | θρόνον; | | | | |
| [984] | χρόνος ^{δ·^{Pt}} aber | ἐπὶ ^{Prp} auf | πρυμνησίων ^{AdjG} heck seitigen | ξυνεμβολαῖς | | |
| [985] | ψαμμί'· ^{ἄκτᾶς^{παρή μηνεν,^{AorAkt}}} verstrich, | | | | | |
| [986] | εὖθ· ^{Adv} sobald | ὑπ'· ^{Prp} unter | ἵλιον | | | |

[987] ὤρτο^{AorSM/P} ναυβάτας^{AdjN} στρατός.
erhob sich schiff fahrend

Antistrophe 1

[988] [Χορός]: πεύθομαι^{PräM/P} δ'Pt ἀπ'Prp ὀμμάτων
erfahre aber von

[989] νόστον, αυτόμαρτυς^{AdjN} ὦν.N
selbst Zeuge seiend·

[990] τὸν^{ArtA} δ'Pt ἄνευ^{Prp} λύρας ὅμως^{Adv} ὕμνωδεῖ^{PräAkt}
den aber ohne dennoch hymnisch singt

[991] θρήνον Ἑρινύος αὐτοδίδακτος^{AdjN} ἔσωθεν^{Adv}
selbst gelehrt von innen

[992] θυμός, οὐPt τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχων^N
nicht das Ganze habend

[993] ἐλπίδος φίλον^{AdjN} θράσος.
liebes

[995] σπλάγχνα δ'Pt οὔτοι^{Pt} ματά||ζει^{PräAkt}
aber keineswegs irrt

[996] πρὸς^{Prp} ἐνδίκους^{AdjD} φρεσὶν
gegen gerechten

[997] τελεσφόροις^{AdjD} δίναις κυκώμενον^A
ziel bringenden geschüttelt werdend

[998] εὐχομαι^{PräM/P} δ'Pt ἐξ^{Prp} ἐμᾶς^{AdjG}
ich bete aber aus meiner

[999] ἐλπίδος ψύθη^{AorPas} πεσεῖν^{AorInfAkt}
wurde getäuscht zu fallen

[1000] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴPt τελεσφόρον.^{AdjA}
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

[1001] [Χορός]: μάλα^{Adv} γέPt τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} μεγάλας^{AdjG} ὑγείας
sehr doch gewiss das großer

[1002] ἀκόρεστον^{AdjN} τέρμα· νόσος γάρ^{Pt}
un sättlich es denn

[1003] γείτων ὁμότοιχος^{AdjN} ἐρείδει.^{PräAkt}
gemeinsam Wand stützt.

[1005] καὶ^{Kon} πότμος εὐθυπορῶν^N
und gerade voranschreitend

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[1007] ἀνδρὸς ἐπαισεν^{AorAkt} ἄφαντον^{AdjA} ἔρμα.
traf unsichtbar

[1008] καὶ^{Kon} πρὸ^{Prp} μέν^{Pt} τι^APr χρημάτων
und vor doch etwas

[1009] κτησίων^{AdjG} ὄκνος βαλὼν^N
der Besitztümer geworfen habend

[1010] σφενδόνας ἀπ'Prp εὐμέτρου,^{AdjG}
aus gut Maß es,

[1011] οὐκ^{Pt} ἔδω^{AorAkt} πρόπας^{AdjN} δόμος
nicht drang ganz gesamt

[1012] πημονᾶς γέμων^N ἄγαν,^{Adv}
voll seiend allzu,

| | | |
|--------|---|---|
| [1013] | οὐδ', ^{Pt} ἐπόντισε ^{AorAkt} σκάφος. | und nicht versenkte |
| [1014] | πολλά ^{AdjA} τοι ^{Pt} δόσις ^{Pt} ἐκ ^{Prp} Διὸς ἀμφιλα φής ^{AdjN} | viele gewiss aus rundum reich |
| [1015] | τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐξ ^{Prp} ἀλόκων ^{AdjG} ἐπετειᾶν ^{AdjG} | und auch aus pflug los er Jahres feiern |
| [1016] | νῆστιν ^{AdjA} ὤλεσεν ^{AorAkt} νόσον. | Hunger kranke vernichtete |

Antistrophe 2

| | | |
|-----------------|---|---|
| [1017] [Χορός]: | τὸ ^{ArtN} δ', ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} γαῖν πεσὸν ^N ἅπαξ ^{Adv} θανάσιμον ^{AdjN} | das aber auf gefallen seiend einmal tödlich |
| [1020] | πρόπαρ ^{Prp} ἀνδρὸς μέλαν ^{AdjA} αἶμα τίς ^N ἄν ^{Pt} | vor schwarz es wer wohl |
| [1021] | πάλιν ^{Adv} ἀγκαλέσαιτ' ^{AorAktOp} ἐπαείδων ^N | wieder würde zurückrufen besingend; |
| [1022] | οὐδὲ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} ὀρθοδαῖ ^{AdjA} | und nicht den recht kundigen |
| [1023] | τῶν ^{ArtG} φθιμένων ^G ἀνάγειν ^{PräInfAkt} | der zugrunde gegangenen zurück führen |
| [1024] | Ζεὺς ἀπέπαυσεν ^{AorAkt} ἐπ', ^{Prp} εὐλαβεία; | ließ ab durch |
| [1025] | εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} μὴ ^{Pt} τεταγμένα ^N | wenn aber nicht geordnet seiend |
| [1026] | μοῖρα μοῖραν ἐκ ^{Prp} θεῶν | aus |
| [1027] | εἴργε ^{ImpAkt} μὴ ^{Pt} πλέον ^{AdjAKmp} φέρειν ^{PräInfAkt} | wehrte ab nicht mehr tragen, |
| [1028] | προφθάσασα ^N καρδία | zuvor gekommen seiend |
| [1029] | γλῶσσαν ἄν ^{Pt} τὰδ ^A ἐξέχει ^{PräAkt} | wohl diese würde ausgießen. |
| [1030] | νῦν ^{Adv} δ', ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} σκότῳ βρέμει ^{PräAkt} | jetzt aber unter braust |
| [1031] | θυμαλγής ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} οὐδὲν ^N ἐπελπομέν α ^N | herz schmerzend und auch nichts erwartend |
| [1032] | ποτὲ ^{Adv} καίριον ^{AdjA} ἐκτολυπέύσειν ^{FuInfAkt} | einst recht zeitig aus leid lösen |
| [1033] | ζωπυρουμένας ^A φρενός. | wieder entflamm t werdende |

Episode

| | | |
|-----------------------|--|---|
| [1035] [Κλυταμήστρα]: | εἴσω ^{Adv} κομίζου ^{Präm/Plmv} καὶ ^{Kon} σύ ^N Κασάνδραν λέγω ^{PräAkt} | hinein bringe und du, sage ich, |
| [1036] | ἐπεὶ ^{Kon} σ', ^A ἔθηκε ^{AorSAkt} Ζεὺς ἀμηνίτως ^{Adv} δόμοις | da dich setzte ohne Zorn |
| [1037] | κοινωνὸν εἶναι ^{PräInfAkt} χερνίβων, πολλῶν ^{AdjG} μέτα ^{Prp} | zu sein vieler mitten unter |
| [1038] | δούλων σταθείσαν ^A κτησίῳ ^{AdjG} βωμοῦ πέλας ^{Adv} | gestellt worden seiend des Besitz es nahe- |
| [1039] | ἔκβαιν' ^{PräImvAkt} ἀπήνης τῆσδε ^G μηδ', ^{Pt} ὑπερφρόνει ^{PräImvAkt} | steige aus dies es, und nicht über mutig denke. |

- [1040] και^{Kon} παῖδα γάρ^{Pt} τοί^{Pt} φασιν^{PräAkt} Ἀλκμήνης ποτὲ^{Adv}
und denn gewiss sagen einst
- [1041] πρᾶθέντα^A ἈορSPas τλήναι^{AorInfAkt} δουλίας μάζης τυχεῖν^{AorInfAkt}.
verkauft worden seiend zu ertragen zu erlangen.
- [1042] εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὖν^{Pt} ἀνάγκη τῆσδ^G ἐπιρρέποι^{PräAktKnj} τύχης,
wenn aber nun dies es zuneigen möge
- [1043] ἀρχαιοπλούτων^{AdjG} δεσποτῶν πολλή^{AdjN} χάρις.
uralt reich er viel
- [1044] οἱ^N δ^{Pt} οὐποτ^{Adv} ἐλπίσαντες^N ἤμηναν^{ImpM/P} καλῶς^{Adv}
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὡμοί^{AdjN} τε^{Pt} δούλοις πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} στάθμην.
grausam und alles auch gegen
- [1046] ἔχεις^{PräAkt} παρ^{Prp} ἡμῶν^G οἷά^A περ^{Pt} νομίζεται^{PräM/P}.
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοί^D τοί^{Pt} λέγουσα^N παύεται^{PräM/P} σαφῆ^{AdjA} λόγον.
dir gewiss sagend hört auf klaren
- [1048] ἐντός^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} οὕσα^N μορσίμων^{AdjG} ἀγρευμάτων
innen aber wohl seiend des Schicksals
- [1049] πείθοι^{PräAktKnj} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} πείθοι^{PräAktKnj} ἀπειθοίης^{PräAktKnj} δ^{Pt} ἴσως^{Adv}.
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμῆστρα]: ἀλλ^{Kon} εἵπερ^{Kon} ἐστι^{PräAkt} μὴ^{Pt} χελιδόνος δίκην
aber wenn wirklich ist nicht
- [1051] ἀγνώτα^{AdjA} φωνῆν βάρβαρον^{AdjA} κεκτημένη^N,
un verständliche barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω^{Adv} φρενῶν λέγουσα^N πείθω^{PräAkt} νιν^A λόγῳ.
innen sagend überrede sie
- [1053] [Χορός]: ἔπου^{PräImvM/P} τὰ^{ArtA} λῶστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} παρεστώτων^G λέγει^{PräAkt}.
folge. die besten der bei stehenden gewesenenen sagt.
- [1054] πιθοῦ^{AorM/Plmv} λιποῦσα^N τόνδ^{ArtA} ἀμαξήρη^{AdjA} θρόνον.
gehorsche verlassen habend diesen wagen geführten
- [1055] [Κλυταιμῆστρα]: οὔτοι^{Pt} θυραῖα^{AdjD} τῆδ^D ἐμοί^D σχολή πάρα^{Adv}
keineswegs tür lich er dies er mir bei
- [1056] τρίβειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐστίας μεσομφάλου^{AdjG}
vergeuden. die zwar denn mittel nabel igen
- [1057] ἑστηκεν^{PerAkt} ἤδη^{Adv} μῆλα πρὸς^{Prp} σφαγὰς πάρος^{Adv},
stehen schon zur vorweg,
- [1058] ὥς^{Kon} οὐποτ^{Adv} ἐλπίσασι^D τήνδ^A ἔξειν^{FuInfAkt} χάριν.
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden
- [1059] σὺ^N δ^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A δράσεις^{FuAkt} τῶνδε^G μὴ^{Pt} σχολὴν τίθει^{PräImvAkt}.
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht setze.
- [1060] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἀξυνήμων^{AdjN} οὕσα^N μὴ^{Pt} δέχη^{PräM/PKnj} λόγον,
wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest
- [1061] σὺ^N δ^{Pt} ἀντὶ^{Prp} φωνῆς φράζε^{PräImvAkt} καρβάνῳ^{AdjD} χερί.
du aber statt zeige karisch er
- [1062] [Χορός]: ἐρμηνέως ἔοικεν^{PerAkt} ἡ^{ArtN} ξένη τοροῦ^{AdjG}
scheint die klaren
- [1063] δεῖσθαι^{PräM/Plmf} τρόπος δὲ^{Pt} θηρὸς ὥς^{Kon} νειαιρέτου^{AdjG}.
zu bedürfen. aber wie neu gefangenen.
- [1064] [Κλυταιμῆστρα]: ἦ^{Pt} μαίνεται^{PräM/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶν κλύει^{PräAkt} φρενῶν,
wahrlich tobt doch auch hört

| | | | | | |
|-----------------|---------------------------------------|---|-----------------------------------|---------------------------------------|---|
| [1065] | ἣτις ^N _{Pr} | λιποῦσα ^N _{AorSAkt} | μὲν ^{Pt} | πόλιν | νεαίρετον ^{AdjA} |
| | welche | verlassen habend | zwar | | neu eroberte |
| [1066] | ἥκει ^{PräAkt} | χαλινὸν | δ ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | ἐπίσταται ^{PräM/P} φέρειν ^{PräInfAkt} |
| | kommt, | | aber | nicht | versteht zu tragen, |
| [1067] | πρὶν ^{Prp} | αἱματηρὸν ^{AdjA} | ἐξαφρίζεσθαι ^{PräM/Plnf} | μένος. | |
| | bevor | blutig es | heraus aufschäumen | | |
| [1068] | οὐ ^{Pt} | μὴν ^{Pt} | πλέω ^{AdjAKmp} | ρίψας ^N _{AorSAkt} | ἀτιμασθήσομαι ^{FuPas} |
| | nicht | doch | mehr | hin geworfen habend | werde entehrt werden. |
| [1069] [Χορός]: | ἐγὼ ^N _{Pr} | δ ^{Pt} | ἐποικτίρω ^{PräAkt} | γάρ ^{Pt} | οὐ ^{Pt} θυμώσομαι ^{FuM/P} |
| | ich | aber, | bemitleide | denn, nicht | werde zürnen. |
| [1070] | ἴθ ^{PräImvAkt} | ὦ ^{ij} | τάλαινα ^{AdjV} | τόνδ ^{ArtA} | ἐρημώσας ^N _{AorSAkt} ὄχον, |
| | geh, | o | Elende, | diesen | verödet habend |
| [1071] | εἵκουσ ^N _{PräAkt} | ἀνάγκη | τῇδε ^D _{Pr} | καίνισον ^{AorAktImv} | ζυγόν. |
| | weichend | | dies er | erneuere | |

Chor

Strophe 1

| | | | | | | | |
|--------|-------------|-------------------------------|---------------------------------|------------------------------|---------------------|--------------------------|-----------------------------|
| [1072] | [Κασάνδρα]: | ὅτοτοτοί ^{ij} | πόποι ^{ij} | δα ^{ij} | | | |
| | | o weh | ach | da. | | | |
| [1073] | | ὦπολλον | ὦπολλον. | | | | |
| [1074] | [Χορός]: | τί ^N _{Pr} | ταῦτ ^A _{Pr} | ἀνωτότυξας ^{AorAkt} | ἀμφι ^{Prp} | Λοξίου; | |
| | | warum | dies es | auf gejault hast | um | | |
| [1075] | | οὐ ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | τοιούτος ^{AdjN} | ὥστε ^{Kon} | θρηνητοῦ ^{AdjG} | τυχεῖν ^{AorInfAkt} |
| | | nicht | denn | so beschaffen | dass | des Klag baren | zu erlangen. |

Antistrophe 1

| | | | | | | | |
|--------|-------------|------------------------|------------------------|---------------------|-------------------------|----------------------------------|------------------------------|
| [1076] | [Κασάνδρα]: | ὅτοτοτοί ^{ij} | πόποι ^{ij} | δα ^{ij} | | | |
| | | o weh | ach | da. | | | |
| [1077] | | ὦπολλον | ὦπολλον. | | | | |
| [1078] | [Χορός]: | ἡ ^{ArtN} | δ ^{Pt} | αὐτε ^{Adv} | δυσφημοῦσα ^N | τὸν ^{ArtA} | θεὸν καλεῖ ^{PräAkt} |
| | | die | aber | wieder | übel redend | den | ruft |
| [1079] | | οὐδέν ^N | προσῆκοντ ^A | ἐν ^{Prp} | γόοις | παραστατεῖν ^{PräInfAkt} | |
| | | nichts | gehörig seiend | in | | beizu stehen. | |

Strophe 2

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------|-------------|---------|---------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| [1080] | [Κασάνδρα]: | Ἄπολλον | Ἄπολλον | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------|-------------|---------|---------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

Antistrophe 2

| | | | | | | | | | |
|--------|-------------|----------|-----------|---------|-------|---------|------|---------|---------|
| [1085] | [Κασάνδρα]: | Ἄπολλον | Ἄπολλον | | | | | | |
| [1086] | | ἀγυιᾶτ', | AdjV | ἀπόλλων | ἐμός. | AdjN | | | |
| | | Straßen | Schützer, | | mein. | | | | |
| [1087] | | ἄ | ij | ποι | Adv | ποτ', | Pt | ἡγαγές | AorSAkt |
| | | ach | wohin | denn | | geführt | hast | με; | A |
| | | | | | | mich; | zu | πρὸς | Prp |
| | | | | | | | | ποίαν | AdjA |
| | | | | | | | | στέγην; | |
| | | | | | | | | welches | |

[1088] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀτρειδῶν· εἰ^{Kon} σὺ^N μὴ^{Pt} τόδ'·^A ^{Pr}ἐννοεῖς,·^{PräAkt}
zu die wenn du nicht dies bedenkst,

[1089] ἐγὼ^N ^{Pr}λέγω^{PräAkt} σοι·^D ^{Pr}καὶ^{Kon} τάδ'·^A ^{Pr}οὐκ^{Pt} ἐρεῖς^{FuAkt} ψύθη·^{AorPas}
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: μισόθρον·^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν,·^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener

[1091] αὐτόφονα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρατόμα,^{AdjA}
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,

[1092] ἀνδροσφαγεῖον·^{Kon} καὶ^{Kon} πεδορραντήριον.
und

[1093] [Χορός]: ἔοικεν·^{PerAkt} εὕρις^{AdjN} ἢ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς·^{AdjA} δίκην
scheint leicht findend die Fremde

[1094] εἶναι,·^{PräInfAkt} ματεύει^{PräAkt} δ'·^{Pt} ὧν^G ^{Pr}ἀνευρήσει^{FuAkt} φόνον·
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden

Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι·^{Pt} γὰρ^{Pt} τοῖσδ'·^{ArtD} ἐπιπείθομαι·^{PräM/P}
denn diesen lasse mich überzeugen·

[1096] κλαίόμενα^A ^{PräM/P}τάδε^A ^{Pr}βρέφη·^{AdjA} σφαγὰς,
weinend diese

[1097] ὀπτάς^{AdjA} τε^{Pt} σάρκας·^{Pt} πρὸς^{Prp} πατρὸς·^{AdjA} βεβρωμένας·^A ^{PerM/P}
geröstet und von verzehrt worden.

[1098] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} κλέος·^{Pt} σοῦ^G ^{Pr}μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^N ^{PerM/P}
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden

[1099] ἦμεν·^{ImpAkt} προφῆτας·^{Pt} δ'·^{Pt} οὐτινας^A ^{Pr}ματεύομεν·^{PräAkt}
waren wir· aber keine suchen wir.

Strophe 4

[1100] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} πόποι,·^{ij} τί^N ^{Pr}ποτε^{Pt} μῆδεται;·^{PräM/P}
weh ach, was denn ersinnt sich;

[1101] τί^N ^{Pr}τόδε^N ^{Pr}νέον^{AdjN} ἄχος·^{AdjA} μέγα^{AdjN}
was dies neu groß

[1102] μέγ'·^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι·^{Pt} τοῖσδε^{ArtD} μῆδεται·^{PräM/P} κακὸν
groß in diesen ersinnt sich

[1103] ἄφερτον^{AdjA} φίλοισιν,·^{Pt} δυσίατον;·^{AdjN} ἀλκὰ·^{Pt} δ'·^{Pt}
untragbar schwer heilbar; aber

[1104] ἐκὰς^{Adv} ἀποστατεῖ·^{PräAkt}
weit weg weicht.

[1105] [Χορός]: τούτων^G ^{Pr}ἄιδρίς^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} μαντευμάτων.
dieser unkundig bin der

[1106] ἐκεῖνα^A ^{Pr}δ'·^{Pt} ἔγνων·^{AorAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις·^{Pt} βοᾷ·^{PräAkt}
jene aber erkannt habe ich· ganz denn ruft schreit.

Antistrophe 4

[1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} τάλαινα,·^{AdjV} τόδε^N ^{Pr}γὰρ^{Pt} τελεῖς,·^{PräAkt}
weh Elende, dies denn vollbringst du,

[1108] τὸν^{ArtA} ὁμοδέμνιον·^{AdjA} πόσιν
den gleich Bett igen

[1109] λουτροῖσι·^N φαιδρύνασα—^{AorAkt} πῶς^{Adv} φράσω·^{FuAkt} τέλος;
glänzend machend— wie werde ich sagen

- [1110] **τάχος** γὰρ^{Pt} τόδε^N_{Pr} ἔσται^{·FuM/P} προτείνει^{PräAkt} δὲ^{Pt} χεῖρ[·] ἐκ^{Prp}
denn dies wird sein· streckt vor aber aus
- [1111] **χερὸς ὀρέγματα.**
- [1112] [Χορός]: οὐπω^{Adv} ξυνῆκα^{·AorSAkt} νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} αἰνιγμάτων
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus
- [1113] **ἐπαργέμοισι**^{AdjD} **θεσφάτοις** ἀμηχανῶ^{·PräAkt}
undeut lichen bin ratlos.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ^{ij} ἔ, ^{ij} παπαῖ^{ij} παπαῖ, ^{ij} τί^N τόδε^N_{Pr} φαίνεται^{·PräM/P}
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἦ^{Pt} **δίκτυόν** τί^N_{Pr} γ^{Pt} **Ἄιδου;**
wahrlich etwas doch
- [1116] **ἀλλ**^{·Kon} **ἄρκυς** ἡ^{ArtN} **ξύνευνος**,^{AdjN} ἡ^{ArtN} **ξυναιτία**^{AdjN}
aber die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] **φόνου.** **στάσις** δ^{Pt} **ἀκόρετος**^{AdjN} **γένει**
aber un gesättigt
- [1118] **κατολολυξάτω**^{·AorAktImv} **θύματος** **λευσίμου.**^{AdjG}
soll auf heulen glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: **ποίαν**^{AdjA} **Ἐρινὺν** τήνδε^A_{Pr} **δώμασιν** **κέλη**^{PräAkt}
welche diese rufst du
- [1120] **ἐπορθιάζειν**^{·PräInfAkt} οὐ^{Pt} με^A_{Pr} **φαιδρύνει**^{PräAkt} **λόγος.**
auf heizen; nicht mich erfreut
- [1121] **ἐπὶ**^{Prp} δὲ^{Pt} **καρδίαν** **ἔδραμε**^{·AorAkt} **κροκοβαφῆς**^{AdjN}
auf aber lief saffran gefärbt
- [1122] **σταγών,** ἄτε^{Pt} **καιρία**^{AdjN} **πτώσιμος**^{AdjN}
da ja treffend sturz bereit
- [1123] **ξυνανύτει**^{·PräAkt} **βίου** **δύντος**^G_{PräM/P} **αὐγαῖς·**
vollendet untergehend seienden
- [1124] **ταχεῖα**^{AdjN} δ^{Pt} **ἄτα** **πέλει.**^{PräAkt}
schnell aber ist.

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄ^{ij} ἄ, ^{ij} ἰδοὺ^{ij} ἰδοὺ^{ij} ἄπεχε^{·PräImvAkt} τῆς^{ArtG} **βοὸς**
ach ach, siehe siehe· halte fern der
- [1126] **τὸν**^{ArtA} **ταῦρον·** ἐν^{Prp} **πέπλοισι**
den in
- [1127] **μελαγκέρω**^{AdjD} **λαβοῦσα**^N_{AorSAkt} **μηχανήματι**
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] **τύπτει·**^{PräAkt} **πίτνει**^{·PräAkt} δ^{Pt} ἐν^{Prp} **ένύδρῳ**^{AdjD} **τεύχει.**
schlägt· stürzt aber in wasser haltigem
- [1129] **δολοφόνου**^{AdjG} **λέβητος** **τύχαν** σοι^D_{Pr} **λέγω·**^{PräAkt}
des mörderischen dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ^{Pt} **κομπάσαιμ’**^{·AorAktOp} ἂν^{Pt} **θεσφάτων** **γνώμων** **ἄκρος**^{AdjN}
nicht würde prahlen wohl oberster
- [1131] **εἶναι,**^{PräInfAkt} **κακῶ**^{AdjD} δὲ^{Pt} τῷ^D_{Pr} **προσεικάζω**^{PräAkt} **τάδε.**^A_{Pr}
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] **ἀπὸ**^{Prp} δὲ^{Pt} **θεσφάτων** **τίς**^N_{Pr} **ἀγαθὰ**^{AdjN} **φάτις**
von aber welche gute
- [1133] **βροτοῖς** **τέλλεται;**^{PräM/P} **κακῶν**^{AdjG} γὰρ^{Pt} διαί^{Prp}
kommt auf; der Übel denn durch

- [1134] πολυεπεῖς^{AdjA} τέχνηι θεσπιῶδον^{Adv}
viel redende orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν^{PräAkt} μαθεῖν^{AorInfAkt}
bringen zu lernen.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} ταλαίνας^{AdjG} κακόποτμοι^{AdjN} τύχαι·
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
- [1137] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AdjN} θροῶ^{PräAkt} πάθος ἐπεγχύδαν^{Adv}
das denn mein ich verkünde in Strömen.
- [1138] ποῖ^{Adv} δὴ^{Pt} με^A δεῦρο^{Adv} τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ἤγαγες^{AorSAkt}
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν^N ποτ^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ξυνθανομένην^A τί^N γάρ^{Pt}
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανῆς^{AdjN} τις^N εἶ^{PräAkt} θεοφόρητος^{AdjN} ἀμφι^{Prp}
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ^{Pt} αὐτᾶς^G θροεῖς^{PräAkt}
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον ἄνομον^{AdjA} οἷά^A τις^N ξουθᾶ^{AdjA}
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος^{AdjN} βοᾶς, φεῦ^{ij} ταλαίναίς^{AdjD} φρεσίν
un sättlich weh, elenden
- [1144] ἴτυν ἴτυν στένουσ^N ἀμφιθαλῆ^{AdjA} κακοῖς
stöhnend wohl genährte
- [1145] ἀηδῶν βίον.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} λιγείας^{AdjG} μόρον ἀηδόνας·
weh weh hell singenden
- [1147] περέβαλον^{AorAkt} γὰρ^{Pt} οἱ^D πτεροφόρον^{AdjA} δέμας
warfen über denn ihr flügel tragende
- [1148] θεοὶ γλυκύν^{AdjA} τ^{Pt} αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ^{Prp}
süßen und ohne·
- [1149] ἐμοὶ^D δὲ^{Pt} μίμνει^{PräAkt} σχισμὸς ἀμφήκει^{AdjD} δορί.
mir aber verbleibt zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: πόθεν^{Adv} ἐπισσύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ^{Pt} ἔχεις^{PräAkt}
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους^{AdjA} δύας,
vergebliche
- [1152] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγᾷ
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] μελοτυπεῖς^{PräAkt} ὁμοῦ^{Adv} τ^{Pt} ὀρθίους^{AdjD} ἐν^{Prp} νόμοις;
Lied prägst zugleich und hohen in
- [1154] πόθεν^{Adv} ὄρους ἔχεις^{PräAkt} θεσπεσίας^{AdjG} ὁδοῦ
woher hast wunderbarer
- [1155] κακορρήμονας^{AdjA}
übelsagende;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι^{AdjN} φίλων.
io verderbliche

| | | |
|-----------------|--|-------------------------------------|
| [1157] | ἰὼ ^{ij} Σκαμάνδρου πάτριον ^{AdjA} ποτόν. | io väterlichen |
| [1158] | τότε ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἀμφὶ ^{Prp} σὰς ^{AdjA} αἰόνας τάλαιν ^{AdjV} | damals zwar um deine Elende |
| [1159] | ἦνυτόμαν ^{AorAkt} τροφαῖς· | ward auf gezogen |
| [1160] | νῦν ^{Adv} δ ^{Pt} ἀμφὶ ^{Prp} Κωκυτόν τε ^{Pt} κάχερουσίους ^{KonAdjA} | nun aber um und und acherusische |
| [1161] | ὄχθας ἔοικα ^{PerM/P} θεσπιωδήσειν ^{FuInfAkt} τάχα ^{Adv} | scheine prophetisch singen zu bald. |
| [1162] [Χορός]: | τί ^N τὸδε ^N τορὸν ^{AdjA} ἄγαν ^{Adv} ἔπος ἐφημίσω ^{AorAkt} | was dies klar allzu hast gesagt; |
| [1163] | νεόγονος ^{AdjN} ἂν ^{Pt} αἰὼν μάθοι ^{AorAktOp} | neu geboren wohl würde lernen. |
| [1164] | πέπληγμαι ^{PerM/P} δ ^{Pt} ὑπαι ^{Prp} δάκει φοινίῳ ^{AdjD} | bin geschlagen aber unter blutigem |
| [1165] | δυσασγεί ^{AdjD} τύχα μινυρὰ ^{AdjA} κακὰ ^{AdjA} θρεομένας ^A ^{PräM/P} | schmerz haften leise Übel klagende, |
| [1166] | θραύματ' ἐμοὶ ^D κλύειν ^{PräInfAkt} | mir hören zu. |

Antistrophe 7

| | | |
|--------------------|---|--|
| [1167] [Κασάνδρα]: | ἰὼ ^{ij} πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένας ^A ^{AorM/P} τὸ ^{ArtN} πᾶν ^{AdjN} | io vernichtet seiend das Ganze. |
| [1168] | ἰὼ ^{ij} πρόπυργοι ^{AdjN} θυσίαι πατρὸς | io vor festige |
| [1169] | πολυκανεῖς ^{AdjN} βοτῶν ποιονόμων ^{AdjG} ἄκος δ ^{Pt} | viel opfernde weide führend er- aber |
| [1170] | οὐδὲν ^N ^{Pr} ἐπήρκεσαν ^{AorAkt} | nichts nützten |
| [1171] | τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} πόλιν μὲν ^{Pt} ὥσπερ ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἔχει ^{PräAkt} παθεῖν ^{AorInfAkt} | das nicht zwar wie nun hat zu leiden. |
| [1172] | ἐγὼ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} θερμόνους ^{AdjA} τάχ ^{Adv} ἐν ^{Prp} πέδῳ βαλῶ ^{FuAkt} | ich aber heiß sinn ige bald in werde werfen. |
| [1173] [Χορός]: | ἐπόμενα ^A ^{PräM/P} προτέροισι ^{AdjDKmp} τάδ ^A ^{Pr} ἐφημίσω ^{AorAkt} | folgend den früheren dieses habe gesagt. |
| [1174] | καί ^{Kon} τίς ^N ^{Pr} σε ^A ^{Pr} κακοφρονῶν ^N ^{PräAkt} τίθη ^N ^{PräAkt} ^{PräAkt} | und wer dich schlecht denkend er setzt |
| [1175] | δαίμων ὑπερβαρὴς ^{AdjN} ἐμπίτνων ^N ^{PräAkt} | über schwer hinein fallend |
| [1176] | μελίζειν ^{PräInfAkt} πάθη γοερὰ ^{AdjA} θανατοφόρα ^{AdjA} | singen klag erfüllte todes tragende. |
| [1177] | τέρμα δ ^{Pt} ἀμηχανῶ ^{PräAkt} | aber bin ratlos. |

Episode

| | | |
|--------------------|--|---------------------------------------|
| [1178] [Κασάνδρα]: | καί ^{Kon} μὴν ^{Pt} ὁ ^{ArtN} χρησμός οὐκέτ ^{Adv} ἐκ ^{Prp} καλυμμάτων | und doch der nicht mehr aus |
| [1179] | ἔσται ^{FuM/P} δεδορκῶς ^N ^{PerAkt} νεογάμου ^{AdjG} νύμφης δίκην· | wird sein blickend neu verheiratet er |
| [1180] | λαμπρὸς ^{AdjN} δ ^{Pt} ἔοικεν ^{PerM/P} ἡλίου πρὸς ^{Prp} ἀντολὰς | glänzend aber scheint zu |

- [1181] πνέων^N PräAkt weh end ἔσάξειν^{FuInfAkt} hinein singen zu, ὥστε^{Kon} so dass κύματος δίκην
- [1182] κλύζειν^{PräInfAkt} spülen πρὸς^{Prp} gegen αὐγὰς^G dieses τοῦδε^{Pr} πήματος πολὺ^{AdjA} viel
- [1183] μεῖζον^{AdjAKmp} größer· φρενώσω^{FuAkt} belehren werde ich δ^{Pt} οὐκέτ^{Adv} ἐξ^{Prp} αἰνιγμάτων.
- [1184] καὶ^{Kon} und μαρτυρεῖτε^{PräAkt} bezeugt συνδρόμῳ^{Adv} gemeinsam ἵχνος κακῶν^{AdjG} der Übel
- [1185] ῥινηλατούσῃ^D PräAkt nasen spürend er τῶν^{ArtG} der πάλαι^{Adv} einst πεπραγμένων^G PerM/P Geschehenen.
- [1186] τὴν^{ArtA} das γὰρ^{Pt} denn στέγην^A dieses τήνδ^{Pr} οὐποτ^{Adv} niemals ἐκλείπει^{PräAkt} verlässt χορὸς
- [1187] ξύμφθογγος^{AdjN} mit tönend οὐκ^{Pt} nicht εὐφωνος^{AdjN} wohl klingend· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὐ^{Adv} λέγει^{PräAkt} gut spricht.
- [1188] καὶ^{Kon} und μὴν^{Pt} doch πεπωκώς^N PerAkt getrunken habend γ^{Pt} ὥς^{Kon} doch, so dass θρασύνεσθαι^{PräM/PInf} sich verwegen machen πλέον^{AdjAKmp} mehr,
- [1189] βρότειον^{AdjA} menschlich es αἶμα κῶμος ἐν^{Prp} in δόμοις μένει^{PräAkt} bleibt,
- [1190] δύσπεμπος^{AdjN} schwer auszusendend ἔξω^{Adv} hinaus, συγγόνων^{AdjG} der Verwandten Ἐρινύων.
- [1191] ὕμνοισι^{PräAkt} besingen δ^{Pt} ὕμνον δώμασιν προσήμεναι^N PräM/P sitzend seiend
- [1192] πρῶταρχον^{AdjA} erst anfängliche ἄτην^{Prp} ἐν^{Prp} in μέρει δ^{Pt} ἀπέπτυσαν^{AorAkt} spien aus
- [1193] εὐνὰς ἀδελφοῦ τῷ^{ArtD} dem πατοῦντι^D PräAkt tretenden δυσμενεῖς^{AdjN} feind liche.
- [1194] ἤμαρτον^{AorAkt} ich verfehlte, ἢ^{Kon} oder θηρῶ^{PräAkt} jage τι^A Pr irgend etwas τοξότης τις^N Pr irgend einer ὥς^{Kon} wie;
- [1195] ἢ^{Kon} oder ψευδόμαντις εἰμι^{PräAkt} bin θυροκόπος^{AdjN} Türen klopfend φλέδων;
- [1196] ἐκμαρτύρησον^{AorAktImv} bezeuge aus προυμόσας^N AorSAkt vorher zugesagt habend τό^{ArtA} das μ^A Pr mich εἰδέναι^{PerInfAkt} gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ παλαιᾷς^{AdjA} alte τῶνδ^G Pr dieser ἁμαρτίας δόμων.
- [1198] [Χορός]: καὶ^{Kon} und πῶς^{Adv} wie αὖ^{Pt} wohl ὄρκος, πῆγμα γενναίως^{Adv} edel παγέν^N AorPas gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον^{AdjN} heilend γένοιτο^{AorMedOp} würde werden; θαυμάζω^{PräAkt} staune δέ^{Pt} σου^G Pr aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν^{Adv} jenseits τραφεῖσαν^A AorPas auf gezogen worden ἀλλόθρου^{AdjA} fremd sprachig πόλιν
- [1201] κυρεῖν^{PräInfAkt} zu treffen λέγουσαν^A PräAkt sagende, ὥσπερ^{Kon} wie εἰ^{Kon} wenn παρεστάτεις^{PerAkt} du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ^A Pr mich Ἀπόλλων τῷδ^D Pr diesem ἐπέστησεν^{AorAkt} stellte vor τέλει.
- [1203] προτοῦ^{Adv} zuvor μὲν^{Pt} zwar αἰδῶς ἦν^{ImpAkt} war ἐμοὶ^D Pr mir λέγειν^{PräInfAkt} zu sagen τάδε^A Pr dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν^{Pt} etwa καὶ^{Kon} und θεός περ^{Pt} doch ἡμέρῳ πεπληγμένος^N PerM/P getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται^{PräM/P} prunkt γὰρ^{Pt} denn πᾶς^{AdjN} jeder τις^N Pr irgend einer εὖ^{Adv} gut πράσσω^N PräAkt handelnd πλέον^{AdjAKmp} mehr.

- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ',^{Kon} ἦν^{ImpAkt} παλαιστῆς^{Adv} κάρτ',^D ἐμοὶ^{Pr} πνέων^N ΠράAkt χάριν.
aber war sehr mir atmend
- [1207] [Χορός]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνων^{Adv} εἰς^{Prp} ἔργον ἦλθετον^{Du} νόμῳ;
wahrlich und in kamt ihr
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα^N Λοξίαν^{AorAkt} ἐψευσάμην.^{AorMed}
zugestimmt habend belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἦδη^{Adv} τέχναισιν^{Adv} ἐνθέοις^{AdjD} ἡρημένη;^N PerM/P
schon gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἦδη^{Adv} πολίταις^{Adv} πάντ',^{AdjA} ἐθέσπιζον^{ImpAkt} πάθῃ.
schon alle verkündete ich
- [1211] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἄνατος^{AdjN} ἦσθα^{ImpAkt} Λοξίου^{Adv} κότῳ;
wie denn un getötet warst
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον^{ImpAkt} οὐδέν',^A οὐδέν',^{Pt} ὥς^{Kon} τάδ',^A ἥμπλακον.^{AorAkt}
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν^D γέ^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πιστὰ^{AdjA} θεσπίζειν^{PräInfAkt} δοκεῖς.^{PräAkt}
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheint.
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοῦ^{Ij} ἰοῦ,^{Ij} ὦ^{Ij} ὦ^{Ij} κακά.^{AdjN}
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ'^{Prp} αὖ^{Adv} με^A δεινὸς^{AdjN} ὀρθομαντείας^{Adv} πόνος
von wieder mich schrecklich er
- [1216] στροβεῖ^{PräAkt} ταράσσων^N φροιμίους^{PräAkt} δυσφροιμίους.^{AdjD}
wirbelt auf rührend unheil vorspiel igen.
- [1217] ὁρᾶτε^{PräAktImv} τοῦσδε^A τοὺς^{ArtA} δόμοις^{Adv} ἐφημένους^A PerM/P
sehet diese hier die sitzend seienden
- [1218] νέους,^{AdjA} ὀνείρων^{Adv} προσφερεῖς^{AdjA} μορφώμασιν;
Junge, ähnlich
- [1219] παῖδες^{Adv} θανόντες^N ὥσπερ^{Adv} εἰ^{Prp} τῶν^{ArtG} φίλων,^{AdjG}
gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας^{Adv} κρεῶν^{Adv} πλήθοντες^N οἰκείας^{AdjG} βορᾶς,
füllend seiend eigen er
- [1221] σὺν^{Prp} ἐντέροις^{Adv} τε^{Pt} σπλάγχν',^{Adv} ἐποίκτιστον^{AdjN} γέμος,
mit und sehr beklagenswert
- [1222] πρέπουσ',^N ἔχοντες,^N ὧν^G πατὴρ^{Pr} ἐγεύσατο.^{AorMed}
ziemend seiend habend seiend, deren kostete.
- [1223] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G ποινὰς^{Adv} φημὶ^{PräAkt} βουλευεῖν^{PräInfAkt} τινὰ^A Pr
aus dieser sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ'^{Adv} ἀναλκιν^{AdjA} ἐν^{Prp} λέχει^{Adv} στρωφώμενον^A PräM/P
kraft lösen in sich wendend
- [1225] οἰκουρόν,^{AdjA} οἶμοι,^{Ij} τῷ^{ArtD} μολόντι^D δεσπότη^{Adv}
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
- [1226] ἐμῷ^{Adv} φέρειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} χρὴ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} δούλιον^{AdjA} ζυγόν.
meinem· tragen zu denn es ist nötig das sklavische
- [1227] νεῶν^{Adv} τ',^{Pt} ἀπαρχος^{Adv} Ἰλίου^{Adv} τ',^{Pt} ἀναστάτης^{Adv}
und und
- [1228] οὐκ^{Pt} οἶδεν^{PerAkt} οἷα^{AdjN} γλῶσσα^{Adv} μισητῆς^{AdjG} κυνὸς^{Adv}
nicht weiß was für eine verhassten
- [1229] λείξασα^N κάκτείνασα^{KonN} φαιδρὸν^{AdjA} οὖς,^{Adv} δίκην^{Adv}
geleckt habend und getötet habend helles
- [1230] ἄτης^{Adv} λαθραίου,^{AdjG} τεύξεταί^{FuM/P} κακῇ^{AdjD} τύχῃ.
heimlichen, wird antreffen üblem
- [1231] τοιαύδε^{AdjN} τόλμα·^{Adv} θήλυς^{AdjN} ἄρσενος^{Adv} φονεὺς^{Adv}
solche weibliche des Mannes

- [1232] ἔστιν·^{PräAkt} τί^N_{Pr} νιν^A_{Pr} καλοῦσα^N_{PräAkt} δυσφιλὲς^{AdjA} δάκος
- [1233] τύχοιμ'·^{AorAktOp} ἄν;^{Pt} ἀμφίσβαιναν, ἢ^{Kon} σκύλλαν τινά^A_{Pr}
- [1234] οἰκοῦσαν^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,
- [1235] θύουσαν^A_{PräAkt} Ἰδου μητέρ' ἄσπονδόν^{AdjA} τ'^{Pt} Ἄρη
- [1236] φίλοις^{AdjD} πνέουσαν;^A_{PräAkt} ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ἐπωλόλυξάτο^{AorMed}
- [1237] ἡ^{ArtN} παντότολμος,^{AdjN} ὥσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} μάχης τροπῇ,
- [1238] δοκεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} χαίρειν^{PräInfAkt} νοστήμῳ^{AdjD} σωτηρίᾳ.
- [1239] καὶ^{Kon} τῶνδ'^G_{Pr} ὅμοιον^{AdjA} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} μὴ^{Pt} πείθω·^{PräAkt} τί^N_{Pr} γάρ;^{Pt}
- [1240] τὸ^{ArtN} μέλλον^N_{PräAkt} ἥξει·^{FuAkt} καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} μ'·^A_{Pr} ἐν^{Prp} τάχει παρῶν^N_{PräAkt}
- [1241] ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} ἀληθόμαντιν^{AdjA} οἰκτίρας^N_{AorSAkt} ἐρεῖς·^{FuAkt}
- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θυέστου δαῖτα παιδείων^{AdjG} κρεῶν
- [1243] ξυνῆκα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα,^{PerAkt} καὶ^{Kon} φόβος μ'·^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt}
- [1244] κλύοντ'^A_{PräAkt} ἀληθῶς^{Adv} οὐδὲν^A_{Pr} ἐξηκασμένα·^A_{PerPas}
- [1245] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλ'^{AdjA} ἀκούσας^N_{AorSAkt} ἐκ^{Prp} δρόμου πεσῶν^N_{AorSAkt} τρέχω·^{PräAkt}
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σέ^A_{Pr} φημ'·^{PräAkt} ἐπόψεσθαι^{FuM/Plnf} μόρον.
- [1247] [Χορός]: εὐφημον,^{PräImvAkt} ὧ^{ij} τάλαινα,^{AdjV} κοίμησον^{AorAktImv} στόμα.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} οὔτι^{Pt} παιῶν τῷδ'^D_{Pr} ἐπιστάτεϊ^{PräAkt} λόγῳ.
- [1249] [Χορός]: οὐκ,^{Pt} εἴπερ^{Kon} ἔσται^{FuM/P} γ'^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} γένοιτό^{AorMedOp} πως·^{Adv}
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} κατεύχη,^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ἀποκτείνειν^{PräInfAkt} μέλει·^{PräAkt}
- [1251] [Χορός]: τίνος^G_{Pr} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς τοῦτ'^N_{Pr} ἄγος πορσύνεται;^{PräM/P}
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} τάρ'^{Pt} ἂν^{Pt} παρεκόπης^{AorPasKnj} χρησμῶν ἐμῶν^{AdjG}
- [1253] [Χορός]: τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} τελοῦντος^G_{PräAkt} οὐ^{Pt} ξυνῆκα^{PerAkt} μηχανήν.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} Ἑλλην'^{AdjA} ἐπίσταμαι^{PräM/P} φάτιν.
- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα·^{AdjA} δυσμαθῇ^{AdjA} δ'^{Pt} ὅμως·^{Adv}
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ,^{ij} οἷον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ· ἐπέρχεται^{PräM/P} δέ^{Pt} μοι·^D_{Pr}

- [1257] **ότοτοῖ,**^{ij} **Λύκει,**^{AdjV} **Ἄπολλον,** οἱ^{ij} ἐγὼ^N_{Pr} ἐγὼ.^N_{Pr}
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] **αὕτη**^N_{Pr} **δίπους**^{AdjN} **λέαινα** **συγκοιμωμένη**^N_{PräM/P}
diese zweifußige zusammen schlafend seiend
- [1259] **λύκῳ,** **λέοντος** **εὐγενοῦς**^{AdjG} **ἀπουσία,**
edel geborenen
- [1260] **κτενεῖ**^{FuAkt} **με**^A_{Pr} **τὴν**^{ArtA} **τάλαιναν**^{AdjA} **ὥς**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **φάρμακον**
wird töten mich die Elende wie aber
- [1261] **τεύχουσα**^N_{PräAkt} **κάμου**^{KonG}_{Pr} **μισθὸν** **ἐνθήσειν**^{FuAktInf} **κότῳ**
bereitend und meiner hinein legen werden zu
- [1262] **ἐπέυχεται,**^{PräM/P} **θήγουσα**^N_{PräAkt} **φωτὶ** **φάσγανον**
droht, schärfend
- [1263] **ἐμῆς**^{AdjG} **ἀγωγῆς** **ἀντιτείσσασθαι**^{AorM/PlInf} **φόνον.**
meiner heim zuzahlen
- [1264] **τί**^N_{Pr} **δῆτ'**^{Pt} **ἐμαυτῆς**^G_{Pr} **καταγέλωτ'** **ἔχω**^{PräAkt} **τάδε,**^A_{Pr}
warum also meiner selbst habe ich diese,
- [1265] **καὶ**^{Kon} **σκήπτρα** **καὶ**^{Kon} **μαντεῖα** **περὶ**^{Prp} **δέρη** **στέφης;**
und und um
- [1266] **σὲ**^A_{Pr} **μὲν**^{Pt} **πρὸ**^{Prp} **μοίρας** **τῆς**^{ArtG} **ἐμῆς**^{AdjG} **διαφθερῶ.**^{FuAkt}
dich zwar vor der meinen vernichte ich.
- [1267] **ἴτ'**^{PräImvAkt} **ἐς**^{Prp} **φθόρον.** **πесόντα**^A_{AorSAkt} **γ'**^{Pt} **ὥδ'**^{Adv} **ἀμείβομαι.**^{PräM/P}
geht in gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] **ἄλλην**^{AdjA} **τιν'**^A_{Pr} **ἄτης** **ἀντ'**^{Prp} **ἐμοῦ**^G_{Pr} **πλουτίζετε.**^{PräAkt}
eine andere irgendeine statt meiner bereichert ihr.
- [1269] **ἰδοὺ**^{ij} **δ'**^{Pt} **Ἀπόλλων** **αὐτὸς**^N_{Pr} **ἐκδύων**^N_{PräAkt} **ἐμὲ**^A_{Pr}
siehe aber selbst aus ziehend mich
- [1270] **χρηστηρίαν**^{AdjA} **ἐσθῆτ',** **ἐποπτεύσας**^N_{AorSAkt} **δὲ**^{Pt} **με**^A_{Pr}
orakle rische beobachtet habend aber mich
- [1271] **κάν**^{KonPrp} **τοῖσδε**^D_{Pr} **κόσμοις** **καταγελωμένῃ**^A_{PräM/P} **μέγα**^{Adv}
und in diesen aus gelacht werdend sehr
- [1272] **φίλων**^{AdjG} **ὕπ'**^{Prp} **ἐχθρῶν** **οὐ**^{Pt} **διχορρόπως,**^{Adv} **μάτην—**^{Adv}
der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] **καλουμένη**^N_{PräM/P} **δὲ**^{Pt} **φοιτὰς** **ὥς**^{Kon} **ἀγύρτρια**
genannt werdend aber als
- [1274] **πτωχὸς**^{AdjN} **τάλαινα**^{AdjN} **λιμοθνῆς**^{AdjN} **ἦνεσχόμην—**^{ImpM/P}
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] **καὶ**^{Kon} **νῦν**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **μάντις** **μάντιν** **ἐκπράξας**^N_{AorSAkt} **ἐμὲ**^A_{Pr}
und nun der aus gerichtet habend mich
- [1276] **ἀπήγαγ'**^{AorSAkt} **ἐς**^{Prp} **τοιιάσδε**^{AdjA} **θανασίμους**^{AdjA} **τύχας.**
führte fort in solche tödliche
- [1277] **βωμοῦ** **πατρῶου**^{AdjG} **δ'**^{Pt} **ἀντ'**^{Prp} **ἐπίξηνον** **μένει,**^{PräAkt}
väterlichen aber statt wartet,
- [1278] **θερμῷ**^{AdjD} **κοπεΐσης**^G_{AorPas} **φοινίῳ**^{AdjD} **προσφάγματι.**
warmem geschnitten worden er purpur rotem
- [1279] **οὐ**^{Pt} **μὴν**^{Pt} **ἄτιμοι**^{AdjN} **γ'**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **θεῶν** **τεθνήξομεν.**^{FuAkt}
nicht doch unehren hafte doch von werden gestorben sein.
- [1280] **ἥξει**^{FuAkt} **γὰρ**^{Pt} **ἡμῶν**^G_{Pr} **ἄλλος**^{AdjN} **αὖ**^{Adv} **τιμάορος,**
wird kommen denn unser anderer wieder
- [1281] **μητροκτόνον**^{AdjA} **φίτυμα,** **ποινάτωρ** **πατρός.**
Mutter mörder isches
- [1282] **φυγὰς** **δ'**^{Pt} **ἀλήτης** **τῆσδε**^G_{Pr} **γῆς** **ἀπόξενος**^{AdjN}
aber dieser gast los

- [1283] **κάτεισιν**,^{PräAkt} **ἄτας** **τάσδε**^A_{Pr} **θριγκώσων**^N_{FuAkt} **φίλοις**.^{AdjD}
kommt herab, diese krönen werdend den Freunden.
- [1284] **ὁμῶμνται**^{PerM/P} **γὰρ**^{Pt} **ὄρκος** **ἐκ**^{Prp} **θεῶν** **μέγας**,^{AdjN}
ist geschworen worden denn von groß,
- [1285] **ἄξειν**^{FuInfAkt} **νιν**^A_{Pr} **ὕπτιασμα** **κειμένου**^G_{PräM/P} **πατρός**.
zu führen ihn des liegenden
- [1286] **τί**^N_{Pr} **δῆτ'**^{Pt} **ἐγώ**^N_{Pr} **κάτοικτος**^{AdjN} **ὥδ'**^{Adv} **ἀναστένω**;^{PräAkt}
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] **ἐπεὶ**^{Kon} **τὸ**^{ArtA} **πρῶτον**^{AdjA} **εἶδον**^{AorAkt} **ἰλίου πόλιν**
als das Erste sah ich
- [1288] **πράξασαν**^A_{AorAkt} **ὥς**^{Kon} **ἔπραξεν**,^{AorAkt} **οἱ**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **εἶλον**^{AorSAkt} **πόλιν**
getan habend wie tat sie, die aber nahmen
- [1289] **οὕτως**^{Adv} **ἀπαλλάσσουσιν**^{PräAkt} **ἐν**^{Prp} **θεῶν κρίσει**,
so entlassen sie in
- [1290] **ιοῦσα**^N_{PräAkt} **πράξω**.^{FuAkt} **τλήσομαι**^{FuMed} **τὸ**^{ArtA} **καθθανεῖν**.^{AorSinfAkt}
gehend werde tun werde ertragen das zu sterben.
- [1291] **Ἄιδου** **πύλας** **δὲ**^{Pt} **τάσδ'**^{ArtA} **ἐγώ**^N_{Pr} **προσεννέπω**.^{PräAkt}
aber diese ich spreche an.
- [1292] **ἐπεύχομαι**^{PräM/P} **δὲ**^{Pt} **καιρίας**^{AdjG} **πληγῆς** **τυχεῖν**,^{AorSinfAkt}
ich bete aber entscheidend zu erlangen,
- [1293] **ὥς**^{Kon} **ἀσφάδαστος**,^{AdjN} **αἱμάτων** **εὐθνησίμων**^{AdjG}
dass ohne Zucken, leichttödlichen
- [1294] **ἀπορρυνέντων**,^G_{AorAkt} **ὄμμα** **συμβάλω**^{AorAktKnj} **τόδε**.^A_{Pr}
ab fließenden, schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: **ὦ**^{ij} **πολλὰ**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **τάλαινα**,^{AdjV} **πολλὰ**^{AdjA} **δ'**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **σοφῇ**^{AdjV}
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] **γύναι**, **μακρὰν**^{Adv} **ἔτεινας**.^{AorAkt} **εἰ**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ἐτητύμω**^{Adv}
weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] **μόρον** **τὸν**^{ArtA} **αὐτῆς**^G_{Pr} **οἶσθα**,^{PerAkt} **πῶς**^{Adv} **θεηλάτου**^{AdjG}
den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] **βοὸς δίκην** **πρὸς**^{Prp} **βωμόν** **εὐτόλμω**^{Adv} **πατεῖς**;^{PräAkt}
zu mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: **οὐκ**^{Pt} **ἔστ'**^{PräAkt} **ἄλυσις**, **οὐ**,^{Pt} **ξένοι**, **χρόνον** **πλέω**.^{AdjKmp}
nicht ist nicht, mehr.
- [1300] [Χορός]: **ὁ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **ὑστατός**^{AdjNSup} **γε**^{Pt} **τοῦ**^{ArtG} **χρόνου** **πρεσβεύεται**,^{PräM/P}
der aber letzte doch der hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: **ἥκει**^{PräAkt} **τόδ'**^N_{Pr} **ἡμαρ** **σμικρὰ**^{AdjA} **κερδανῶ**^{FuAkt} **φυγῇ**.
kommt dieser kleines werde gewinnen
- [1302] [Χορός]: **ἀλλ'**^{Kon} **ἴσθι**^{PräImvAkt} **τλήμων**^{AdjN} **οὗς**^N_{PräAkt} **ἀπ'**^{Prp} **εὐτόλμου**^{AdjG} **φρενός**.
aber wisse leidens fest seiend von mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: **οὐδεὶς**^N_{Pr} **ἀκούει**^{PräAkt} **ταῦτα**^A_{Pr} **τῶν**^{ArtG} **εὐδαιμόνων**.^{AdjG}
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: **ἀλλ'**^{Kon} **εὐκλεῶς**^{Adv} **τοί**^{Pt} **καθθανεῖν**^{AorSinfAkt} **χάρις** **βροτῶ**.
aber ruhmvoll doch zu sterben
- [1305] [Κασάνδρα]: **ὦ**^{ij} **πάτερ** **σοῦ**^G_{Pr} **σῶν**^{AdjG} **τε**^{Pt} **γενναίων**^{AdjG} **τέκνων**.
io deiner deiner und edelen
- [1306] [Χορός]: **τί**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **ἔστ'**^{PräAkt} **χρῆμα**; **τίς**^N_{Pr} **σ'**^A_{Pr} **ἀποστρέφει**^{PräAkt} **φόβος**;
was aber ist wer dich kehrt ab
- [1307] [Κασάνδρα]: **φεῦ**^{ij} **φεῦ**.^{ij}
weh weh.

[1308] [Χορός]: τί^N_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἔφευξας;^{AorAkt} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} μὴ^{Pt} φρενῶν στύγος.
was dieses miedest du; wenn etwas nicht

[1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν^{PräAkt} αἵματοσταγῇ,^{AdjA}
hauchen blut tropfenden,

[1310] [Χορός]: καί^{Kon} πῶς;^{Adv} τόδ'^N_{Pr} ὄζει^{PräAkt} θυμάτων ἐφeskτίων.^{AdjG}
und wie; dieses riecht häuslichen.

[1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος^{AdjN} ἀτμός ὥσπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τάφου πρέπει,^{PräAkt}
ähnlicher wie aus zeigt sich,

[1312] [Χορός]: οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλαΐσμα δώμασιν λέγεις.^{PräAkt}
nicht syrischen sagst du.

[1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} εἴμι^{PräAkt} κἀν^{KonPrp} δόμοισι κωκύουσ'^N_{FuAkt} ἐμὴν^{AdjA}
aber werde gehen und in klagend meine

[1314] Ἀγαμέμνωνός τε^{Pt} μοῖραν. ἀρκείτω^{PräAktImv} βίος.
und genüge

[1315] ἰὼ^{ij} ξένοι,
io

[1316] οὔτοι^{Pt} δυσοίζω^{PräAkt} θάμνον ὥς^{Kon} ὄρνις φόβω
keineswegs scheue ich wie

[1317] ἄλλως.^{Adv} θανούσῃ^D_{AorAkt} μαρτυρεῖτέ^{PräAktImv} μοι^D_{Pr} τόδε,^A_{Pr}
vergeblich· der Sterbenden bezeuget mir dieses,

[1318] ὅταν^{Kon} γυνή γυναικὸς ἀντ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} θάνῃ,^{AorAktKnj}
wenn statt meiner sterbe sie,

[1319] ἀνὴρ τε^{Pt} δυσδάμαρτος^{AdjN} ἀντ'^{Prp} ἀνδρὸς πέσῃ.^{AorAktKnj}
und schwer verheiratet er statt falle er.

[1320] ἐπιξενούμαι^{PräM/P} ταῦτα^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Kon} θανουμένη.^N_{AorM/P}
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.

[1321] [Χορός]: ὦ^{ij} τλήμον,^{AdjV} οἰκτίρω^{PräAkt} σε^A_{Pr} θεσφάτου^{AdjG} μόρου.
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften

[1322] [Κασάνδρα]: ἅπαξ^{Adv} ἔτ'^{Adv} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ῥῆσιν οὐ^{Pt} θρῆνον θέλω^{PräAkt}
einmal noch zu sagen nicht will ich

[1323] ἐμὸν^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐτῆς.^G_{Pr} ἤλίω δ'^{Pt} ἐπεύχομαι^{PräM/P}
meinen den eigenen. aber bete ich

[1324] πρὸς^{Prp} ὕστατον^{AdjASup} φῶς τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τιμαόροις^{AdjD}
zum letzten den meinen Ehren rächern

[1325] ἐχθροῖς^{AdjD} φονεῦσι τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τίνειν^{PräInfAkt} ὁμοῦ,^{Adv}
den den meinen zu büßen zusammen,

[1326] δούλης θανούσης,^G_{AorAkt} εὐμαροῦς^{AdjG} χειρώματος.
gestorbenen, leicht er

[1327] ἰὼ^{ij} βρότεια^{AdjN} πράγματ'^A εὐτυχοῦντα^A_{PräAkt} μὲν^{Pt}
io menschliche glück habende zwar

[1328] σκιά τις^N_{Pr} ἂν^{Pt} τρέψειεν.^{AorAktOp} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} δυστυχήῃ,^{PräAktKnj}
irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,

[1329] βολαῖς ὑγρώσων^N_{PräAkt} σπόγγος ὤλεσεν^{AorAkt} γραφήν.
nässend vernichtete

[1330] καί^{Kon} ταῦτ'^A_{Pr} ἐκείνων^G_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} οἰκτίρω^{PräAkt} πολύ.^{Adv}
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

[1331] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσειν^{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjN} ἔφυ^{AorAkt}
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward

[1332] πᾶσι^{AdjD} βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων^{AdjG} δ'^{Pt}
allen Finger zeig baren aber

- [1333] οὔτις^N_{Pr} ἀπειπῶν^N_{AorAkt} εἵργει^N_{PräAkt} μελάθρων,
niemand verboten habend wehrt
- [1334] μηκέτ'^{Adv} ἐσέλθης,^N_{AorAktKnj} τάδε^A_{Pr} φωνῶν.^G_{PräAkt}
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ^{Kon} τῷδε^D_{Pr} πόλιν μὲν^{Pt} ἐλεῖν^N_{AorSinfAkt} ἔδοσαν^N_{AorAkt}
und diesem zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες^{AdjN} Πριάμου·
selige
- [1337] θεοτίμητος^{AdjN} δ'^{Pt} οἴκαδ'^{Adv} ἰκάνει.^N_{PräAkt}
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} προτέρων^N_{AdjG} αἶμ' ἀποτείσῃ^N_{AorAktKnj}
nun aber wenn der früheren ab bezahl est
- [1339] καὶ^{Kon} τοῖσι^{ArtD} θανοῦσι^D_{AorAkt} θανῶν^N_{AorAkt} ἄλλων^N_{AdjG}
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνη,^N_{AorAktKnj}
voll zieh est,
- [1341] τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἐξεύξαιτο^N_{AorM/POp} βροτῶν ἀσινεῖ^N_{AdjD}
wer wohl würde erbitten unversehrtem
- [1342] δαίμονι φῦναι^N_{AorInfAkt} τάδ'^A_{Pr} ἀκούων;^N_{PräAkt}
geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι,^{ij} πέπληγμαι^N_{PerM/P} καιρίαν^N_{AdjA} πληγὴν ἔσω.^{Adv}
weh, bin getroffen entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σίγα.^{ij} τίς^N_{Pr} πληγὴν αὐτεῖ^N_{PräAkt} καιρίως^{Adv} οὐτασμένος;^N_{PerM/P}
still· wer ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι,^{ij} μάλ'^{Adv} αὖθις,^{Adv} δευτέραν^N_{AdjA} πεπληγμένος.^N_{PerM/P}
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον εἰργάσθαι^N_{PerM/PlInf} δοκεῖ^N_{PräAkt} μοι^D_{Pr} βασιλέως οἰμώγμασιν.
vollbracht zu sein scheint mir
- [1347] ἀλλὰ^{Kon} κοινωσώμεθ'^N_{AorAktKnj} ἢ^{Kon} πῶς^{Adv} ἀσφαλῆ^N_{AdjA} βουλευύματα.
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^N_{AdjA} γνώμην λέγω,^N_{PräAkt}
—ich zwar euch die meine sage ich,
- [1349] πρὸς^{Prp} δῶμα δεῦρ'^{Adv} ἀστοῖσι κηρύσσειν^N_{PräInfAkt} βοήν. —
zu hierher aus rufen —
- [1350] —ἐμοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} γ'^{Pt} ἐμπεσεῖν^N_{AorSinfAkt} δοκεῖ^N_{PräAkt}
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ^{Kon} πρᾶγμ' ἐλέγχειν^N_{PräInfAkt} σὺν^{Prp} νεορρύτῳ^N_{AdjD} ξίφει. —
und prüfen mit neu tiefendem —
- [1352] —κάγῳ^{KonN}_{Pr} τοιούτου^N_{AdjG} γνώματος κοινωνὸς ὦν^N_{PräAkt}
—und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαί^N_{PräM/P} τι^A_{Pr} δρᾶν^N_{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μέλλειν^N_{PräInfAkt} δ'^{Pt} ἀκμή. —
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber —
- [1354] —ὄρᾶν^N_{PräInfAkt} πάρεστι^N_{PräAkt} φροιμιάζονται^N_{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon}
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες^N_{PräAkt} πόλει. —
tuend —
- [1356] —χρονίζομεν^N_{PräAkt} γάρ.^{Pt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} μελλοῦς^N_{PräAkt} κλέος
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι^{Adv} πατοῦντες^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} καθεύδουσιν^N_{PräAkt} χερί. —
zu Boden tretend nicht schlafen —
- [1358] —οὐκ^{Pt} οἶδα^N_{PerAkt} βουλῆς ἧστινος^N_{Pr} τυχῶν^N_{AorSAkt} λέγω.^N_{PräAkt}
—nicht weiß ich welcher getroffen habend sage ich.

- [1359] τοῦ^{ArtG} δρῶντός^G ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλευῶσαι^{AorInfAkt} περὶ^{Prp} —
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —καγὼ^{KonN} τοιοῦτός^{AdjN} εἰμ',^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} δυσμηχανῶ^{PräAkt}
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι^{ArtA} τὸν^{ArtA} θανόντ'^A ἀνιστάναι^{PräInfAkt} πάλιν^{Adv} —
den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} βίον^{ArtN} τείνοντες^N ὥδ'^{Adv} ὑπείξομεν^{FuAkt}
—wahrlich und spannend so werden weichen
- [1363] δόμων^{ArtN} καταισχυντήρσι^{ArtD} τοῖσδ'^{ArtD} ἡγουμένοις^D —
diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνεκτόν^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} καθανεῖν^{AorSInfAkt} κρατεῖ^{PräAkt}
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor
- [1365] πεπαιτέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} μοῖρα^{ArtG} τῆς^{ArtG} τυραννίδος^{ArtN} —
reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} τεκμηρίοισιν^{ArtN} ἐξ^{Prp} οἰμωγμάτων^{ArtN}
—wahrlich denn aus
- [1367] μαντεύσόμεσθα^{FuM/P} τάνδρὸς^{ArtG} ὡς^{Kon} ὀλωλότος^G —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ'^{Adv} εἰδότας^{PerAkt} χρῆ^{PräAkt} τῶνδε^G θυμοῦσθαι^{PräM/Plnf} περὶ^{Prp}
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber
- [1369] τὸ^{ArtN} γάρ^{Pt} τοπάζειν^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} σάφ'^{Adv} εἰδέναι^{PerInfAkt} δίχα^{Adv} —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην^A ἐπαινεῖν^{PräInfAkt} πάντοθεν^{Adv} πληθύνομαι^{PräM/P}
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς^{Adv} Ἀτρεΐδην^{ArtN} εἰδέναι^{PerInfAkt} κυροῦνθ'^{PräM/Plnf} ὅπως^{Kon}
klar gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμῆστρα]: πολλῶν^{AdjG} πάροιθεν^{Adv} καιρίως^{Adv} εἰρημένων^G
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί^{ArtA} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} οὐκ^{Pt} ἐπαισχυνθήσομαι^{FuM/P}
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} τις^N ἐχθροῖς^{AdjD} ἐχθρὰ^{AdjA} πορσύνων^N φίλοις^{AdjD}
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν^{PräM/P} εἶναι^{PräInfAkt} πημονῆς^{ArtN} ἀρκύστατ'^{AdjASup} ἂν^{Pt}
scheinen zu sein, netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν^{AorAktOp} ὕψος^{ArtN} κρεῖσσον^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος^{ArtN}
würde sperren, stärker
- [1377] ἐμοὶ^D δ'^{Pt} ἀγὼν^{ArtN} ὅδ'^N οὐκ^{Pt} ἀφρόντιστος^{AdjN} πάλαι^{Adv}
mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης^{ArtN} παλαιᾶς^{AdjG} ἤλθε^{AorSAkt} σὺν^{Prp} χρόνῳ^{ArtN} γε^{Pt} μὴν^{Pt}
alten kam, mit doch wahrlich
- [1379] ἔστηκα^{PerAkt} δ'^{Pt} ἐνθ'^{Adv} ἔπαισ'^{AorSAkt} ἐπ'^{Prp} ἐξεργασμένοις^D
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} ἔπραξα^{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὰδ'^A οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι^{FuM/P}
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen
- [1381] ὡς^{Kon} μήτε^{Kon} φεύγειν^{PräInfAkt} μήτ'^{Kon} ἀμύνεσθαι^{PräM/Plnf} μόρον^{ArtN}
dass weder fliehen noch sich wehren
- [1382] ἄπειρον^{AdjA} ἀμφίβληστρον^{ArtN}, ὥσπερ^{Kon} ἰχθύων^{ArtN},
grenzenlos so wie
- [1383] περιστιχίζω^{PräAkt} πλοῦτον^{ArtN} εἵματος^{ArtN} κακόν^{AdjN}
um reihe, böse.

| | | | | | | | | |
|------------------------|--|---|---|---|---|---|---------------------------------------|------------------------------------|
| [1384] | παίω ^{PräAkt} schlage | δέ ^{Pt} aber | νιν ^A _{Pr} ihn | δῖς ^{Adv} zweimal· | κάν ^{KonPrp} und in | δυσὶν ^{AdjDuD} zwei | οἰμωγμάτοιιν | |
| [1385] | μεθῆκεν ^{AorSAkt} ließ los | αὐτοῦ ^G _{Pr} seiner selbst | κῶλα· und | καὶ ^{Kon} | πεπτωκότι ^D _{PerAkt} gefallen seiendem | | | |
| [1386] | τρίτην ^{AdjA} eine dritte | ἐπενδίδωμι ^{PräAkt} gebe ich darauf, | τοῦ ^{ArtG} des | κατὰ ^{Prp} unter | χθονός | | | |
| [1387] | Διὸς νεκρῶν σωτήρος εὐκταίαν ^{AdjA} erbetene | χάριν. | | | | | | |
| [1388] | οὕτω ^{Adv} so | τὸν ^{ArtA} den | αὐτοῦ ^G _{Pr} eigenen | θυμὸν ὀρμαίνει ^{PräAkt} bewegt | πесών ^N _{AorSAkt} gefallen· | | | |
| [1389] | κάκφυσιν ^{KonN} und heraus blasend | ὀξεῖαν ^{AdjA} scharfe | αἵματος σφαγὴν | | | | | |
| [1390] | βάλλει ^{PräAkt} trifft | μ' ^A _{Pr} mich | ἐρεμνῇ ^{AdjD} dunklem | ψακάδι φοινίας ^{AdjG} blutiger | δρόσου, | | | |
| [1391] | χαίρουσαν ^A _{PräAkt} freuend | οὐδέν ^{Pt} nichts | ἥσσον ^{AdvKmp} weniger | ἢ ^{Kon} | διοσδότῳ ^{AdjD} gott gegebenem | | | |
| [1392] | γάνει ^{PräAkt} erfreut | σπορητὸς ^{AdjN} saatreif | κάλυκος ἐν ^{Prp} in | λοχεύμασιν. | | | | |
| [1393] | ὥς ^{Kon} da | ὥδ' ^{Adv} so | ἐχόντων ^G _{PräAkt} seiend der, | πρέσβος Ἀργείων ^{AdjG} der Argiver | τόδε ^N _{Pr} dieses, | | | |
| [1394] | χαίροιτ' ^{PräAktOp} möget euch freuen | ἂν ^{Pt} wohl, | εἰ ^{Kon} | χαίροιτ' ^{PräAktOp} möget euch freuen, | ἐγὼ ^N _{Pr} ich | δ' ^{Pt} aber | ἐπεύχομαι ^{Präm/P} bete. | |
| [1395] | εἰ ^{Kon} | δ' ^{Pt} wenn aber | ἦν ^{ImpAkt} war | πρεπόντων ^G _{PräAkt} der Passenden | ὥστ' ^{Kon} sodass | ἐπισπένδειν ^{PräInfAkt} auf spenden | νεκρῶ, | |
| [1396] | τῷδ' ^D _{Pr} diesem | ἂν ^{Pt} wohl | δικαίως ^{Adv} gerecht | ἦν ^{ImpAkt} war, | ὑπερδίκως ^{Adv} über gerecht | μὲν ^{Pt} zwar | οὖν ^{Pt} nun. | |
| [1397] | τοσῶνδε ^{AdjG} so vieler | κρατῆρ' ἐν ^{Prp} in | δόμοις κακῶν ὅδε ^N _{Pr} dieser | | | | | |
| [1398] | πλήσας ^N _{AorSAkt} gefüllt habend | ἀραίωv αὐτὸς ^N _{Pr} selbst | ἐκπίνει ^{PräAkt} leer trinkt | μολών ^N _{AorSAkt} gekommen seiend. | | | | |
| [1399] [Χορός]: | θαυμάζομέν ^{PräAkt} wir staunen | σου ^G _{Pr} deiner | γλῶσσαν, ὥς ^{Kon} wie | θρασύστομος ^{AdjN} frech mündig, | | | | |
| [1400] | ἧτις ^N _{Pr} die welche | τοιόνδ' ^{AdjA} solchen | ἐπ' ^{Prp} über | ἀνδρὶ κομπάζεις ^{PräAkt} prahlst | λόγον. | | | |
| [1401] [Κλυταιμῆστρα]: | πειρᾶσθέ ^{Präm/Plmv} versucht | μου ^G _{Pr} meiner | γυναικὸς ὥς ^{Kon} als | ἀφράσμονος ^{AdjG} un verständigen· | | | | |
| [1402] | ἐγὼ ^N _{Pr} ich | δ' ^{Pt} aber | ἀτρέστῳ ^{AdjD} furchtloser | καρδίᾳ πρὸς ^{Prp} zu | εἰδότας ^A _{PerAkt} gewusst habenden | | | |
| [1403] | λέγω· ^{PräAkt} sage ich· | σύ ^N _{Pr} du | δ' ^{Pt} aber | αἰνεῖν ^{PräInfAkt} loben | εἵτε ^{Kon} | με ^A _{Pr} mich | ψέγειν ^{PräInfAkt} tadeln | θέλεις ^{PräAkt} willst |
| [1404] | ὅμοιον ^{AdjN} gleich. | οὗτός ^N _{Pr} dieser | ἐστίν ^{PräAkt} ist | Ἀγαμέμνων, ἐμὸς ^{AdjN} mein | | | | |
| [1405] | πόσις, νεκρὸς ^{AdjN} tot | δέ ^{Pt} aber, | τῇσδε ^G _{Pr} dieser | δεξιᾶς ^{AdjG} rechten | χερὸς | | | |
| [1406] | ἔργον, δικαίως ^{AdjG} gerechten | τέκτονος· τάδ' ^N _{Pr} dieses | ὥδ' ^{Adv} so | ἔχει ^{PräAkt} steht. | | | | |

Chor

Strophe 1

| | | | |
|-----------------|--------------------------------------|-----------------------------|--------|
| [1407] [Χορός]: | τί ^N _{Pr} was | κακόν, ὧ ^{ij} o | γύναι, |
|-----------------|--------------------------------------|-----------------------------|--------|

| | | | | |
|------------------------|---|-----------------------|---------------------|-----------------------------------|
| [1407b] | χθονοτρεφές ^{AdjN} έδανόν ^{AdjN} ή ^{Kon} ποτόν | erd genährt | essbar | oder |
| [1408] | πασαμένα ^A AorPas ρυτάς ^{AdjG} έξ ^{Prp} άλλος όρόμενον ^A PrāM/P | bestrichen seiend | gegossener | aus auf steigend |
| [1409] | τόδ ^A Pr επέθου ^{AorM/P} θύος, δημοθρόους ^{AdjA} τ ^{Pt} άράς; | dieses | legtest auf | volks sitzige und |
| [1410] | άπέδικες ^{AorAkt} άπέταμες ^{AorAkt} άπόπολις ^{AdjN} δ ^{Pt} έση ^{FuM/P} | du hast unrecht getan | du schnittst ab | stadt los aber wirst sein |
| [1411] | μίσος όβριμον ^{AdjN} άστοίς. | mächtig | | |
| [1412] [Κλυταιμήστρα]: | νύν ^{Adv} μέν ^{Pt} δικάζεις ^{PrāAkt} έκ ^{Prp} πόλεως φυγήν έμοι ^D Pr | jetzt | zwar richtest | aus mir |
| [1413] | καί ^{Kon} μίσος άστών δημόθρους ^{AdjA} τ ^{Pt} έχειν ^{PrāInfAkt} άράς, | und | volks zerreiβende | und haben |
| [1414] | ούδέν ^{Pt} τότε ^{Adv} άνδρι ^D τώδ ^{Pt} εναντίον ^{AdjA} φέρων ^N PrāAkt | nichts | damals diesem | gegenüber tragend |
| [1415] | ός ^N Pr ού ^{Pt} προτιμών ^N PrāAkt ώσπερ ^{Kon} βοτοϋ μόρον, | der nicht | vorziehend, | gleichsam |
| [1416] | μήλων φλεόντων ^G PrāAkt εύπόκοις ^{AdjD} νομεύμασιν, | strömenden | leicht gelagerten | |
| [1417] | έθυσεν ^{AorSAkt} αυτού ^G Pr παιδα, φιλάτην ^{AdjASup} έμοι ^D Pr | opferte | seines selbst | liebste mir |
| [1418] | ώδιν', έπωδόν ^{AdjA} Θρηκίων ^{AdjG} άημάτων. | Zauber gesang | thrakischer | |
| [1419] | ού ^{Pt} τουτον ^A Pr έκ ^{Prp} γής τησδε ^G Pr χρήν ^{ImpAkt} σ ^A Pr άνδρηλατείν ^{PrāInfAkt} | nicht diesen | aus dieser | war nötig dich verbannen, |
| [1420] | μισμάτων άποιν'; έπήκοος ^{AdjN} δ ^{Pt} έμών ^{AdjG} | | hörend | aber meiner |
| [1421] | εργων δικαστής τραχύς ^{AdjN} ει ^N PrāAkt λέγω ^{PrāAkt} δε ^{Pt} σοι ^D Pr | rau | bist. | sage ich aber dir |
| [1422] | τοιαϋτ ^{AdjA} άπειλείν ^{PrāInfAkt} ως ^{Kon} παρεσκευασμένης ^G PerM/P | solches | zu drohen, | wie vorbereitet seiend |
| [1423] | εκ ^{Prp} τών ^{ArtG} όμοίων ^{AdjG} χειρι ^D νικήσαντ ^D AorAkt έμοϋ ^G Pr | aus der | Gleichen | gesiegt habend von mir |
| [1424] | αρχιν ^{PrāInfAkt} έαν ^{Kon} δε ^{Pt} τουμπαλιν ^{Adv} κραίνη ^{PrāAktKnj} θεός, | herrschen | wenn aber umgekehrt | entscheide |
| [1425] | γνώση ^{FuM/P} διδαχθεις ^N AorPas όψε ^{Adv} γοϋν ^{Pt} τϋ ^{ArtA} σωφρονεΐν ^{PrāInfAkt} | wirst erfahren | gelehrt worden | spät zumindest das Besonnen sein. |

Antistrophe 1

| | | | | |
|-----------------|--|----------------|----------------|----------------------|
| [1426] [Χορός]: | μεγαλόμητις ^{AdjN} ει ^N PrāAkt | groß Rat klug | bist, | |
| [1426b] | περίφρονα ^{AdjA} δ ^{Pt} έλακες ^{AorAkt} ώσπερ ^{Kon} οϋν ^{Pt} | über klug | aber sprachst. | wie nun |
| [1427] | φονολιβει ^{AdjD} τύχα φρήν έπιμαίνεται ^{PrāM/P} | mord tiefendem | | rast, |
| [1428] | λίπος έπ ^{Prp} όμμάτων αίματος ευ ^{Adv} πρέπει ^{PrāAkt} | auf | gut | passt |
| [1429] | άτίετον ^{AdjA} έτι ^{Adv} σε ^A Pr χρή ^{PrāAkt} στερομέναν ^A PrāM/P φίλων | ungesühnt | noch dich | nötig beraubt seiend |
| [1430] | τύμμα τύμματι τεΐσαι ^{AorAktInf} | | zu vergelten. | |

Episode

- [1431] [Κλυταμῆστρα]: καὶ^{Kon} τήνδ' ^{Pr} ἀκούεις^{PräAkt} ὀρκίων ἐμῶν^{AdjG} θέμιν·
und diese hier hörst du meiner
- [1432] μὰ^{Prp} τήν^{ArtA} τέλειον^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} παιδὸς Δίκην,
bei der vollendeten der der meines
- [1433] Ἄτην Ἐρινύν θ',^{Pt} αἰσι^D τόνδ' ^{ArtA} ἔσφαξ'^{AorSAkt} ἐγώ,^N ^{Pr}
und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] οὐ^{Pt} μοι^D ^{Pr} φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ,^{PräAkt}
nicht mir betritt,
- [1435] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} αἶθρ' ^{PräAktKnj} πῦρ ἐφ'^{Prp} ἐστίας ἐμῆς^{AdjG}
solange wohl brenne auf meines
- [1436] Αἰγισθος, ὥς^{Kon} τό^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} εὖ^{Adv} φρονῶν^N ^{PräAkt} ἐμοί.^D ^{Pr}
wie das frühere gut denkend mir.
- [1437] οὗτος^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμῖν^D ^{Pr} ἀσπίς οὐ^{Pt} σμικρὰ^{AdjN} θράσους.
dieser denn uns nicht klein
- [1438] κεῖται^{Präm/P} γυναικὸς τῆσδε^G ^{Pr} λυμαντήριος,^{AdjN}
liegt dieser verderbend,
- [1439] Χρυσίδων^{AdjG} μείλιγμα τῶν^{ArtG} ὑπ'^{Prp} ἱλίῳ·
der Chryseiden der unter
- [1440] ἡ^N ^{Pr} τ'^{Pt} αἰχμάλωτος^{AdjN} ἦδε^N ^{Pr} καὶ^{Kon} τερασκόπος^{AdjN}
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ^{Kon} κοινόλεκτρος^{AdjN} τοῦδε^G ^{Pr} θεσφατηλόγος^{AdjN}
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστῇ^{AdjN} ξύνευνος,^{AdjN} ναυτίλων δὲ^{Pt} σελμάτων
treu Mit lagernde, aber
- [1443] ἰσοτριβῆς^{AdjN} ἄτιμα^{AdjA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπραξάτην.^{Du} ^{AorAkt}
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
- [1444] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἢ^{ArtN} δέ^{Pt} τοι^{Pt} κύκνου δίκην
der zwar denn so, die aber gewiss
- [1445] τὸν^{ArtA} ὕστατον^{AdjA} μέλψασα^N ^{AorAkt} θανάσιμον^{AdjA} γόνον
den letzten gesungen habend tödliche
- [1446] κεῖται^{Präm/P} φιλήτωρ τοῦδ'^G ^{Pr} ἐμοί^D ^{Pr} δ'^{Pt} ἐπήγαγεν^{AorAkt}
liegt, dieses· mir aber brachte heran
- [1447] εὐνῆς παροψώνημα τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} χλιδῆς.
der meiner

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ,^{ij} τίς^N ^{Pr} ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} τάχει, μὴ^{Pt} περιώδυνος,^{AdjN}
weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μηδὲ^{KonPt} δεμνιοτήρης,^{AdjN}
und nicht Lager hütend,
- [1450] μόλοι^{AorAktOp} τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} φέρουσ'^A ^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμῖν^D ^{Pr}
möge kommen den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον^{AdjA} ὕπνον, δαμέντος^G ^{AorPas}
un end lichen des überwältigt wordenen
- [1452] φύλακος εὐμενεστάτου^{AdjGSup} καὶ^{Kon}
wohlwollend sten und

- [1453] **πολλὰ**^{AdjA} **τλάντος**^{G PerAkt} **γυναικὸς** **διαί**^{Prp}
viel ertragen habenden durch·
- [1454] **πρὸς**^{Prp} **γυναικὸς** **δ**^{Pt} **ἀπέφθισεν**^{AorAkt} **βίον**.
durch aber vernichtete

Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: **ἰὼ**^{ij} **ἰὼ**^{ij} **παράνους**^{AdjN} **Ἑλένα**
io io wahnsinnig
- [1456] **μία**^{AdjN} **τάς**^{ArtA} **πολλὰς**^{AdjA} **τάς**^{ArtA} **πάνυ**^{Adv} **πολλὰς**^{AdjA}
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] **ψυχὰς** **ὀλέσας**^{N AorAkt} **ὑπὸ**^{Prp} **Τροίᾳ**.
vernichtet habend unter
- [1458] **νῦν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τελέαν**^{AdjA} **πολύμναστον**^{AdjA} **ἐπηνθίσω**^{FuAkt}
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
- [1460] **δι**^{Prp} **αἶμ'** **ἄνιπτον**^{AdjA} **ἧ**^{Pt} **τις**^{N Pr} **ἦν**^{ImpAkt} **τότ'**^{Adv} **ἐν**^{Prp} **δόμοις**
durch ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in
- [1461] **ἔρις** **ἐρίδματος**^{AdjG} **ἀνδρὸς** **οἰζύς**.
des streit starken

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμῆστρα]: **μηδὲν**^{A Pr} **θανάτου** **μοῖραν** **ἐπεύχου**^{Präm/Plmv}
nichts erflehe
- [1463] **τοῖσδε**^{D Pr} **βαρυνθείς**^{N AorPas}
durch diese beschwert worden·
- [1464] **μηδ**^{KonPt} **εἰς**^{Prp} **Ἑλένην** **κότον** **ἐκτρέψης**^{AorAktKnj}
und nicht gegen ab lenkst,
- [1465] **ὥς**^{Kon} **ἀνδρολέτειρ**^{AdjN} **ὥς**^{Kon} **μία**^{AdjN} **πολλῶν**^{AdjG}
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] **ἀνδρῶν** **ψυχὰς** **Δαναῶν**^{AdjG} **ὀλέσας**^{N AorAkt}
der Danaer vernichtet habend
- [1467] **ἄξυστατον**^{AdjA} **ἄλγος** **ἐπραξεν**^{AorAkt}
unerträglichen bewirkte.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: **δαῖμον**, **ὃς**^{N Pr} **ἐμπίτνεις**^{PräAkt} **δώμασι** **καί**^{Kon} **διφυῖ**^{||} **οἰσι**^{AdjD}
der hinein fälltst und zwei stämmi gen
- [1469] **Τανταλίδαισιν**,
- [1470] **κράτος** **τ**^{Pt} **ισόψυχον**^{AdjA} **ἐκ**^{Prp} **γυναικῶν**
und gleich mutig aus
- [1471] **καρδιόδηκτον**^{AdjA} **ἐμοὶ**^{D Pr} **κρατύνεις**^{PräAkt}
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] **ἐπὶ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **σώματος** **δίκαν** **μοι**^{D Pr}
auf aber mir
- [1473] **κόρακος** **ἐχθροῦ**^{AdjG} **σταθεῖς**^{N AorPas} **ἐκνόμως**^{Adv}
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] **ὕμνον** **ὕμνεῖν**^{PräInfAkt} **ἐπεύχεται**^{Präm/P} ~-
zu singen erfleht ~-

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμῆστρα]: **νῦν**^{Adv} **δ**^{Pt} **ὠρθωσας**^{AorAkt} **στόματος** **γνώμην**,
nun aber du hast geradegerichtet

| | | | |
|--------|---------------------|-----------------------------|---|
| [1476] | τὸν ^{ArtA} | τριπάχυντον ^{AdjA} | |
| | den | drei fach verdickten | |
| [1477] | δαίμονα | γέννης ^G | τῆσδε ^{Pr} κικλήσκων. ^N ^{PräAkt} |
| | | dieses | rufend. |
| [1478] | ἐκ ^{Prp} | τοῦ ^{ArtG} | γὰρ ^{Pt} ἔρως ^{AdjN} αἱματολοιχός ^{AdjN} |
| | aus | dem | denn blut leckend |
| [1479] | νεῖρα | τρέφεται, ^{PräM/P} | πρὶν ^{Prp} καταλήξαι ^{AorInfAkt} |
| | | nährt sich, | bevor auf hören |
| [1480] | τὸ ^{ArtA} | παλαιὸν ^{AdjA} | ἄχος, νέος ^{AdjN} ἰχώρ. |
| | das | alte | neuer |

Strophe 2

| | | | |
|-----------------|-------------------------------|----------------------------------|--|
| [1481] [Χορός]: | ἦ ^{Pt} | μέγαν ^{AdjA} | οἰκονόμον |
| | wahrlich | großen | |
| [1482] | δαίμονα | καὶ ^{Kon} | βαρύμηνιν ^{AdjA} αἰνεῖς, ^{PräAkt} |
| | | und | schwer zürnend preisst, |
| [1483] | φεῦ ^{ij} | φεῦ, ^{ij} | κακὸν ^{AdjA} αἶνον ἀτη ρᾶς ^{AdjG} |
| | weh | weh, | schlechtes der Unheil fluch |
| [1484] | τύχας | ἀκορέστου. ^{AdjG} | |
| | | unersättlichen· | |
| [1485] | ιῇ ^{ij} | ιῇ, ^{ij} | διαὶ ^{Prp} Διὸς |
| | ie | ie, | durch |
| [1486] | παναιτίου ^{AdjG} | πανεργέτα· | |
| | all schuldigen | | |
| [1487] | τί ^N _{Pr} | γὰρ ^{Pt} | βροτοῖς ἄνευ ^{Prp} Διὸς τελεῖται; ^{PräM/P} |
| | was | denn | ohne vollendet sich; |
| [1488] | τί ^N _{Pr} | τῶνδ' ^G _{Pr} | οὐ ^{Pt} θεόκραντόν ^{AdjN} ἐστίν; ^{PräAkt} |
| | was | von diesen nicht | Gott beschieden ist; |

ephymn. 2

| | | | |
|-----------------|--------------------------|--------------------------------|--|
| [1489] [Χορός]: | ἰὼ ^{ij} | ἰὼ ^{ij} | βασιλεῦ βασιλεῦ, |
| | io | io | |
| [1490] | πῶς ^{Adv} | σε ^A _{Pr} | δακρύσω; ^{FuAkt} |
| | wie | dich | werde ich beweinen; |
| [1491] | φρενὸς | ἐκ ^{Prp} | φιλίας ^{AdjG} τί ^N _{Pr} ποτ' ^{Pt} εἴπω; ^{AorAktKnj} |
| | aus | freundlich er | was denn sollte ich sagen; |
| [1492] | κεῖσαι ^{PräM/P} | δ' ^{Pt} | ἀράχνης ἐν ^{Prp} ὑφάσματι τῷδ' ^D _{Pr} |
| | du liegst | aber | in diesem |
| [1493] | ἄσεβει ^{AdjD} | θανάτῳ βίον | ἐκπνέων. ^N ^{PräAkt} |
| | gottlosem | | aus atmend. |
| [1494] | ῥοι ^{ij} | μοι ^D _{Pr} | κοίταν τάνδ' ^A _{Pr} ἀνελεύθερον ^{AdjA} |
| | wehe | mir | dies es hier un frei es |
| [1495] | δολίῳ ^{AdjD} | μόρῳ | δαμείς ^N ^{AorPas} δάμαρτος |
| | tückischem | | besiegt worden |
| [1496] | ἐκ ^{Prp} | χερὸς ἀμφιτόμῳ ^{AdjD} | βελέμνῳ. |
| | aus | zwei schneidigem | |

Anapäste

| | | | |
|------------------------|--------------------------|--------------------------------|---|
| [1497] [Κλυταιμήστρα]: | αὐχεῖς ^{PräAkt} | εἶναι ^{PräInfAkt} | τόδε ^A _{Pr} τοῦργον ἐμόν; ^{AdjA} |
| | prahlst | zu sein | dies es mein es; |
| [1498] | μηδ' ^{KonPt} | ἐπιλεχθῆς ^{AorPasKnj} | |
| | und nicht | genannt werde st | |

- [1499] Ἀγαμεμνονίαν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} μ' ^APr ἄλοχον.
Agamemnon ische zu sein mich
- [1500] φανταζόμενος^N ^{PräM/P}δε^{Pt} γυναικὶ νεκροῦ
sich vorstellend aber
- [1501] τοῦδ' ^GPr ὁ^{ArtN} παλαιός^{AdjN} δριμύς^{AdjN} ἀλάστωρ
dieses der alte scharfe
- [1502] Ἀτρέως χαλεποῦ^{AdjG} θοινατήρος
harten
- [1503] τόνδ' ^APr ἀπέτεισεν^{AorAkt}
diesen bezahlte heim,
- [1504] τέλεον^{AdjA} νεαροῖς^{AdjD} ἐπιθύσας^N ^{AorAkt}
vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ὥς^{Kon} μὲν^{Pt} ἀναίτιος^{AdjN} εἶ^ἰ^{PräAkt}
wie zwar un schuldig bist
- [1506] τοῦδε^GPr φόνου τίς^N ^{Pr}ὁ^{ArtN} μαρτυρήσων^N ^{FuAkt}
dieses wer der bezeugend werdende;
- [1507] πῶς^{Adv} πῶς^{Adv}; πατρόθεν^{Adv} ^{Pt}δε^{Pt} συλλή^{||}πτωρ
wie wie; vom Vater her aber
- [1508] γένοιτ' ^{AorMedOp}ἄν^{Pt} ἀλάστωρ.
würde werden wohl
- [1509] βιάζεται^{PräM/P} ^{Pt}δ^{Pt} ὁμοσπόροις^{AdjD}
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
- [1510] ἐπιρροαῖσιν αἱμάτων
- [1511] μέλας^{AdjN} Ἄρης[,] ὅποι^{Adv} δίκαν προβαίνων^N ^{PräAkt}
schwarz wohin vor gehend
- [1512] πάχυνά κουροβόρῳ^{AdjD} παρέξει^{FuAkt}.
knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io
- [1514] πῶς^{Adv} σε^A ^{Pr}δακρύσω^{FuAkt};
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] φρενὸς ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^N ^{Pr}ποτ' ^{Pt}εἴπω^{AorAktKnj};
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] κεῖσαι^{PräM/P} ^{Pt}δ^{Pt} ἀράχνης ἐν^{Prp} ὑφάσματι τῷδ' ^DPr
du liegst aber in diesem
- [1517] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ βίου ἐκπνέων^N ^{PräAkt}
gottlosem aus atmend.
- [1518] ὦμοι^{ij} μοι^D ^{Pr}κοίταν τάνδ' ^APr ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir dies es hier un frei es
- [1519] δολίῳ^{AdjD} μόρῳ δαμείς^N ^{AorPas}
tückischem besiegt worden
- [1520] ἐκ^{Prp} χερὸς ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνῳ.
aus zwei schneidigem

Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ' ^{Pt}ἀνελεύθερον^{AdjA} οἶμαι^{PräM/P} θάνατον
weder un freien meine ich

| | |
|---------|---|
| [1522] | τῷδε ^D _{Pr} γενέσθαι. ^{AorMedInf} diesem werden. |
| [1523] | οὐδε ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οὗτος ^N _{Pr} δολίαν ^{AdjA} ἄτην auch nicht denn dieser tückische |
| [1524] | οἴκοισιν ἔθηκ’; ^{PerAkt} hat gesetzt; |
| [1525] | ἀλλ, ^{Kon} ἐμὸν ^{AdjN} ἐκ ^{Prp} τοῦδ’ ^G _{Pr} ἔρνος ἀερθέν. ^N _{AorPas} sondern mein aus diesem erhoben worden. |
| [1526] | τὴν ^{ArtA} πολυκλαύτην ^{AdjA} Ἰφιγενεΐαν, die viel beweinte |
| [1527] | ἄξια ^{AdjA} δράσας ^N _{AorAkt} ἄξια ^{AdjA} πάσχων ^N _{PräAkt} Würdiges getan habend Würdiges leidend |
| [1528] | μηδὲν ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} Ἰαίδου μεγαλαυχείτω, ^{PräAktImv} nichts in soll groß prahlen, |
| [1529] | ξιφοδηλήτω, ^{AdjD} schwert gezeichnetem, |
| [1529b] | θανάτῳ τείσας ^N _{AorAkt} ἅπερ _{Pr} ἤρξεν. ^{AorAkt} gebüßt habend das was begann. |

Strophe 3

| | |
|-----------------|--|
| [1530] [Χορός]: | ἀμηχανῶ ^{PräAkt} φροντίδος στερηθεὶς ^N _{AorPas} bin ratlos beraubt worden |
| [1531] | εὐπάλαμον ^{AdjA} μέριμναν gut hand hab bare |
| [1532] | ὅπα ^{Adv} τράπωμαι, ^{PräM/PKñj} πίτνοντος ^G _{PräAkt} οἴκου. wohin ich mich wende möge, fallend seienden |
| [1533] | δέδοικα ^{PerAkt} δ’ ^{Pt} ὄμβρου κτύπον δομοσφαλῇ ^{AdjA} ich fürchte aber haus stürzenden |
| [1534] | τὸν ^{ArtA} αἱματηρόν. ^{AdjA} ψακὰς δὲ ^{Pt} λήγει. ^{PräAkt} den blutigen· aber hört auf. |
| [1535] | δίκην δ’ ^{Pt} ἐπ’ ^{Prp} ἄλλο ^{AdjA} πρᾶγμα θηγάνει ^{PräAkt} βλάβης aber auf anderes schärft |
| [1536] | πρὸς ^{Prp} ἄλλαις ^{AdjD} θηγάναισι μοῖρα. zu anderen |

ephymn 3

| | |
|-----------------|---|
| [1537] [Χορός]: | ἰὼ ^{ij} γᾶ γᾶ, εἴθ’ ^{Kon} ἔμ’ ^A _{Pr} ἐδέξω, ^{AorSM/P} io möge mich auf nähmest, |
| [1538] | πρὶν ^{Prp} τόνδ’ ^A _{Pr} ἐπιδεῖν ^{AorInfAkt} ἀργυροτοίχου ^{AdjG} bevor diesen an zu schauen silber wändigen |
| [1540] | δροίτης κατέχοντα ^A _{PräAkt} χάμευναν. haltend |
| [1541] | τίς ^N _{Pr} ὁ ^{ArtN} θάψων ^N _{FuAkt} νιν; ^A _{Pr} τίς ^N _{Pr} ὁ ^{ArtN} θρηνήσων; ^N _{FuAkt} wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende; |
| [1542] | ἦ ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} τόδ’ ^A _{Pr} ἔρξαι ^{AorAktInf} τλήσῃ, ^{FuM/PKñj} κτείνασ’ ^N _{AorAkt} wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend |
| [1543] | ἄνδρα τὸν ^{ArtA} αὐτῆς ^G _{Pr} ἀποκωκῦσαι ^{AorInfAkt} den ihr selbst laut beweinen |
| [1545] | ψυχῇ τ’ ^{Pt} ἄχαριν ^{AdjA} χάριν ἀντ’ ^{Prp} ἔργων und un liebe statt |
| [1546] | μεγάλων ^{AdjG} ἀδίκως ^{Adv} ἐπικρᾶναι; ^{AorInfAkt} großer zu Unrecht auferlegen; |

- [1547] τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπιτύμβιον^{AdjA} αἶνον ἐπ'^{Prp} ἀνδρὶ θεῖῳ^{AdjD}
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] σὺν^{Prp} δακρύοις ἰάπτων^N_{PräAkt}
mit schlagend
- [1550] ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει^{FuAkt}
wird mühen;

Anapäste

- [1551] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ^{Pt} σὲ^A_{Pr} προσήκει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} μέλημ' ἀλέγειν^{PräInfAkt}
nicht dich geziemt das kümmern zu
- [1552] τοῦτο^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr}
dieses von uns
- [1553] κάππεσε^{Kon}_{AorSAkt} κάθθανε^{Kon}_{AorSAkt} καὶ^{Kon} καταθάψομεν^{FuAkt}
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} κλαυθμῶν τῶν^{ArtG} ἐξ^{Prp} οἴκων,
nicht unter der aus
- [1555] ἀλλ'^{Kon} ἴφιγένειά νιν^A_{Pr} ἀσπασίως^{Adv}
aber ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὥς^{Kon} χρή^{PräAkt}
wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα^N_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ὠκύπορον^{AdjA}
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
- [1559] περὶ^{Prp} χεῖρε βαλοῦσα^N_{AorAkt} φιλήσει^{FuAkt}
um geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὄνειδος ἥκει^{PräAkt} τόδ'^N_{Pr} ἀντ'^{Prp} ὀνειδους.
kommt dieses statt
- [1561] δύσμαχα^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστι^{PräAkt} κρίναι^{AorInfAkt}
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει^{PräAkt} φέροντ'^A_{PräAkt} ἐκτίνει^{PräAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} καίνων^N_{PräAkt}
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] μίμνει^{PräAkt} δὲ^{Pt} μίμνοντος^G_{PräAkt} ἐν^{Prp} θρόνῳ Διὸς
wartet aber des Verweilenden in
- [1564] παθεῖν^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} ἔρξαντα^A_{AorSAkt} θέσμιον^{AdjN} γάρ^{Pt}
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} γονὰν ἀραῖον^{AdjA} ἐκβάλοι^{AorAktKnj} δόμων;
wer wohl verfluchte hinaus würfe
- [1566] κεκόλληται^{PerM/P} γένος πρὸς^{Prp} ἄτα.
ist angeheftet an

Anapäste

- [1567] [Κλυταιμῆστρα]: ἐς^{Prp} τόνδ'^A_{Pr} ἐνέβης^{AorSAkt} ξὺν^{Prp} ἀληθείᾳ
in diesen bist eingetreten mit
- [1568] χρησμόν. ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὖν^{Pt}
ich aber nun
- [1569] ἐθέλω^{PräAkt} δαίμονι τῷ^{ArtD} Πλεισθениδῶν^{AdjG}
ich will dem der Pleistheniden
- [1570] ὄρκους θεμένη^N_{AorMed} τάδε^A_{Pr} μὲν^{Pt} στέργειν^{PräInfAkt}
gesetzt habend dieses zwar lieben zu,

| | | | | | | | | | | |
|---------|------------------------------|------------------------|-----------------------------|---------------------|--------------------------|------------------|------------------|-------------------------|---------------------|--------|
| [1571] | δύσκλητá ^{AdjA} | περ ^{Pt} | ὄνθ'· ^A | PräAkt | ὃ ^A | Pr | δὲ ^{Pt} | λοιπόν, ^{AdjN} | ιόντ'· ^A | PräAkt |
| | schwer ertragbare | zwar | seiende· | | welches | aber | | übrige, | gehenden | |
| [1572] | ἐκ ^{Prp} | τῶνδε ^G | Pr | δόμων | ἄλλην ^{AdjA} | γενεὰν | | | | |
| | aus | dieser | | | andere | | | | | |
| [1573] | τρίβειν ^{PräInfAkt} | θανάτοις | αὐθένταισι· ^{AdjD} | | | | | | | |
| | zermürben zu | | eigen händigen Mördern. | | | | | | | |
| [1574] | κτεάνων | τε ^{Pt} | μέρος | | | | | | | |
| | | und | | | | | | | | |
| [1575a] | βαίον ^{AdjA} | ἐχούσῃ ^D | PräAkt | πάν ^{AdjN} | ἀπόχρη ^{PräAkt} | μοι ^D | Pr | | | |
| | kleinen | habend | | alles | genügt | mir | | | | |
| [1575b] | | | | | | | | μανίας | μελάθρων | |
| [1576] | ἀλληλοφόνους ^{AdjA} | ἀφελούσῃ· ^D | AorAkt | | | | | | | |
| | einander mörderische | abgenommen habend. | | | | | | | | |

Episode

| | | | | | | | | | | |
|------------------|--------------------------------|------------------------------|----------------------------|---------------------------------|----------------------------|------------------------------|------------------------------|--------------------|--------|--|
| [1577] [Αἵγιος]: | ὦ ^{ij} | φέγγος | εὐφρον ^{AdjN} | ἡμέρας | δικηφόρου· ^{AdjG} | | | | | |
| | o | | wohlgesinnt | | gerecht bringenden. | | | | | |
| [1578] | φαίην ^{PräAktOp} | ἂν ^{Pt} | ἤδη ^{Adv} | νῦν ^{Adv} | βροτῶν | τιμαόρους ^{AdjA} | | | | |
| | würde sagen | wohl | schon | jetzt | | Ehr schützende | | | | |
| [1579] | θεοὺς | ἄνωθεν ^{Adv} | γῆς | ἐποπτεύειν ^{PräInfAkt} | ἄχῃ, | | | | | |
| | | von oben | | beobachten zu | | | | | | |
| [1580] | ιδῶν ^N | AorSAkt | ὕφαντοῖς ^{AdjD} | ἐν ^{Prp} | πέπλοις, | Ἐρινύων | | | | |
| | gesehen habend | | gewebten | in | | | | | | |
| [1581] | τὸν ^{ArtA} | ἄνδρα | τόνδε ^A | Pr | κείμενον ^A | PerM/P | φίλως ^{Adv} | ἐμοί, ^D | Pr | |
| | den | | diesen | | liegend seienden | | lieb | mir, | | |
| [1582] | χερὸς | πατρῴας ^{AdjG} | ἐκτίνοντα ^A | PräAkt | μηχανάς· | | | | | |
| | | väterlich er | abzahlenden | | | | | | | |
| [1583] | Ἄτρεὺς | γὰρ ^{Pt} | ἄρχων | τῆσδε ^G | Pr | γῆς, | τούτου ^G | Pr | πατήρ, | |
| | | denn | | dieses | | dieses | | | | |
| [1584] | πατέρα | Θυέστην | τὸν ^{ArtA} | ἐμόν, ^{AdjA} | ὥς ^{Kon} | τορῶς ^{Adv} | φράσαι, ^{AorInfAkt} | | | |
| | | | den | meinen, | wie | deutlich | sagen zu, | | | |
| [1585] | αὐτοῦ ^G | Pr | δ'· ^{Pt} | ἀδελφόν, | ἀμφίλεκτος ^{AdjN} | ὦν ^N | PräAkt | κράτει, | | |
| | seines eigenen | aber | | | zweifelhaft | seiend | | | | |
| [1586] | ἦνδρηλάτησεν ^{AorAkt} | ἐκ ^{Prp} | πόλεώς | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | δόμων· | | | | |
| | vertrieb | aus | | und | und | | | | | |
| [1587] | καὶ ^{Kon} | προστρόπαιος ^{AdjN} | ἐστίας | μολῶν ^N | AorSAkt | πάλιν ^{Adv} | | | | |
| | und | flehend | | gekommen seiend | | wieder | | | | |
| [1588] | τλήμων ^{AdjN} | Θυέστης | μοῖραν | ἤρρετ' ^{AorSAkt} | ἀσφαλῇ, ^{AdjA} | | | | | |
| | elend | | | fand | sicher, | | | | | |
| [1589] | τὸ ^{ArtN} | μὴ ^{Pt} | θανῶν ^N | AorSAkt | πατρῶν ^{AdjA} | αἰμάξαι ^{AorInfAkt} | πέδον, | | | |
| | das | nicht | gestorben seiend | | väterlichen | blut machen zu | | | | |
| [1590] | αὐτός· ^N | Pr | ξένια | δὲ ^{Pt} | τοῦδε ^G | Pr | δύσθεος ^{AdjN} | πατήρ | | |
| | selbst· | | | aber | dieses | | gottlos | | | |
| [1591] | Ἄτρεὺς, | προθύμως ^{Adv} | μᾶλλον ^{AdvKmp} | ἢ ^{Kon} | φίλως, ^{Adv} | πατρὶ | | | | |
| | | eifrig | mehr | als | freundlich, | | | | | |
| [1592] | τῷμῳ, ^{ArtD} | κρεουργόν ^{AdjA} | ἦμαρ | εὐθύμως ^{Adv} | ἄγειν ^{PräInfAkt} | | | | | |
| | dem meinen, | fleisch schneidigen | | fröhlich | führen zu | | | | | |
| [1593] | δοκῶν, ^N | PräAkt | παρέσχε ^{AorSAkt} | δαῖτα | παιδείων ^{AdjG} | κρεῶν· | | | | |
| | meinend, | | gab | | kindlich er | | | | | |
| [1594] | τὰ ^{ArtA} | μὲν ^{Pt} | ποδήρη ^{AdjA} | καὶ ^{Kon} | χερῶν | ἄκρους ^{AdjA} | κτένας | | | |
| | die | zwar | fuß langen | und | | Spitzen | | | | |

[1595] ἔθρουπτ',^{ImpAkt} ἄνωθεν^{Adv}
zerbrach, von oben

[1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]

[1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.^N Präm/P
sitzend.

[1596] ἄσημα^{AdjA} δ'Pt αὐτῶν^G Pr αὐτίκ'^{Adv} ἄγνοιά λαβῶν^N AorSAkt
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend

[1597] ἔσθει^{PräAkt} βορὰν ἄσωτον,^{AdjA} ὥς^{Kon} ὀρᾷς,^{PräAkt} γένει.
isst zügellose, wie du siehst,

[1598] κᾶπειτ,^{KonAdv} ἐπιγνούς^N AorSAkt ἔργον οὐ^{Pt} κατάσιον^{AdjA}
und dann erkannt habend nicht recht mäßige

[1599] ὤμωξεν,^{AorAkt} ἀμπίπτει^{PräAkt} δ'Pt ἀπὸ^{Prp} σφαγὴν ἐρῶν,^N PräAkt
waitte, fällt darauf aber von liebend,

[1600] μόρον δ'Pt ἄφερτον^{AdjA} Πελοπίδαις ἐπεύχεται,^{Präm/P}
aber unerträglichen verflucht,

[1601] λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως^{Adv} τιθεῖς^N PräAkt ἄρᾱ,
mit Recht setzend

[1602] οὕτως^{Adv} ὀλέσθαι^{AorInfM/P} πᾶν^{AdjN} τὸ^{ArtN} Πλεισθένους γένος.
so zugrunde gehen zu ganz das

[1603] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G Pr σοι^D Pr πεσόντα^A AorSAkt τόνδ'^A Pr ἰδεῖν^{AorInfAkt} πάρα.^{Adv}
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.

[1604] καγὼ^{KonN} Prä δίκαιος^{AdjN} τοῦδε^G Pr τοῦ^{ArtG} φόνου ῥαφεύς.
und ich gerecht dieses des

[1605] τρίτον^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄντα^A PräAkt μ'^A Pr ἐπὶ^{Prp} δυσσαθλίῳ^{AdjD} πατρὶ
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen

[1606] συνεξελαύνει^{PräAkt} τυτθὸν^{AdjA} ὄντ'^A PräAkt ἐν^{Prp} σπαργάνοις.
trieb mit aus winzigen seienden in

[1607] τραφέντα^A AorPas δ'Pt αὖθις^{Adv} ἡ^{ArtN} δίκη κατήγαγεν.^{AorSAkt}
aufgezogen worden aber wieder die herab führte.

[1608] καὶ^{Kon} τοῦδε^G Pr τάνδρὸς ἡψάμην^{AorMed} θυραῖος^{AdjN} ὦν,^N PräAkt
und dieses griff ich an draußen seiend,

[1609] πᾶσαν^{AdjA} συνάψας^N AorSAkt μηχανὴν δυσβουλίας.
jede zusammen gefügt habend

[1610] οὕτω^{Adv} καλὸν^{AdjN} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} καθανεῖν^{AorInfAkt} ἐμοί,^D Pr
so schön ja auch das zu sterben mir,

[1611] ἰδόντα^A AorSAkt τοῦτου^A Pr τῆς^{ArtG} δίκης ἐν^{Prp} ἔρκεσιν.
gesehen habend diesen der in

[1612] [Χορός:] Αἴγισθ', ὑβρίζειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} κακοῖσιν οὐ^{Pt} σέβω.^{PräAkt}
freveln zu in nicht achte ich.

[1613] σὺ^N Pr δ'Pt ἄνδρα τόνδε^A Pr φῆς^{PräAkt} ἐκὼν^{AdjN} κατακτανεῖν,^{AorInfAkt}
du aber diesen sagst willig getötet zu haben,

[1614] μόνος^{AdjN} δ'Pt ἔποικτον^{AdjA} τόνδε^A Pr βουλεῦσαι^{AorInfAkt} φόνον.
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen

[1615] οὐ^{Pt} φημ' ^{PräAkt} ἀλύξειν^{FulInfAkt} ἐν^{Prp} δίκη τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} κᾶρα
nicht ich sage entkommen in das dein

[1616] δημορριφεῖς,^{AdjA} σάφ'^{Adv} ἴσθι,^{PerAktImv} λευσίμους^{AdjA} ἄράς.
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche

[1617] [Αἴγισθος:] σὺ^N Pr ταῦτα^A Pr φωνεῖς^{PräAkt} νερτέρᾳ^{AdjD} προσήμενος^N Präm/P
du dieses sprichst unteren an sitzend

[1618] κῶπη, κρατούντων^G PräAkt τῶν^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} ζυγῷ δορός;
herrschend seienden der auf

- [1619] γνώση^{FuMed} γέρων ὦν^N PräAkt ὥς^{Kon} διδάσκεισθαι^{PräM/PlInf} βαρὺ^{AdjN}
du wirst erkennen seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ^{ArtD} τηλικούτῳ, ^{AdjD} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} εἰρημένον.^A PerM/P
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμός δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} γῆρας αἰ^{ArtN} τε^{Pt} νήσιδες^{AdjN}
aber und das die und fastende
- [1622] δύαι^{AdjDuN} διδάσκειν^{PräInfAkt} ἐξοχώταται^{AdjNSup} φρενῶν
zwei lehren ausgezeichnet ste
- [1623] ἰατρομάντις. οὐχ^{Pt} ὁρᾷς^{PräAkt} ὁρῶν^N PräAkt τάδε;^A Pr
nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς^{Prp} κέντρα μὴ^{Pt} λάκτιζε, ^{PräImvAkt} μὴ^{Pt} παίσας^N AorSAkt μογῆς. ^{PräAktKnj}
gegen nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ^N Pr τοὺς^{ArtA} ἥκοντας^A PräAkt ἐκ^{Prp} μάχης μένων^N PräAkt
du die ankommend seienden aus bleibend
- [1626] οἰκουρὸς^{AdjN} εὐνήν ἀνδρὸς αἰσχύνων^N PräAkt ἅμα^{Adv}
Haus hütend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ'^A Pr ἐβούλευσας^{AorAkt} μόρον;
diesen du beschlossest
- [1628] [Αἰγισθος]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A Pr τάπη κλαυμάτων ἀρχηγενῇ. ^{AdjA}
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] Ὅρφεϊ δέ^{Pt} γλῶσσαν τὴν^{ArtA} ἐναντίαν^{AdjA} ἔχεις. ^{PräAkt}
aber die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἤγε^{ImpAkt} πάντ'^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φθογγῆς χαρᾶ,
der zwar denn führte alles von
- [1631] σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἐξορίνας^N PräAkt νηπίοις^{AdjD} ὑλάγμασιν
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξι'^{FuAktKnj} κρατηθεῖς^N AorPas δ'^{Pt} ἡμερώτερος^{AdjNKmp} φανῇ. ^{AorM/PKnj}
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὥς^{Kon} δὴ^{Pt} σὺ^N Pr μοι^D Pr τύραννος Ἀργείων^{AdjG} ἔση. ^{FuM/P}
dass doch du mir der Argiver sein wirst,
- [1634] ὅς^N Pr οὐκ, ^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τῷδ'^D Pr ἐβούλευσας^{AorAkt} μόρον,
der nicht, seit diesem du beschlossest
- [1635] δρᾶσαι^{AorInfAkt} τόδ'^A Pr ἔργον οὐκ^{Pt} ἔτλης^{AorSAkt} αὐτοκτόνως. ^{Adv}
tun dieses nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δολῶσαι^{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} γυναικὸς ἦν^{ImpAkt} σαφῶς. ^{Adv}
das denn betrügen von von war klar.
- [1637] ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ὑποπτος^{AdjN} ἐχθρὸς^{AdjN} ἦ^{ImpAkt} παλαιγενής. ^{AdjN}
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τοῦδε^G Pr χρημάτων πειράσομαι. ^{FuM/P}
aus den aber dieses werde versuchen
- [1639] ἄρχειν^{PräInfAkt} πολιτῶν· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθάνορα^{AdjA}
herrschen den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω^{FuAkt} βαρεῖαις^{AdjD} οὔτι^{Pt} μοι^D Pr σειραφόρον^{AdjA}
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα^{AdjA} πῶλον· ἀλλ', ^{Kon} ὁ^{ArtN} δυσφιλῆς^{AdjN} σκότῳ
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξύνοικος^{AdjN} μαλθακόν^{AdjA} σφ'^A Pr ἐπόψεται. ^{FuM/P}
Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί^N Pr δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα τόνδ'^A Pr ἀπὸ^{Prp} ψυχῆς κακῆς^{AdjG}
warum doch den diesen aus bösen
- [1644] οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἠνάριζες, ^{ImpAkt} ἀλλὰ^{Kon} νιν^A Pr γυνή
nicht selbst tötetest, sondern ihn

- [1645] χώρας μίασμα καὶ^{Kon} θεῶν ἐγχωρίων^{AdjG}
und einheimischen
- [1646] ἔκτειν';^{AorAkt} Ὀρέστης ἄρά^{Pt} που^{Adv} βλέπει^{PräAkt} φάος,
tötete; wohl irgendwo sieht
- [1647] ὅπως^{Kon} κατελθὼν^N ἀορSakt^{AorSakt} δεῦρο^{Adv} πρευμενεῖ^{AdjD} τύχη
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen
- [1648] ἀμφοῖν^{AdjDuG} γένηται^{AorMedKnj} τοῖνδε^{ArtDuG} παγκρατῆς^{AdjN} φονεύς;
beider werde der beiden all mächtig

Schluss

- [1649] [Αἰγισθος]: ἀλλ'^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δοκεῖς^{PräAkt} τάδ'^A ἐρδεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt} γνώσῃ^{FuMed} τάχα^{Adv}
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἶ^{ij} δή,^{Pt} φίλοι^{AdjV} λοχίται, τοῦργον οὐχ^{Pt} ἐκὰς^{Adv} τόδε.^N
auf nun, Freunde nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἶ^{ij} δή,^{Pt} ξίφος πρόκωπον^{AdjA} πᾶς^{AdjN} τις^N εὐτρεπιζέτω.^{PräImvAkt}
auf nun, vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἰγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} κάγώ^{KonN} μὴν^{Pt} πρόκωπος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἀναινομαι^{PräM/P} θανεῖν.^{AorInfAkt}
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις^D λέγεις^{PräAkt} θανεῖν^{AorInfAkt} σε^A τὴν^{ArtA} τύχην δ'^{Pt} αἰρούμεθα.^{PräM/P}
den Annehmenden sagst zu sterben dich das aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμῆστρα]: μηδαμῶς,^{Adv} ὦ^{ij} φίλτατ'^{AdjVSup} ἀνδρῶν, ἄλλα^{AdjA} δράσωμεν^{AorAktKnj} κακά.^{AdjA}
keineswegs, o liebster andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τάδ'^A ἐξαμῆσαι^{AorInfAkt} πολλά,^{AdjA} δύστηνον^{AdjN} θέρος.
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend
- [1656] πημονῆς δ'^{Pt} ἅλις^{Adv} γ'^{Pt} ὑπάρχει^{PräAkt} μηδὲν^{Pt} αἵματώμεθα.^{PräM/PKnj}
aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ'^{PräImvAkt} αἰδοῖοι^{AdjV} γέροντες πρὸς^{Prp} δόμους, πεπρωμένοις^D τοῖσδε^A
geht ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν^{Prp} παθεῖν^{AorInfAkt} εἰξαντες^N ὦρα^A χρῆν^{ImpAkt} τάδ'^A ὥς^{Kon} ἐπράξαμεν.^{AorAkt}
bevor leiden nachgegeben habend es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τοι^D μόχθων γένοιτο^{AorMedOp} τῶνδ'^G ἅλις^{Adv} δεχοίμεθ'^{PräM/POp} ἄν,^{Pt}
wenn aber dir würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος χηλῇ βαρεῖα^{AdjD} δυστυχῶς^{Adv} πεπληγμένοι.^N
schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὦδ'^{Adv} ἔχει^{PräAkt} λόγος γυναικός, εἰ^{Kon} τις^N ἀξιοῖ^{PräAkt} μαθεῖν.^{AorInfAkt}
so hält wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἰγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} τοῖσδε^A ἐμοὶ^D ματαίαν^{AdjA} γλώσσαν ὦδ'^{Adv} ἀπανθίσαι^{AorInfAkt}
aber diese mir eitle so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν^{Kon} ἐπη τοιαῦτα^{AdjA} δαίμονος πειρωμένους,^A
und hinaus werfen solche versuchend seienden,
- [1664] σὺφρονος^{AdjG} γνώμης θ'^{Pt} ἀμαρτεῖν^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντά^A θ'^{Pt} ὑβρίσαι.^{AorInfAkt}
besonnenen und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} τόδ'^N εἴη,^{PräAktKnj} φῶτα προσσαίνειν^{PräInfAkt} κακόν.^{AdjA}
nicht wohl der Argiver dies wäre, anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αἰγισθος]: ἀλλ'^{Kon} ἐγὼ^N σ'^A ἐν^{Prp} ὑστέraisιν^{AdjD} ἡμέραις μέτειμ'^{PräAkt} ἔτι.^{Adv}
aber ich dich in späteren werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἔαν^{Kon} δαίμων, Ὀρέστην δεῦρ'^{Adv} ἀπευθύνῃ^{PräAktKnj} μολεῖν.^{AorInfAkt}
nicht, wenn hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἰγισθος]: οἶδ'^{PerAkt} ἐγὼ^N φεύγοντας^A ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.^A
ich weiß ich fliehende sich nährend seiende.

[1669] [Χορός]: **πρᾶσσε**,^{PräImvAkt} **πιαίνου**,^{PräImvAkt} **μιαίνων**,^N **τὴν**,^{ArtA} **δίκην**, **ἐπεὶ**,^{Kon} **πάρα**.^{Adv}
tue, mäste, beschmutzend die da ist es.

[1670] [Αἰγισθος]: **ἴσθι**,^{PerAktImv} **μοι**,^D **δώσω**,^N **ἅποινα** **τῇσδε**,^G **μωρίας** **χάριν**.^{Prp}
wisse mir geben werdend dieser wegen.

[1671] [Χορός]: **κόμπασον**,^{AorAktImv} **θαρσῶν**,^N **ἀλέκτωρ** **ὥστε**,^{Kon} **θηλείας**,^{AdjG} **πέλας**.^{Adv}
prahle kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.

[1672] [Κλυταμῆστρα]: **μὴ**,^{Pt} **προτιμήσης**,^{AorAktKnj} **ματαίω**,^{AdjG} **τῶνδε**,^{ArtG} **ὕλαγμάτων**, **ἐγὼ**,^N
nicht bevorzuge nichtigen dieser ich

[1673] **καὶ**,^{Kon} **σὺ**,^N **θήσομεν**,^{FuAkt} **κρατοῦντε**,^{DuN} **τῶνδε**,^{ArtG} **δωμάτων** **καλῶς**.^{Adv}
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser gut.